# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000003

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)


[pʌntʃ] ,
**PUNCH ,**
冲床 ,

冲床，

[ɔːr] [ðə; ði] ['lʌndən] [ʃəˌrɪvə'ri] .
**OR THE LONDON CHARIVARI .**
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

['vɑːl] . - .
**Vol . 103 .**
沃尔 . - .

第103卷。

[ɑːk'toʊbər] - , - .
**October 15 , 1892 .**
十月 - , - .

1892年10月15日。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ pg 169 ]**
[ 页 - ]

[第169页]

- ['ærɪ] [æt; ət] - - .
**' ARRY AT ' ARRYGATE .**
- 阿里 在 - - .

'ARRY 在 'ARRYGATE。

( ['sekənd] ['letər] . )
**( Second Letter . )**
( 第二 信 . )

（第二封信。）

[dɪr] ['tʃɑːrli] , — [ðə; ði][poʊst] - [mɑːrk] , [noʊ] [daʊt] , [wɪl] [sər'praɪz] [juː; jʊ] .
**DEAR CHARLIE , — The post - mark , no doubt , will surprise you .**
亲爱的 查理 , — 这 邮政 - 标记 , 不 怀疑 , 将要 惊喜 你 .

亲爱的查理：——邮戳一定会让你感到惊讶。

[aɪm] [stɪl] [æt; ət][ðə; ði] " [kraʊn] ,
**I'm still at the " Crown ,**
我是 仍然 在 这 " 王冠 ,

我仍在"皇冠"

" [ðoʊ] [aɪ] [sed] [ɪn][maɪ][læst] — [wɑːtˌwʌt][wɑːz] [truː] — [aɪ][wʌz; wəz][dʒest][ɑːn][ðə; ði] ['mɪzl] [fɔːr; fər]
**" Though I said in my last — wot wos true — I was jest on the mizzle for**
" 尽管 我 说 在 我的 最后的 — 什么 wos 真的 — 我 曾是 笑话 在 这 毛毛雨 为了
[taʊn] .
**town .**
镇 .

"虽然我在最后说——这是真的——我只是赶着去镇上。"

- [æd][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] ['nʌŋki] , [oʊld][mæn] , [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [smɔːl] [tʃek] .
**' Ad a letter from nunky , old man , with another small cheque .**
- 广告 一个 信 从 笨蛋 , 老的 男人 , 和 其他 小的 查看 .

"附上一封来自老顽固的信，还有一张小额支票。"

[gʊd] [oʊld] - !
**Good old nunk !**
好的 老的 - !

好老伙计!

[soʊ][aɪm][ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] - - [mɔːr] ['sʌlfər] [ænd; ənd] [slɑːʃ] , [ə'fɔːr] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] [bʌŋk] .
**So I'm in for a fortnit ' more sulphur and slosh , afore doing a bunk .**
所以 我是 在 为了 一个 - - 更多的 硫 和 晃动 , 之前 正在做 一个 假寐 .

所以，在睡懒觉之前，我还要再喝一晚上硫磺和饮料。

[ɑː] !
**Ah !**
啊 !

啊!

[aɪv] [wɜːrkt] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] ['pɪpɪn] , [aɪv] [wɜːrkt] [ˌaɪ 'tiː] ; [gɔːn] [ɪn][fɔːr; fər] - [ɔːl] [raʊnd] ,
**I've worked it , my pippin , I've worked it ; gone in for hexcursions all round ,**
我已经 工作 它 , 我的 皮平 , 我已经 工作 它 ; 已消失 在 为了 - 全部 圆形的 ,

我已经研究过了，我的朋友，我已经研究过了；到处都进行了六边形探险，

[tuː; tə] ['neərzˌbɜːrə] , ['boʊltən] , [ænd; ənd] ['fauntinz] .
**To Knaresborough , Bolton , and Fountains .**
到 克纳雷斯伯勒 , 博尔顿 , 和 喷泉 .

前往克纳雷斯伯勒、博尔顿和方廷斯。

[juː; jʊ] [noʊ] , [dɪr] [oʊld][pæl] , [aɪl] [biː; bi] [baʊnd] ,
**You know , dear old pal , I'll be bound ,**
你 知道 , 亲爱的 老的 朋友 , 患病的 是 边界 ,

你知道吗，亲爱的老朋友，我一定会这么做的。

[æz; əz] - ['iznt] [maɪ] - ['ɑːbi] , [ænd; ənd] ['ruːɪnz] [dəunt] [fetʃ] [ˌem 'iː] , [nɑːt] [mʌtʃ] !
**As hantiquities isn't my ' obby , and ruins don't fetch me , not much !**
作为 - 不是 我的 - 障碍 , 和 废墟 不 拿来 我 , 不是 很多 !

因为古物不是我的菜，废墟也吸引不了我，所以没什么可赚的!

[aɪ][kɑːnt] [siː] [ðer; ðər] " ['bjuːti] , " [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['daʊdi] [oʊld]
**I can't see their " beauty , " no more than the charms of some dowdy old**
我 不能 看 他们的 " 美丽 , " 不 更多的 比 这 魅力 的 一些 土气的 老的
[dʌtʃ] .
**Dutch .**
荷兰语 .

我看不出她们的"美"，就像我看不出某些衣着土气的荷兰老妇人的魅力一样。

[ə; eɪ]['kæs(ə)l] , [ɔːl] - [ʌv; əv] [stoʊn] , [ɔːr][ə; eɪ] - , [mʌtʃ] [aʊt][ʌv; əv] [rɪ'per] ,
**A Castle , all chunnicks of stone , or a Habbey , much out of repair ,**
一个 城堡 , 全部 - 的 石头 , 或者 一个 - , 很多 出去 的 维修 ,

一座城堡，全是碎石砌成；或者一座修道院，年久失修。

[ə; eɪ] - [bæŋkwɛtɪŋ] - [ɔːl] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ]['broʊkən] - [daʊn] [ster] ,
**A skelinton Banquetting ' All , and a bit of a broken - down stair ,**
一个 - 宴会 - 全部 , 和 一个 少量 的 一个 破碎的 - 向下 楼梯 ,

一个骨架状的宴会厅，还有一段破旧的楼梯，

[meɪ] [ə'pɪr] [moʊst][pər'tɪkjələr] " ['preʃəs] " [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði] - [kɑːps] ;
**May appear most perticular " precious " to them as the picteresk cops ;**
可能 出现 最多 特别 " 宝贵的 " 到 他们 作为 这 - 警察 ;

对他们来说，这些画风独特的警察可能显得格外"珍贵";

[bʌt; bət] [gɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði] - [ænd; ənd][ˈstʌkoʊ] , [smɑːrt] [ˈvɪlə] , [ænd; ənd] [spɪk] - [ænd; ənd] -
**But** **give** **me** **the** **sububs** **and** **stucco** **,** **smart** **villas** **,** **and** **spick** **-** **and** **-**
但 给 我 这 - 和 灰泥 , 聪明的 别墅 , 和 斯皮克 - 和 -
[spæn] [ʃɑːps] .
**span** **shops** **.**
跨度 商店 .

但我想要郊区住宅、粉刷过的房屋、漂亮的别墅和干净整洁的商店。

" [ʌp] [tuː; tə] [deɪt] " [ɪz][ˈaʊər; ɑːr] [sɪni] [kiː] [nɑːn][ɪn] [ðiːz] [deɪz] .
**"** **Up** **to** **date** **"** **is** **our** **siney** **quay** **non** **in** **these** **days** **.**
" 向上 到 日期 " 是 我们的 西尼 码头 非 在 这些 天 .

“与时俱进”是我们如今的口头禅。

[fæŋ] [ˈdɝː] [ˈsɪkl] , [jər] [noʊ] .
**Fang** **der** **sickle** **,** **yer** **know** **.**
方 德尔 镰刀 , 你的 知道 .

你知道，镰刀之牙。

[ˈwɪtʃ] [ɪz] [frentʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] , [aɪ] - , [ænd; ənd][ðem; ðəm] [freɪzɪz] [ɪz] [naʊ] [ɔːl][ðə; ði]
**Wich** **is** **French** **for** **the** **same** **,** **I** **persoom** **,** **and** **them** **phrases** **is** **now** **all** **the**
哪个 是 法语 为了 这 相同的 , 我 - , 和 他们 短语 是 现在 全部 这
[goʊ] .
**go** **.**
去 .

Wich 在法语中是同一个意思，I persoom，而这些短语现在都非常流行。

[faɪnd] - [ɪm] [ˈsprɪŋkld] [ɔːl][ˈoʊvər][ðə; ði]['pepərz] ; [ɪn][ˈpɑːlətɪks] , [ˈfæʃ(ə)n] , [ɔːr][ɑːrt] ,
**Find** **'** **em** **sprinkled** **all** **over** **the** **papers** **;** **in** **politics** **,** **fashion** **,** **or** **art** **,**
寻找 - 呃 撒上 全部 超过 这 文件 ; 在 政治 , 时尚 , 或者 艺术 ,

在报纸的各个角落都能看到它们的身影；无论是在政治、时尚还是艺术领域，

[ɪf] [juː; jʊ] - [tɜːrn] - [ɪm] [slɪk] [raʊnd] [jər] [tʌŋ] , [juː; jʊ] [eɪnt] [ˈmɑːdərn] , [ɔːr] [ˈnoʊɪŋ] , [ɔːr]
**If** **you** **carnt** **turn** **'** **em** **slick** **round** **yer** **tongue** **,** **you** **ain't** **modern** **,** **or** **knowing** **,** **or**
如果 你 - 转动 - 呃 光滑 圆形的 你的 舌头 , 你 不是 现代的 , 或者 会心 , 或者
[smɑːrt] .
**smart** **.**
聪明的 .

如果你不能把它们说得天花乱坠，你就不是现代人，也不是有见识的人，更不是聪明人。

[stɪl] [ə; eɪ] [ˈhautɪŋ] [tuː; tə][ˈboʊltən] [eɪnt] [bæd] [wen] [ðə; ði] [ˈtʃɑːri] - [bæŋz] [wel] [ˈloʊdɪd] [ʌp]
**Still** **a** **houting** **to** **Bolton** **ain't** **bad** **when** **the** **charry** **-** **bang's** **well** **loaded** **up**
仍然 一个 房屋 到 博尔顿 不是 坏的 什么时候 这 焦糖 - 砰的 出色地 已加载 向上

即便如此，去博尔顿兜风也不算坏事，只要火力全开就行。

[wɪð; wɪθ] [swel] [ˈsev(ə)n] - [ænd; ənd] - [ˈsɪkspəns] - [ə; eɪ] - [ ˈhedəz ] .
**With** **swell** **seven** **-** **and** **-** **sixpence** **-** **a** **-** **headers** **.**
和 膨胀 七 - 和 - 六便士 - 一个 - 标题 .

七先令六便士的巨额奖金。

[aɪ] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈtæriə] - [pʌp]
**I** **felt** **like** **a** **tarrier** **-** **pup**
我 毛毡 喜欢 一个 焦油 - 小狗

我感觉自己像一只焦油幼犬

[ɑːn][ðə; ði] [skuːp] [ˈɑːrtɝ][sɪks] [wiːks] [ʌv; əv] [ˈken(ə)l] [ænd; ənd] [drentʃ] [ɪn][ðə; ði] - [ˈændz][ʌv; əv][ə; eɪ][vet] ;
**On** **the** **scoop** **arter** **six** **weeks** **of** **kennel** **and** **drench** **in** **the** **'** **ands** **of** **a** **vet** **;**
在 这 舀 动脉 六 周 的 狗窝 和 淋 在 这 - 和 的 一个 兽医 ;

在兽医的指导下，经过六周的犬舍生活和驱虫后，它终于出院了；

[aɪˈd][gɑːt] [friː] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ænd; ənd] [went] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈkɔːrdɪn] - , [juː; jʊ][bet] !
**I'd** **got** **free** **of** **the** **brimstoney** **flaviour** **and** **went** **it** **accordin** **'** **,** **you** **bet** **!**
ID 得到 自由的 的 这 硫磺 - 和 去 它 根据 - , 你 赌注 !

我已经摆脱了那种硫磺味，并且顺其自然了，你肯定！

- [æd][ə; eɪ] [deɪ] [æt; ət][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [kɔːld] [bɝːstwɪθ] .
' **Ad a day at a village called Birstwith .**
- 广告 一个 天 在 一个 村庄 称为 伯斯特威斯 .

在名为伯斯特威斯的村庄度过一天。

[ðə; ði][moʊst] - [siːn] ,
**The most tooralooralest scene ,**
这 最多 - 场景 ,

最令人毛骨悚然的场景，

- [ɔɪlər] [daʊn] [ə'mʌŋ] - ['ɪlz] , - [noʊ] , ['eɪnʃənt] [triːz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒɑːli][bɪg] [griːn] .
' **Oiler down among ' ills , dontcher know , ancient trees and a jolly big green .**
- 油器 向下 之中 - 疾病 , - 知道 , 古老的 树木 和 一个 快乐的 大的 绿色的 .

'油工在山丘间，不知何人，古老的树木和一片广阔的绿色。

- [oʊld][ˌɑːr aɪ 'piː] - [væn] - - [spɑːt] , [sek] [æz; əz] ['kɔːldɪˌkɑːt] [ɔːt] [tuː; tə][hɑː] -
**Reglar old Rip - van - Winkleish spot , sech as CALDECOTT ought to ha '**
- 老的 撕裂 - 货车 - - 点 , sech 作为 凯迪克奖 应该 到 哈 -
['skɛtʃt] .
**sketched .**
草图 .

就像卡尔德科特应该画的那种古老的瑞普·凡·温克尔式的场景。

[ðoʊ] [aɪ] [eint] ['noʊˌweɪz] [nʌts] [ɑːn][ðə; ði]['pæstərəl] , ['iːv(ə)n] [jɔːrz] ['truːli][wɑːz] [fetʃt] .
**Though I ain't noways nuts on the pastoral , even Yours Truly wos fetched .**
尽管 我 不是 不 坚果 在 这 牧灵 , 甚至 此致 真的 wos 已获取 .

虽然我并非一直对田园风光情有独钟，但就连我自己也为之倾倒。

['puːti] [saɪt] [ænd; ənd][noʊ] ['erər] , [oʊld][pæl] ! -
**Pooty sight and no error , old pal ! '**
普蒂 视线 和 不 错误 , 老的 朋友 ! -

老兄，你眼光真准，一点错都没有！

[tuːz] [ə; eɪ][grænd] " - [ʃoʊ] ,
**Twos a grand " Aughticultural Show ,**
二 一个 盛大 " - 展示 ,

两场盛大的“农业展览会”，

" [soʊ][ðə; ði] " - [ʌv; əv][spɔːrts] " [toʊld][ðə; ði]['pʌblɪk] .
**" So the " Progrum of Sports " told the public .**
" 所以 这 " - 的 运动的 " 讲述 这 民众 .

《体育节目》如此向公众宣布。

[fruːt] , ['flaʊərz] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv] ['poʊltri] , [jər] [noʊ] .
**Fruit , flowers , and live poultry , yer know .**
水果 , 花朵 , 和 居住 家禽 , 你的 知道 .

水果、鲜花和活禽，你知道的。

[bɪg] ['mɑːr'kiː] [ænd; ənd][ə; eɪ][reɪndʒ][ʌv; əv][oʊld] - [ɪn] - [kuːps] , [spɔːrts] , ['nɪgər] , [ə; eɪ][smɑːrt]['loʊk(ə)l]
**Big markee and a range of old ' en - coops , sports , niggers , a smart local**
大的 马克 和 一个 范围 的 老的 - 英文 - 合作社 , 运动的 , 黑鬼 , 一个 聪明的 当地的
[bænd] ,
**band ,**
乐队 ,

大型集市和一系列老式合作社、体育运动、黑人、一支很棒的当地乐队，

['kɑːtɪdʒ] - - , [tʃiːz] , ['ruːstər] , [ænd; ənd]['reɪsɪz] !
**Cottage gardemn ' , cheese , roosters , and races !**
小屋 - - , 奶酪 , 公鸡 , 和 种族 !

乡村花园、奶酪、公鸡和赛马！

[rʌm] [mɪks] , [bʌt; bət][aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] - [ænd; ənd] .

| Rum | mix | , | but | I | gave | it | a | ' | and | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 朗姆酒 | 混合 | , | 但 | 我 | 给予 | 它 | 一个 | - | 和 | . |

朗姆酒混合，但我加了个"and"。

[aɪ][duː][laɪk][tuː; tə] - [ðə; ði]['dʒɔskin] .

| I | do | like | to | hencourage | the | joskins | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 喜欢 | 到 | - | 这 | 乔斯金斯 | . |

我喜欢鼓励乔斯金斯。

[wʌn] [θɪŋ] [ðoʊ] , [wɑːz] ['fɪdl] - [diː] - [diː] ,

| One | thing | though | , | wos | fiddle | - | de | - | dee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 事物 | 尽管 | , | wos | 小提琴 | - | 德 | - | 迪 | , |

不过有一件事，wos fiddle-de-dee，

[ðeɪ] - [æd][ə; eɪ] " [rɪ'freʃmənt] [tent] , " ['tʃɑːrli] . -

| They | ' | ad | a | " | Refreshment | Tent | , | " | CHARLIE | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | - | 广告 | 一个 | " | 清爽 | 帐篷 | , | " | 查理 | . | - |

查理，他们搭了个"茶点帐篷"。

[oʊ] [maɪ] !

| Oh | my | ! |
|---|---|---|
| 哦 | 我的 | ! |

我的天哪!

['dʒɪndʒər] - [eɪl] [ænd; ənd] [wiːk] [tiː] !

| Ginger | - | ale | and | weak | tea | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 姜 | - | 麦芽酒 | 和 | 虚弱的 | 茶 | ! |

姜汁汽水和淡茶!

[nɑːθɪŋk] [strɔːŋgər] , [oʊld][pæl] , ['sɛlp] [ˌem 'iː][bɑːb] !

| Nothink | stronger | , | old | pal | , | s'elp | me | bob | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没想法 | 更强 | , | 老的 | 朋友 | , | 帮助 | 我 | 鲍勃 | ! |

别想别的了，老伙计，帮帮我吧!

['fænsi] [ˌem 'iː] [ 'flɔpiŋ ] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ][fɔːrm]

| Fancy | me | flopping | down | on | a | form |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 想要 | 我 | 扑腾 | 向下 | 在 | 一个 | 形式 |

想象一下我瘫倒在一张表格上的样子

[ə; eɪ] - [mʌntʃɪŋ] [plʌm] - ['pʌti] , [ænd; ənd] ['læpɪŋ] [bəu'hiː][æz; əz][wɑːz][nɑːt]['iːv(ə)n][wɔːrm] !

| A | - | munching | plum | - | putty | , | and | lapping | Bohea | as | wos | not | even | warm | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 咀嚼 | 李子 | - | 油灰 | , | 和 | 交叠 | 波希亚 | 作为 | wos | 不是 | 甚至 | 温暖的 | ! |

咀嚼着李子橡皮泥，舔舐着波希米亚，仿佛它根本不暖和!

[ðɪs] - [er] - - [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [ˌə'mjuːzmənts] .

| This | ' | ere | ' | Arrygate's | short | of | amusements | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 埃雷 | - | - | 短的 | 的 | 娱乐 | . |

这里"Arrygate"缺少娱乐设施。

[ðeəz; ðəz] ['nɪgər] [ænd; ənd]['bændz][ɑːn][ðə; ði] " [streɪ]

| There's | niggers | and | bands | on | the | " | Stray |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 黑鬼 | 和 | 乐队 | 在 | 这 | " | 流浪 |

"流浪者"号上有黑鬼和乐队

" ( [bɪg] ['lʌmpi] [oʊld] [fiːld] [ɪn][ə; eɪ] - [oʊl] , ['wɪtʃ] [ɪf] ['prɑːpərli] ['mænɪdʒd] [maɪt] [peɪ] . )

| " | ( | Big | lumpy | old | field | in | a | ' | ole | , | wich | if | properly | managed | might | pay | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ( | 大的 | 凹凸不平 | 老的 | 场地 | 在 | 一个 | - | 奥莱 | , | 哪个 | 如果 | 适当地 | 管理 | 可能 | 支付 | . | ) |

（地势低洼、坑洼不平的大块田地，如果管理得当，可能会带来收益。）

[mɪ'stɪriəs] ['mɪnstrəl] [wɪð; wɪθ]['mæsks][ɑːn] , [ə; eɪ] [bliːtɪŋ] [kən'træltoʊ][ɪn] [blæk] ,

| Mysterious | Minstrels | with | masks | on | , | a | bleating | contralto | in | black | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 神秘 | 吟游诗人 | 和 | 面具 | 在 | , | 一个 | 咩咩叫 | 女低音 | 在 | 黑色的 | , |

戴着面具的神秘吟游诗人，身着黑衣的低沉女低音，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - , [maɪ] ['pɪpɪn] ! — [juːs] , [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [pɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæk] .

| With | a | orful | tremoler | , | my | pippin | ! | — | yus | , | these | are | the | pick | of | the | pack | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 奥弗尔 | - | , | 我的 | 皮平 | ! | — | 优斯 | , | 这些 | 是 | 这 | 挑选 | 的 | 这 | 盒 | . |

真是太棒了，我的朋友！——没错，这些都是精选中的精选。

[bɪt] [sɪk] [ʌv; əv] " [tɑː] - [ ra: ] - [ ra: ] " [ænd; ənd] " [nɑːkt] - [ɪm] ; "

| Bit | sick | of | " | Ta | - | ra | - | ra | " | and | " | Knocked | ' | em | ; | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 少量 | 生病的 | 的 | " | ta | - | 拉 | - | 拉 | " | 和 | " | 敲门 | - | 呃 | ; | " |

有点听腻了"Ta-ra-ra"和"Knocked 'em";

" - " ['gɪvz] [ˌem 'iː][ðə; ði] - [ʌmp] ,

| " | Carissimar | " | gives | me | the | ' | ump | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | " | 给予 | 我 | 这 | - | 裁判 | , |

"Carissimar"让我感到兴奋，

[fɔːr; fər][aɪ] - [ɪr] [ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm][sɪks][taɪmz] [pər] ['mɔːrnɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['fʊti] [oʊld]

| For | I | ' | ear | it | some | six | times | per | morning | ; | and | then | there's | a | footy | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | - | 耳朵 | 它 | 一些 | 六 | 时代 | 每 | 早晨 | ; | 和 | 然后 | 有 | 一个 | 足球 | 老的 |

[pʌmp]

| pump |
|---|
| 泵 |

因为我每天早上都要听六遍；然后还有个老式的足球泵

[bloʊz] ['stæ^əri] [tuːnz] [ɑːn][ə; eɪ][poʊst] - ['ɔrn][fɔːr; fər] [fʊl] [ɑːf][ə; eɪ] - ['aʊər] [iːtʃ] [deɪ] ,

| Blows | staggery | toons | on | a | post | - | ' | orn | for | full | arf | a | - | hour | each | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打击 | 踉跄 | 卡通 | 在 | 一个 | 邮政 | - | - | 奥恩 | 为了 | 满的 | 啊 | 一个 | - | 小时 | 每个 | 天 | , |

每天花整整一个小时在邮递员身上吹奏摇摇晃晃的卡通片，

[tuː; tə] ['mʌstər] [ðə; ði] [mʌgz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [koʊtʃ] - [draɪv] .

| To | muster | the | mugs | for | a | coach | - | drive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 鼓起 | 这 | 马克杯 | 为了 | 一个 | 教练 | - | 驾驶 | . |

召集大家一起乘车。

[maɪ] ['haɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['bændˌbɑːks] , [its] [geɪ] !

| My | heye | and | a | bandbox | , | it's | gay | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 嘿 | 和 | 一个 | 乐队盒子 | , | 它是 | 同性恋 | ! |

我的天啊，还有个乐队盒子，这太gay了！

[æt; ət][ðə; ði] " [kraʊn] " [wiː; wi][gɪt][ʌp]['lɪt(ə)l] , [tuː; tə] [iːk] [aʊt][ðə; ði] - - [lɑːt] ,

| At | the | " | Crown | " | we | git | up | little | barnies | , | to | eke | out | the | ' | Arrygate | lot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | " | 王冠 | " | 我们 | git | 向上 | 小的 | 谷仓 | , | 到 | 埃克 | 出去 | 这 | - | - | 很多 | , |

在"皇冠"酒吧，我们建了一些小棚子，以勉强维持"阿瑞盖特"酒吧的运营。

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n][ðə; ði] [spɑːz] [ə; eɪ][bɪt] ['seɪmsəm] [fɔːr; fər][sɪks][taɪmz] [ə; eɪ] [wiːk] [wen] [its] - ['ɔt, 'oʊ'tiː] ;

| For | even | the | Spa's | a | bit | samesome | for | six | times | a | week | when | it's | ' | ot | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 甚至 | 这 | 水疗中心 | 一个 | 少量 | 同型 | 为了 | 六 | 时代 | 一个 | 星期 | 什么时候 | 它是 | - | ot | ; |

即使是水疗中心，如果一周只开放六次，也会让人觉得有点单调；

[ðoʊ] [ðeɪ] [duː][goʊ][ˌaɪ 'tiː] ['puːti] - [wɪð; wɪθ] - - [ʃoʊz] , ['kɑːnsərts] , [ænd; ənd] [sʌtʃ]

| Though | they | do | go | it | pooty | permiskus | with | pickter | - | shows | , | concerts | , | and | such |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他们 | 做 | 去 | 它 | 普蒂 | - | 和 | - | - | 演出 | , | 音乐会 | , | 和 | 这样的 |

;

;

;

虽然他们确实会举办一些小规模的演出、音乐会之类的活动；

[juːs] , [aɪ][mʌst; məst][seɪ] [ðeɪ] ['leɪdlz] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] [fer] [ænd; ənd] [friː] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sɪksˌpeni] [tʌtʃ] .

| Yus | , | I | must | say | they | ladles | it | out | fair | and | free | , | for | a | sixpenny | touch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 优斯 | , | 我 | 必须 | 说 | 他们 | 勺子 | 它 | 出去 | 公平的 | 和 | 自由的 | , | 为了 | 一个 | 六便士 | 触碰 | . |

是的，我必须说，他们慷慨地免费提供，只需六便士的额外费用。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [jər] ['fænsi] [dres] [bɔːlz] , [ænd; ənd] [jər] ['lektʃərz] [baɪ] ['æni] ['bɛzənt] ,

| But | even | yer | Fancy | Dress | Balls | , | and | yer | lectures | by | ANNIE | BESANT | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 甚至 | 你的 | 想要 | 裙子 | 球 | , | 和 | 你的 | 讲座 | 经过 | 安妮 | 贝桑特 | , |

但即使是你们的化装舞会，以及安妮·贝赞特的讲座，

[ɔːl] [ə'baʊt] - ['bɑːdɪz] [ænd; ənd] [het] , [siːmz] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [kwaɪt] [wɑːtˌwʌt]

| All | about | Hastral | Bodies | and | Hether | , | seems | not | always | quite | wot |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 关于 | - | 身体 | 和 | 是否 | , | 似乎 | 不是 | 总是 | 相当 | 什么 |

关于星体和天气的一切，似乎并不总是那么清楚。

[jər] [wɑːnt]

| yer | want |
|---|---|
| 你的 | 想 |

你想要

[tuː; tə] [waɪl] [ə'weɪ] [taɪm] ['ɑːrtɝ] ['dɪnər] .

| To | wile | away | time | arter | dinner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 诡计 | 离开 | 时间 | 动脉 | 晚餐 | . |

晚餐后消磨时间。

[soʊ] [θæŋks] [tuː; tə] [ðæt] [dʒent] — [sɪks] - [fʊt] - [fɔːr] ! —

| So | thanks | to | that | gent | — | six | - | foot | - | four | ! | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 谢谢 | 到 | 那 | 绅士 | — | 六 | - | 脚 | - | 四 | ! | — |

所以，多亏了那位身高六英尺四英寸的先生！

[huː] [fer] [kʌts] [ðə; ði] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [æz; əz] - - [ruːm] [em] . [siː] . — [ʌv; əv] [kɔːrs] - .

| Who | fair | cuts | the | record | as | Droring | - | Room | M | . | C | . | — | of | course | hammytoor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 公平的 | 削减 | 这 | 记录 | 作为 | - | - | 房间 | M | . | C | . | — | 的 | 课程 | - | . |

谁以 Droring-Room MC 的身份公平地录制了唱片——当然是 hammytoor。

[ðen] [wiːv] ['kɑːndʒərərz] , - , [frə'nɑːlədʒɪst] !

| Then | we've | conjurors | , | worblers | , | phrenologists | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我们已经 | 魔术师 | , | - | , | 颅相学家 | ! |

然后我们还有魔术师、巫师、颅相学家！

[wʌn] - [æd][ə; eɪ][goʊ][æt; ət][maɪ] [tʃʌmp] .

| One | ' | ad | a | go | at | my | chump | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | - | 广告 | 一个 | 去 | 在 | 我的 | 嚼 | . |

有人对我的笨蛋下手了。

- [iː] ['taʊzəld] [maɪ] - [er] [ʌp] - , [ænd; ənd] [sed] [aɪ'd] [noʊ] [hɛnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bʌmp]

| ' | E | touzled | my | ' | air | up | tremenjus | , | and | said | I'd | no | hend | of | a | bump |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | E | 毛茸茸的 | 我的 | - | 空气 | 向上 | - | , | 和 | 说 | ID | 不 | 手 | 的 | 一个 | 撞 |

他把我的气吹得喘不过气来，说我根本不知道发生了什么。

[ʌv; əv] ['sʌmˌθɪŋk] [hiː; hi] [kɔːld] " - .

| Of | somethink | he | called | " | Happrybativeness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 某物 | 他 | 称为 | " | - | . |

他称之为“幸福感”的东西。

" ['felər] [ment] [wel] , [aɪ] [sə'poʊz] ,

| " | Feller | meant | well | , | I | suppose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 费勒 | 意思是 | 出色地 | , | 我 | 认为 | , |

我想，费勒的出发点应该是好的。

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [kwaɪt] ['relɪʃ] [hɪz; ɪz] [smaɪl] , [nɔːr] [hɪz; ɪz] ['rʌmi] [ riˈmaːks ] [ɑːn] [maɪ] [noʊz] .

| But | I | didn't | quite | relish | his | smile | , | nor | his | rummy | remarks | on | my | nose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 没有 | 相当 | 尽情享用 | 他的 | 微笑 | , | 也不 | 他的 | 拉米纸牌 | 评论 | 在 | 我的 | 鼻子 | . |

但我并不喜欢他的笑容，也不喜欢他那些关于我鼻子的轻佻言论。

[wen] [ə; eɪ] [tɔːl] [gɝl] [æz; əz] ['puːti] [æz; əz] [peɪnt] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [tʃiːks] [laɪk] [ə; eɪ] [blʌʃ] — [roʊz]
**When a tall gurl as pooty as paint , and with cheeks like a blush — rose**
什么时候 一个 高的 女孩 作为 普蒂 作为 画 , 和 和 脸颊 喜欢 一个 脸红 — 玫瑰
[ɪn] [bluːm] ,
**in bloom ,**
在 盛开 ,

当一个身材高挑、皮肤白皙如颜料、双颊红润如盛开玫瑰的女孩，

- [æz; əz] - [ɜːr; ər] [læmps] [ɔːl] [ə; eɪ] - [lɑːrf] [ɑːn] [jər] [feɪs] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['gɪg(ə)l] [goʊz] [raʊnd] [ðə; ði] [hoʊl]
**' As ' er lamps all a - larf on yer face , and a giggle goes round the whole**
- 作为 - 呃 灯 全部 一个 - 拉夫 在 你的 脸 , 和 一个 傻笑 去 圆形的 这 所有的
[ruːm] ,
**room ,**
房间 ,

“当灯光在你脸上闪烁，整个房间都回荡着咯咯的笑声时，

- ['tɪzənt] [naɪs] [tuː; tə] [sɪt] [skwer] [ɑːn] [ə; eɪ] [tʃer] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['felər] [ə; eɪ] - [ 'ʃɑːpənɪŋ ] - [ɪz] [wɪt]
**' Tisn't nice to sit square on a chair , with a feller a - sharpening ' is wit**
- 不是 好的 到 坐 正方形 在 一个 椅子 , 和 一个 伙计 一个 - 磨利 - 是 有

坐在椅子上，旁边有人在磨刀，这可不好受。

[ɑːn] [jʊr; jər] [nɑːb] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['rʌmpəlɪŋ] [jʊr; jər] - [er] [tɪl] [its] [laɪk] [ə; eɪ] [bɜːrtʃ] - [bruːm] [ɪn] [ə; eɪ] [fɪt] !
**On your nob , and a rumpling your ' air till it's like a birch - broom in a fit !**
在 你的 旋钮 , 和 一个 皱巴巴的 你的 - 空气 直到 它是 喜欢 一个 桦木 - 扫帚 在 一个 合身 !

在你的旋钮上，揉搓你的头发，直到它像一把狂舞的桦木扫帚！

[wʌn] ['keɪpər] [wiː; wi] - [æd] , [ɑːn] [ðə; ði] [lɔːn] , [wɑːz] [ə; eɪ] [spriː] [ænd; ənd] [noʊ] ['erər] , [oʊld] [mæn] .
**One caper we ' ad , on the lawn , wos a spree and no error , old man .**
一 跳跃 我们 - 广告 , 在 这 草地 , wos 一个 狂欢 和 不 错误 , 老的 男人 .

我们在草坪上搞的那次恶作剧，真是一场狂欢，一点儿也没出错，老兄。

[ðeɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] " [soʊp] - ['bʌb(ə)l] - .
**They call it a " Soap - Bubble Tournyment .**
他们 称呼 它 一个 " 肥皂 - 气泡 - .

他们称之为“肥皂泡锦标赛”。

" ['soʊpsʌdz] , [ə; eɪ] [paɪp] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fæn] ,
**" Soapsuds , a pipe , and a fan ,**
" 肥皂泡 , 一个 管道 , 和 一个 扇子 ,

肥皂泡、烟斗和风扇，

[fɔːr] [sɪks] — [fʊt] [poʊsts] [stʌk] [ɪn] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [teɪp] [rʌn] [ə'raʊnd] — [ðɛms] [ðə; ði] "
**Four six — foot posts stuck in the ground with a tape run around — them's the "**
四 六 — 脚 帖子 卡住 在 这 地面 和 一个 磁带 跑步 大约 — 它们是 这 "
[prɑːps] ,
**props ,**
道具 ,

四根六英尺高的木桩插在地上，周围缠着胶带——这些就是“道具”。

" [ænd; ənd] [lɔːn] - ['tenɪs] [eɪnt] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [lɑːks] .
**" And lawn - tennis ain't in it for larks .**
" 和 草地 - 网球 不是 在 它 为了 云雀 .

“打网球可不是为了寻开心。”

[oʊ] , [ðə; ði] ['leɪdiz] [dɪd] [lɑːrf] , [ðoʊ] [tɪp] - [tɑːps] !
**Oh , the ladies did larf , though tip - tops !**
哦 , 这 女士们 做过 拉夫 , 尽管 提示 - 最高额 !

哦，女士们都笑翻了，真是太棒了！

[bɪt] ['snɪfi] ['fʌst] [ɔːf] .
**Bit sniffy fust off .**
少量 嗅嗅 fust 离开 .

有点不耐烦，先走了。

" [oʊ] !
**" Oh !**
" 哦 !

“哦！

" ['sez] [ðeɪ] , " [wɑːtˌwʌt][ə; eɪ][moʊst] - [geɪm] !
**" sez they , " wot a most hintellectual game !**
" sez 他们 , " 什么 一个 最多 - 游戏 !

他们说：“多么有智力的游戏啊！”

" [bʌt; bət][aɪ]['noʊtɪst] [ðæt] [ðem; ðəm][æz; əz] [sniəd] [moʊst][wɑːz][moʊst] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][wɪn] , [ɔːl]
**" But I noticed that them as sneered most wos most anxious to win , all**
" 但 我 注意到 那 他们 作为 冷笑 最多 wos 最多 焦虑的 到 赢 , 全部
[ðə; ði] [seɪm] ,
**the same ,**
这 相同的 ,

但我注意到，尽管他们大多冷嘲热讽，却也最渴望胜利，尽管如此，

[ðə; ði][dʒent][hiː; hi][stændz][slæp][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] , [ænd; ənd][traɪz][tuː; tə] [bloʊ] ['bʌblz] [laɪk] [fʌn] ,
**The gent he stands slap in the middle , and tries to blow bubbles like fun ,**
这 绅士 他 站立 拍击 在 这 中间 , 和 尝试 到 吹 气泡 喜欢 乐趣 ,

那位先生站在正中间，兴致勃勃地吹着泡泡。

['wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['pɑːrdnər][fænz]['oʊvər][ðə; ði] [teɪp] ; [dəunt][ˌaɪ 'tiː][dʒest] [kiːp] [ðə; ði]['gɜːlz][ɑːn][ðə; ði] [rʌn] !
**Wich his pardner fans over the tape ; don't it jest keep the girls on the run !**
哪个 他的 伙伴 粉丝 超过 这 磁带 ; 不 它 笑话 保持 这 女孩们 在 这 跑步 !

他的搭档在录像带上看到了粉丝们的欢呼；难道这不会让女孩们四处逃窜吗！

['evri] ['bʌb(ə)l][æz; əz] [krɔsiz] [ðə; ði] [teɪp] [ə'fɔːr] ['bʌstɪŋ] [kaʊnts] [wʌn][tuː; tə] [ðæt] [per] ,
**Every bubble as crosses the tape afore busting counts one to that pair ,**
每一个 气泡 作为 十字架 这 磁带 之前 突袭 计数 一 到 那 一对 ,

每一个在破裂前越过彩带的气泡都算作该对气泡中的一。

[ænd; ənd][ðə; ði] [per] [æz; əz] [kaʊnts] [moʊst][wɪnz][ðə; ði][praɪz] .
**And the pair as counts most wins the prize .**
和 这 一对 作为 计数 最多 胜利 这 奖 .

得分最高的组合赢得奖项。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [taɪmd] [baɪ][ə; eɪ] ['hɛg] - ['bɔɪlər] .
**They are timed by a hegg - boiler .**
他们 是 定时 经过 一个 赫格 - 锅炉 .

它们由一台煮蛋器计时。

[ðer; ðər] !
**There !**
那里 !

那里！

[ˌaɪ 'tiː][wɑːz][ɔːl][ə; eɪ] - , ['tʃɑːrli] , [tuː; tə] [siː] - [aʊ] [ðem; ðəm][gɜːrlz] [skuːtid] [raʊnd] ,
**It wos all a pantermime , CHARLIE , to see ' ow them gurls scooted round ,**
它 wos 全部 一个 - , 查理 , 到 看 - 现在 他们 女孩们 滑行 圆形的 ,

查理，这一切都是一场滑稽戏，看那些女孩们是如何扭来扭去的。

[dʒest][laɪk][ˌdʒæpə'niːz]['dʒʌglərz] , [ə; eɪ] - ['fænɪŋ] [ðə; ði] ['bʌblz] , [æz; əz] [wʊd] - [ʌg][ðə; ði] [graʊnd] .
**Jest like Japanese jugglers , a - fanning the bubbles , as would ' ug the ground .**
笑话 喜欢 日本人 杂耍演员 , 一个 - 扇形 这 气泡 , 作为 会 - ug 这 地面 .

像日本杂耍演员一样，扇动泡泡，就像在地上吹泡泡一样。

[sʌm; səm][dʒents][wɑːz] [fer] [frɔsts] [æt; ət][ðə; ði] ['bɪz.nɪs] ; [wʌn] [gʊd] - - - [trɪm]['lɪt(ə)l] [tɑːf]
**Some gents wos fair frosts at the bizness ; one good - ' earted trim little toff**
一些 男士们 wos 公平的 霜冻 在 这 商业 ; 一 好的 - - - 修剪 小的 上流社会

有些绅士在生意上表现得十分出色；一位心地善良、衣着整洁的小贵族

[wʊd] [bloʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [boʊl] [rɔːŋ] [end] [ʌpɜˑdz] .

| Would | blow | with | the | bowl | wrong | end | uppards | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 吹 | 和 | 这 | 碗 | 错误的 | 结尾 | 上帕兹 | . |

会用碗的反面朝上吹气。

[hɪz; ɪz]['pɑːrdnər] [went] [pɪŋk][ænd; ənd] [flaʊnst] [ɔːf] .

| His | pardner | went | pink | and | flounced | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 伙伴 | 去 | 粉色的 | 和 | 踱步 | 离开 | . |

他的搭档脸涨得通红，拂袖而去。

[hiː; hi] ['gɜːgəld] [ə'weɪ] [laɪk][ə; eɪ] [beɪb] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pæp] - ['bɑːt(ə)l] , ['gʌgl] — [gʌg] — [gʌg] !

| He | gurgled | away | like | a | babe | with | a | pap | - | bottle | , | guggle | — | gug | — | gug | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 咕噜咕噜 | 离开 | 喜欢 | 一个 | 宝贝 | 和 | 一个 | 帕普 | - | 瓶子 | , | 咕噜 | — | 古格 | — | 古格 | ! |

他像个抱着奶瓶的婴儿一样咕噜咕噜地叫个不停，咕噜——咕噜——咕噜！

[ænd; ənd][aɪ] - [ɜːrd] - [ɜːr; ər][ə; eɪ] - ['gɪvɪŋ] - [ɪm] [biːnz] [æz; əz] - [iː] ['mizld] , [mʌtʃ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]

| And | I | ' | eard | ' | er | a | - | giving | ' | im | beans | as | ' | e | mizzled | , | much | down | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | - | 耳朵 | - | 呃 | 一个 | - | 给予 | - | 我是 | 豆子 | 作为 | - | e | 毛毛雨 | , | 很多 | 向下 | 在 | 这 |

[mʌg] .

| mug | . |
|---|---|
| 马克杯 | . |

我听见她一边往他杯子里倒豆子，一边往他嘴里撒着毛毛雨。

- , [ˌaɪ 'tiː] [eint] [fɔːr; fər] [ˌə'mjuːzmənts] [æz; əz] - - [leiz] [ɪt'self] ['haʊt] ;

| Owsomever | , | it | ain't | for | amusements | as | ' | Arrygate | lays | itself | hout | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 它 | 不是 | 为了 | 娱乐 | 作为 | - | - | 躺下 | 本身 | 豪特 | ; |

然而，它并非为了娱乐，因为"Arrygate"已经表明了这一点；

[soʊ] , [dɪr] [bɔɪ] , [its] [fɔːr; fər]['doʊsɪz][ænd; ənd] ['duːʃɪz] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː] [skɔːrz] ['friːli] , [noʊ] [daʊt] ,

| So | , | dear | boy | , | it's | for | doses | and | douches | ; | and | there | it | scores | freely | , | no | doubt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 亲爱的 | 男生 | , | 它是 | 为了 | 剂量 | 和 | 灌洗器 | ; | 和 | 那里 | 它 | 得分 | 自由 | , | 不 | 怀疑 | , |

所以，亲爱的孩子，它是用来注射和灌洗的；毫无疑问，它在那里很容易得手。

['weɪ] , [ðeəz; ðəz] ['θɜːrti] - [tuː] [sprɪŋz] [ɪn][ðə; ði][bɑːg] [fiːld] — [ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk][ə; eɪ] ['greɪvjɑːrd] [gɔːn] [rɔːŋ] —

| Wy | , | there's | thirty | - | two | Springs | in | the | Bog | Field | — | a | place | like | a | graveyard | gone | wrong | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 怀俄明州 | , | 有 | 三十 | - | 二 | 斯普林斯 | 在 | 这 | 沼泽 | 场地 | — | 一个 | 地方 | 喜欢 | 一个 | 墓地 | 已消失 | 错误的 | — |

怀伊，沼泽地里有三十二个泉眼——那地方就像一个出了问题的墓地——

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] ['tjuːɪt] , [ænd; ənd] ['ʌðər] , [ɔːl] [nɑːrsti] , [ænd; ənd][moʊst][ɑːn] - [ɪm] [strɔːŋ] .

| Besides | Starbeck | , | the | Tewit | , | and | others | , | all | narsty | , | and | most | on | ' | em | strong | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 斯塔贝克 | , | 这 | 特威特 | , | 和 | 其他的 | , | 全部 | 纳尔斯蒂 | , | 和 | 最多 | 在 | - | 呃 | 强的 | . |

除了 Starbeck、Tewit 和其他一些人之外，其他人都很讨厌，而且大多数人都很厉害。

[sɪns] [sɜːr] ['slɪŋzbi] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði][fɜːrst][wʌn] , [naʊ] [kloʊz][ɑːn] [θriː] - [ə'goʊ] ,

| Since | Sir | SLINGSBY | discovered | the | first | one | , | now | close | on | three | cent'ries | ago | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 先生 | 斯林斯比 | 发现 | 这 | 第一的 | 一 | , | 现在 | 关闭 | 在 | 三 | - | 前 | , |

自从斯林斯比爵士在近三个世纪前发现第一颗金星以来，

[wɑːtˌwʌt][ə; eɪ] [lʌʃ] [ʌv; əv] [mɪkst] ['mɪnərəl] [mʌk] [ðiːz] - [er] - - [sprɪŋz] - ['ɑːveɪ][let] [floʊ] !

| Wot | a | lush | of | mixed | mineral | muck | these | ' | ere | ' | Arrygate | Springs | ' | ave | let | flow | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 郁郁葱葱 | 的 | 混合 | 矿物 | 泥浆 | 这些 | - | 埃雷 | - | - | 斯普林斯 | - | 大道 | 让 | 流动 | ! |

这里"阿瑞盖特泉"流淌着多么肥沃的混合矿物泥浆啊！

[wel] , [ɪrz] ['bʊli] [fɔːr; fər] ['brɪmstoʊn] , [maɪ]['bloʊtər] , [ænd; ənd] - [ʊreɪ] [fɔːr; fər] - - [er] !

| Well | , | ere's | bully | for | Brimstone | , | my | bloater | , | and | ' | ooray | for | ' | Arrygate | air | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 这是 | 欺负 | 为了 | 硫磺 | , | 我的 | 胀气者 | , | 和 | - | 哇哦 | 为了 | - | - | 空气 | ! |

好极了，我的膨胀者布里姆斯通，还有，为阿瑞盖特的空气欢呼吧！

['wɪtʃ] - [æz; əz] [dʌn] [ˌem 'iː][moʊst] [gʊd] [aɪ][dəunt] [noʊ] , [ænd; ənd][aɪm] [skɔːrtʃt] [ɪf] [aɪ] ['veri] [mʌtʃ]
**Wich** **'** **as** **done** **me** **most** **good** **I** **don't** **know** **,** **and** **I'm** **scorched** **if** **I** **very** **much**
哪个 - 作为 完毕 我 最多 好的 我 不 知道 , 和 我是 烧焦的 如果 我 非常 很多
[ker] !
**care** **!**
关心 !

我不知道哪件事对我最有利，而且就算我非常在意，我也已经被烧伤了！

[aɪ] [noʊ] - - ['gɜːlz][kɑːp][ðə; ði] ['bɪskɪt] [fɔːr; fər] ['bjuːti] .
**I** **know** **'** **Arrygate** **girls** **cop** **the** **biscuit** **for** **beauty** **.**
我 知道 - - 女孩们 警察 这 饼干 为了 美丽 .

我知道"Arrygate"女孩们因为美貌而备受瞩目。

[ðeɪv] [tʃiːks] [laɪk][ðə; ði][roʊz] ,
**They've** **cheeks** **like** **the** **rose** **,**
他们有 脸颊 喜欢 这 玫瑰 ,

她们的脸颊像玫瑰一样红润。

[ðer; ðər][skɪn][ɪz][dʒest] - [ænd; ənd] [kriːm] ; [its] [ðə; ði] ['sʌlfər] , [dɪr] [bɔɪ] , [aɪ] [sə'poʊz] .
**Their** **skin** **is** **jest** **strorberries** **and** **cream** **;** **it's** **the** **sulphur** **,** **dear** **boy** **,** **I** **suppose** **.**
他们的 皮肤 是 笑话 - 和 奶油 ; 它是 这 硫 , 亲爱的 男生 , 我 认为 .

它们的皮肤就像草莓和奶油一样；我想，亲爱的孩子，那是硫磺的缘故吧。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ] [lʊk] ['jælə] [æz; əz]['tɔːlər] [əˌlɔːŋ'saɪd] - [ɪm] ['tʃɑːrli] , [wʌs] [lʌk] !
**As** **for** **me** **,** **I** **look** **yaller** **as** **taller** **alongside** **'** **em** **CHARLIE** **,** **wus** **luck** **!**
作为 为了 我 , 我 看 亚勒 作为 更高 旁边 - 呃 查理 , 伍斯 运气 !

至于我，和他们站在一起，我看起来比他们高多了，查理，真幸运！

[aɪ] - [ɜːrd] [wʌn][kɔːl][ˌem 'iː]['sæfrən] - [feɪst] ['spɑːrər] , [ænd; ənd][dʒest][æz; əz][aɪ] [θɔːt] - [ɜːr; ər] [fer]
**I** **'** **eard** **one** **call** **me** **saffron** **-** **faced** **sparrer** **,** **and** **jest** **as** **I** **thought** **'** **er** **fair**
我 - 耳朵 一 称呼 我 藏红花 - 面对 陪练 , 和 笑话 作为 我 想法 - 呃 公平的
[strʌk] .
**struck** **.**
击 .

我听到有人叫我"红脸斗士"，我开玩笑说她打得不错。

[aɪ'd][neɪl] - [ɪm] , [ɪn][taɪm] , [aɪv] [noʊ] [daʊt] , [wen] [aɪ][wʌns][gɑːt][ðə; ði] - ['æŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [staɪl] .
**I'd** **nail** **'** **em** **,** **in** **time** **,** **I've** **no** **doubt** **,** **when** **I** **once** **got** **the** **'** **ang** **of** **their** **style** **.**
ID 指甲 - 呃 , 在 时间 , 我已经 不 怀疑 , 什么时候 我 一次 得到 这 - 安格 的 他们的 风格 .

我相信，只要我掌握了他们的风格，总有一天我会战胜他们。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][gæl][æt; ət][ðə; ði] [mjŋpe'ljei] [ bɑːðz ] .
**There's** **a** **gal** **at** **the** **Montpellier** **Baths** **.**
有 一个 女孩 在 这 蒙彼利埃 浴室 .

蒙彼利埃浴场里有个姑娘。

- ! -
**Scissoree** **!** **'**
- ! -

剪刀！

[aʊ] [aɪv] [traɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ][smaɪl] ,
**ow** **I've** **tried** **for** **a** **smile** **,**
现在 我已经 尝试 为了 一个 微笑 ,

现在我试着挤出一个笑容，

[wen] [ʃiː; ʃi][tɪps][ˌem 'iː][maɪ] - !
**When** **she** **tips** **me** **my** **tannersworth** **!**
什么时候 她 尖端 我 我的 - !

她给我小费的时候，我的坦纳斯沃思！

[ʃʌks] !
**Shucks** **!**
呸 !

哎呀!

[ʃiːz] [æz; əz] - [ænd; ənd] [stɪf] [æz; əz] [jər] [pliːz] .
**she's** **as** **orty** **and** **stiff** **as** **yer** **please** **.**
她是 作为 - 和 僵硬的 作为 你的 请 .

她四十多岁了，而且身材僵硬，随你喜欢。

['prɪmrəʊz] [deɪmz] ['iznt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [snʌbz] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] - - - !
**Primrose** **Dames** **isn't** **in** **it** **for** **snubs** **with** **these** **arrygant** **'** **Arrygatese** **!**
报春花 女士们 不是 在 它 为了 冷落 和 这些 - - - !

Primrose Dames 可不会容忍这些傲慢的"傲慢语"!

[bʌt; bət][aɪ] ['rekən] [maɪ] " [duːʃ] " [ɪz] [naʊ] [duː] .
**But** **I** **reckon** **my** **"** **Douche** **"** **is** **now** **due** **.**
但 我 估计 我的 " 灌肠 " 是 现在 到期的 .

但我认为我的"混蛋"现在该来了。

['dɑːktər] ['blæks] [ðæt] - , [oʊld][mæn] .
**Doctor** **BLACK's** **that** **pertikler** **,** **old** **man** **.**
医生 布莱克的 那 - , 老的 男人 .

布莱克医生就是那个老家伙。

[ðiːz] - - ['dɑːktɚz] - ['ɑːveɪ] - — [juːv] [gɑːt][tuː; tə][pæn][aʊt][tuː; tə][ðer; ðər][plæn] .
**These** **'** **Arrygate** **doctors** **'** **ave** **progrums** **—** **you've** **got** **to** **pan** **out** **to** **their** **plan** **.**
这些 - - 医生 - 大道 - — 你已经 得到 到 平底锅 出去 到 他们的 计划 .

这些"阿瑞门"医生都有治疗方案——你必须按照他们的方案执行。

[ʌp] ['ɜːrli] , [tuː] [swɪgz] [ə'fɔːr] - , [ænd; ənd] [tʌb] [wen] [ðeɪ] [tel] [jɝːz] [ðə; ðɪ] [ruːl] .
**Up** **early** **,** **two** **swigs** **afore** **breakfust** **,** **and** **tubs** **when** **they** **tell** **yer's** **the** **rule** **.**
向上 早期的 , 二 啜饮 之前 - , 和 浴缸 什么时候 他们 告诉 你的 这 规则 .

早起，早餐前喝两口，听到"你懂的"就喝一大桶。

[wel] , [ðə; ðɪ] ['felər] [æz; əz] [flaɪz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɔːboʊnz] , [ænd; ənd][dəunt][toʊ][ðə; ðɪ][laɪn][ɪz][ə; eɪ] [fuːl] .
**Well** **,** **the** **feller** **as** **flies** **to** **a** **Sawbones** **,** **and** **don't** **toe** **the** **line** **is** **a** **fool** **.**
出色地 , 这 伙计 作为 苍蝇 到 一个 骨科医生 , 和 不 脚趾 这 线 是 一个 傻子 .

嗯，那家伙像飞奔到锯骨医生那里一样，不按规矩办事就是个傻瓜。

- ['dɑːktər] - [ʃɑːp] , - - [ɪz] ; [siː] [ðer; ðər]['foʊtoʊz][ɔːl]['oʊvər][ðə; ðɪ] [taʊn] .
**Reglar** **Doctor** **-** **Shop** **,** **'** **Arrygate** **is** **;** **see** **their** **photos** **all** **over** **the** **town** **.**
- 医生 - 店铺 , - - 是 ; 看 他们的 照片 全部 超过 这 镇 .

Reglar Doctor-Shop，位于'Arrygate；在镇上到处都能看到他们的照片。

[maɪn][ɪz]['duːɪŋ][ˌem 'iː] - [ʌv; əv] [gʊd] ; [aɪm][kwaɪt] ['pekɪʃ] , [ænd; ənd][dʒest][ə; eɪ][bɪt] [braʊn] .
**Mine** **is** **doing** **me** **dollups** **of** **good** **;** **I'm** **quite** **peckish** **,** **and** **jest** **a** **bit** **brown** **.**
矿 是 正在做 我 - 的 好的 ; 我是 相当 馁 , 和 笑话 一个 少量 棕色的 .

我的这个对我的气色很好；我有点饿，而且皮肤有点发黑。

[aɪm] ['meɪkɪŋ] [ðə; ðɪ][moʊst][ʌv; əv][maɪ][taɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] - ['leɪɪŋ] [ɪn][ɔːl][aɪ][kæn; kən] ['kæri] .
**I'm** **making** **the** **most** **of** **my** **time** **,** **and** **a** **-** **laying** **in** **all** **I** **can** **carry** **.**
我是 制作 这 最多 的 我的 时间 , 和 一个 - 躺下 在 全部 我 能 携带 .

我正在充分利用时间，尽可能多地携带物品。

[soʊ] - [er] ['ɛndz] [ðɪs] ['bʌdʒɪt] [ʌv; əv] ['brɪmstoʊn] [ænd; ənd][ bɑːðz ][frʌm; frəm][jʊr; jər] ['sʌlfər] - [soʊkt]
**So** **'** **ere** **ends** **this** **budget** **of** **brimstone** **and** **baths** **from** **your** **sulphur** **-** **soaked**
所以 - 埃雷 结束 这 预算 的 硫磺 和 浴室 从 你的 硫 - 浸泡过

所以，这份关于硫磺和你浸泡过硫磺的浴池的预算就到此结束了。

- ['ærɪ] .
**'** **ARRY** **.**
- 阿里 .

'ARRY。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ pg 170 ]
[ 页 - ]

[第170页]

[ə; eɪ] [frɑːg] [hiː; hi] [wʊd] [ə; eɪ] - ['roʊɪŋ] [goʊ] !
A FROG HE WOULD A - ROWING GO !
一个 青蛙 他 会 一个 - 划船 去 !

一只青蛙，他会划船去!

[ə; eɪ][sæd] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [boʊt] [reɪs] .
A Sad Song of the International Boat Race .
一个 伤心 歌曲 的 这 国际的 船 种族 .

国际赛艇比赛的悲伤之歌。

( [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] ['kɔːrdʒəl]['kɑːmpləmɛnts][tuː; tə][ðə; ði] [vɪk'tɔːriəs] [frentʃ] [eɪt] . )
( With Mr . Punch's cordial Compliments to the victorious French Eight . )
( 和 先生 . 拳击的 亲切 赞美 到 这 胜利者 法语 八 . )

（谨代表潘趣先生向获胜的法国八人队致以诚挚的问候。）

[er] — " [ə; eɪ][frɑːg][hiː; hi] [wʊd] [ə; eɪ] - [wuː] [goʊ] .
AIR — " A Frog he would a - Wooing go .
空气 — " 一个 青蛙 他 会 一个 - 求爱 去 .

AIR——"他会去追求一只青蛙。"

" [ə; eɪ] ['frɑːgi] [wʊd] [ə; eɪ] - ['roʊɪŋ] [goʊ] ,
" A FROGGIE would a - rowing go ,
" 一个 青蛙 会 一个 - 划船 去 ,

"一只青蛙会划船走，

['haɪˌhoʊ][fɔːr; fər] ['roʊɪŋ] !
Heigho for Rowing !
海戈 为了 划船 !

为赛艇而战!

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [bɪg] [bʊli] [kʊd; kəd] [lɪk] [hɪm; ɪm][ɔːr][noʊ] ;
To see if Big BULLIE could lick him or no ;
到 看 如果 大的 欺凌者 可以 舔 他 或者 不 ;

看看大恶霸能不能打败他;

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['boʊtɪŋ] [fɔːrm] [ðæts] [ɔːl] ['gæmən] [ænd; ənd] ['spɪnɪtʃ] .
With his boating form that's all gammon and spinach .
和 他的 划船 形式 那就是 全部 火腿 和 菠菜 .

就他那划船的姿势来说，全是火腿和菠菜。

['haɪˌhoʊ][fɔːr; fər] ['brɪtɪʃ] ['roʊɪŋ] !
Heigho for British Rowing !
海戈 为了 英国 划船 !

为英国赛艇队加油!

[soʊ][ɔːf][hiː; hi][set][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['boʊtɪŋ] - [kæp] ,
So off he set with his boating - cap ,
所以 离开 他 放 和 他的 划船 - 帽 ,

于是他戴着船帽出发了。

['haɪˌhoʊ][fɔːr; fər] ['roʊɪŋ] !
Heigho for Rowing !
海戈 为了 划船 !

为赛艇而战!

[ænd; ənd] [swɔːr] [æt; ət][bɪg] [bʊl] [hiː; hi] [wʊd] [dʒʌst][hæv; həv][ə; eɪ][slæp] !
And swore at Big BULL he would just have a slap !
和 发誓 在 大的 公牛 他 会 只是 有 一个 拍击 !

他还对着大公牛发誓要扇他一巴掌!

[wɪtʃ] [bʊl] [dɪ'klerd] [wʌz; wəz][ɔ:l] ['gæmən] [ænd; ənd] ['spɪnɪtʃ] !
**Which BULL declared was all gammon and spinach !**
哪个 公牛 声明 曾是 全部 火腿 和 菠菜 !

公牛宣称全是火腿和菠菜!

['haɪˌhoʊ][fɔ:r; fər] ['brɪtɪʃ] ['roʊɪŋ] !
**Heigho for British Rowing !**
海戈 为了 英国 划船 !

为英国赛艇队加油!

" [preɪ] , ['mɪstər] . [bʊl] , [wɪl] [ju:; jʊ] [reɪs] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ?
**" Pray , Mr . BULL , will you race with me ?**
" 祈祷 , 先生 . 公牛 , 将要 你 种族 和 我 ?

"布尔先生，请问您愿意和我赛跑吗？"

" ['haɪˌhoʊ][fɔ:r; fər] ['roʊɪŋ] !
**" Heigho for Rowing !**
" 海戈 为了 划船 !

"Heigho 为赛艇而战！"

[sez] [bʊl] , " [ɪf] [ju:; jʊ][laɪk] , [bʌt; bət] - [tɪz] ['fɪdl] - [di:] - [di:] !
**Says BULL , " If you like , but ' tis fiddle - de - dee !**
说道 公牛 , " 如果 你 喜欢 , 但 - 的 小提琴 - 德 - 迪 !

公牛说："如果你喜欢的话，但这简直是胡闹！"

[fɔ:r; fər] [frɑ:g] [ə'genst] [bʊl] [ɪz][ɔ:l] ['gæmən] [ænd; ənd] ['spɪnɪtʃ] .
**For FROG against BULL is all gammon and spinach .**
为了 青蛙 反对 公牛 是 全部 火腿 和 菠菜 .

青蛙对阵公牛，简直就是一场一边倒的较量。

" ['haɪˌhoʊ][fɔ:r; fər] ['brɪtɪʃ] ['roʊɪŋ] !
**" Heigho for British Rowing !**
" 海戈 为了 英国 划船 !

"英国赛艇队加油！"

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə] - [ə'pɑ:n][ðə; ði] [seɪn] ,
**When they came to Andresy upon the Seine ,**
什么时候 他们 来了 到 - 之上 这 罾 ,

当他们来到塞纳河畔的安德烈西时，

['haɪˌhoʊ][fɔ:r; fər] ['roʊɪŋ] !
**Heigho for Rowing !**
海戈 为了 划船 !

为赛艇而战!

[bɪg] [bʊl] [pʊld] [hɪz; ɪz]['hɑ:rdɪst; 'hɑ:rdəst] , [bʌt; bət] [pʊld] [ɪn][veɪn] ,
**Big BULL pulled his hardest , but pulled in vain ,**
大的 公牛 拉 他的 最难 , 但 拉 在 徒劳 ,

大公牛使出浑身解数，但徒劳无功。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [boʊsts] [wɜ:r; wər][ɔ:l] ['gæmən] [ænd; ənd] ['spɪnɪtʃ] .
**For he found his boasts were all gammon and spinach .**
为了 他 成立 他的 吹嘘 是 全部 火腿 和 菠菜 .

因为他发现自己的吹嘘全都是空话。

['haɪˌhoʊ][fɔ:r; fər] ['brɪtɪʃ] ['roʊɪŋ] !
**Heigho for British Rowing !**
海戈 为了 英国 划船 !

为英国赛艇队加油!

[fɔ:r; fər][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][bræg] , [ænd; ənd][ðə; ði] [baʊns] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃæf] ,
**For in spite of the brag , and the bounce , and the chaff ,**
为了 在 尽管如此 的 这 吹牛 , 和 这 弹跳 , 和 这 糠 ,

尽管有吹嘘、有反弹、有糟粕，

['haɪˌhoʊ][fɔːr; fər] ['roʊɪŋ] !
**Heigho for Rowing !**
海戈 为了 划船 !

为赛艇而战!

[ðə; ði] [frɑːg] [biːt] [ðə; ði] [bʊl] [baɪ][ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ,
**The FROG beat the BULL by a length and a half ,**
这 青蛙 打 这 公牛 经过 一个 长度 和 一个 一半 ,

青蛙以一个半身位的优势击败了公牛。

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['mɒsəp] [ænd; ənd][dʒeɪmz] , [lɪkt] [baɪ][bʊ'dæn; bʊ'dæŋ][ænd; ənd][kjuːzɪn] ,
**With your MOSSOP and JAMES , licked by BOUDIN and CUZIN ,**
和 你的 莫索普 和 詹姆斯 , 舔过 经过 血肠 和 表弟 ,

带着你的莫索普和詹姆斯，被布丹和库津舔舐，

['haɪˌhoʊ] , [sez] [ɑːr] . [siː] . ['leimən] !
**Heigho , says R . C . LEHMANN !**
海戈 , 说道 拉 . C . 莱曼 !

RC LEHMANN 说：嘿!

" [preɪ] , ['mɪstər] . [bʊl] , [duː][juː; jʊ] ['relɪʃ] [ðə; ði][spɪn] ?
**" Pray , Mr . BULL , do you relish the spin ?**
" 祈祷 , 先生 . 公牛 , 做 你 尽情享用 这 旋转 ?

"布尔先生，请问您喜欢这种粉饰吗？"

" ['haɪˌhoʊ][fɔːr; fər] ['roʊɪŋ] !
**" Heigho for Rowing !**
" 海戈 为了 划船 !

"Heigho 为赛艇而战！"

( [sed] ['frɑːgi] . )
**( Said FROGGIE . )**
( 说 青蛙 . )

（青蛙说道。）

" [ænd; ənd][wɜːr; wər][juː; jʊ] [ˌkɑːk'ʃʊr] [juː; jʊ] [wʊd] [wɪn] ,
**" And were you cocksure you would win ,**
" 和 是 你 自负 你 会 赢 ,

"你当时真的确信自己会赢吗？"

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['fɔːrti] - [wʌn] [stroʊks] [ɔːl] [ʃɪr] ['gæmən] [ænd; ənd] ['spɪnɪtʃ] ?
**With your forty - one strokes all sheer gammon and spinach ?**
和 你的 四十 - 一 笔画 全部 透明 火腿 和 菠菜 ?

你那四十一杆全是火腿和菠菜吗?

" ['haɪˌhoʊ][fɔːr; fər] ['brɪtɪʃ] ['roʊɪŋ] !
**" Heigho for British Rowing !**
" 海戈 为了 英国 划船 !

"英国赛艇队加油！"

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ pg 171 ]**
[ 页 - ]

[第171页]

" [həmf] !
**" Humph !**
" 哼 !

"哼!

['regjələr] [teɪk] - [daʊn] ! " [sed] [bɪg]['mɪstər] . [bʊl] —
**Regular take - down ! " said Big Mr . BULL —**
常规的 拿 - 向下 ! " 说 大的 先生 . 公牛 —

"常规制服！"大牛先生说道——

['haɪˌhoʊ][fɔːr; fər] ['roʊɪŋ] !
**Heigho for Rowing !**
海戈 为了 划船 !

为赛艇而战!

" [bʌt; bət] , ['frɑːgi] [ɔːr][nɑːt] , [baɪ][ðə; ði][lɔːrd][juː; jʊ][kæn; kən] [pʊl] ,
**" But , FROGGIE or not , by the lord you can pull ,**
" 但 , 青蛙 或者 不是 , 经过 这 主 你 能 拉 ,

"但是，不管是不是青蛙，老天作证，你可以拉，

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [mʌtʃ] - [dɪ'kraɪd] - [hæŋ] , - — - [twʌz] [ɔːl] ['gæmən] [ænd; ənd] ['spɪnɪtʃ] !
**With your much - decried ' hang , ' — ' twas all gammon and spinach !**
和 你的 很多 - 谴责 - 悬挂 , - — - 那是 全部 火腿 和 菠菜 !

你那备受诟病的"聚会"——全是火腿和菠菜!

['haɪˌhoʊ][fɔːr; fər] ['brɪtɪʃ] ['roʊɪŋ] ! "
**Heigho for British Rowing ! "**
海戈 为了 英国 划船 ! "

为英国赛艇队加油!

" [hɑː] ! [hɑː] ! " [kraɪd][ðə; ði] [frɑːg] , " [ðə; ði][oʊld]['feɪb(ə)l] , [θɔːt] [truː] " —
**" Ha ! Ha ! " cried the FROG , " the old fable , thought true " —**
" 哈 ! 哈 ! " 哭 这 青蛙 , " 这 老的 寓言 , 想法 真的 " —

"哈哈！"青蛙叫道，"古老的寓言，竟然被认为是真的！"

['haɪˌhoʊ][fɔːr; fər] ['roʊɪŋ] !
**Heigho for Rowing !**
海戈 为了 划船 !

为赛艇而战!

" [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [deɪt] [naʊ] .
**" Is out of date now .**
" 是 出去 的 日期 现在 .

"现在已经过时了。"

[aɪm][æz; əz][bɪg] , [bʊl] , [æz; əz][juː; jʊ] ,
**I'm as big , BULL , as you ,**
我是 作为 大的 , 公牛 , 作为 你 ,

我跟你一样大，牛!

[æz; əz][æn; ən] ['ɔːrzmən] , [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt][ɔːl] ['gæmən] [ænd; ənd] ['spɪnɪtʃ] !
**As an oarsman , which is not all gammon and spinach !**
作为 一个 划桨手 , 哪个 是 不是 全部 火腿 和 菠菜 !

作为一名划船运动员，这份工作可不全是吃火腿和菠菜那么轻松!

" ['haɪˌhoʊ][fɔːr; fər] ['brɪtɪʃ] ['roʊɪŋ] .
**" Heigho for British Rowing .**
" 海戈 为了 英国 划船 .

"Heigho 为英国赛艇队效力。

[soʊ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][end] ( [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] ) , [juː; jʊ] [siː] ,
**So that in the end ( for the present ) , you see ,**
所以 那 在 这 结尾 ( 为了 这 展示 ) , 你 看 ,

所以最终（就目前而言），你看，

['haɪˌhoʊ][fɔːr; fər] ['roʊɪŋ] !
**Heigho for Rowing !**
海戈 为了 划船 !

为赛艇而战!

[ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] [bɪ'twiːn] [bɪg] [bʊl] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['frɑːgi] .
**Of the race between Big BULL and Little FROGGIE .**
的 这 种族 之间 大的 公牛 和 小的 青蛙 .

大公牛和小青蛙之间的比赛。

['bʊlz] [feɪm] , [ɪn][ə; eɪ][boʊt] , [si:mz] [ɔ:l] ['gæmən] [ænd; ənd] ['spɪnɪtʃ] .

| BULL's | fame | , | in | a | boat | , | seems | all | gammon | and | spinach | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 公牛的 | 名声 | , | 在 | 一个 | 船 | , | 似乎 | 全部 | 火腿 | 和 | 菠菜 | . |

BULL 在船上的名声，似乎全是些无关紧要的小事。

['haɪˌhoʊ][fɔ:r; fər] ['brɪtɪʃ] ['roʊɪŋ] !

| Heigho | for | British | Rowing | ! |
|---|---|---|---|---|
| 海戈 | 为了 | 英国 | 划船 | ! |

为英国赛艇队加油！

['lʊkɪŋ] [ə'hed] .

| LOOKING | AHEAD | . |
|---|---|---|
| 寻找 | 前方 | . |

展望未来。

[mɪs] ['goʊˌlaɪtli] ( [ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] , [ænd; ənd][tu:; tə] [hu:m] [sɜ:r][ 'pə:si ] ( [ðə; ði]['eldər]

| Miss | Golightly | ( | the | Friend | of | the | Family | , | and | to | whom | Sir | Percy | ( | the | elder |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 戈莱特利 | ( | 这 | 朋友 | 的 | 这 | 家庭 | , | 和 | 到 | 谁 | 先生 | 珀西 | ( | 这 | 长老 |

) [hæz; həz][prə'poʊzd] ) .

| ) | has | proposed | ) | . |
|---|---|---|---|---|
| ) | 有 | 建议的 | ) | . |

戈莱特利小姐（家族的朋友，珀西爵士（老珀西爵士）向她求婚了）。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪm] ['ɔ:fli] [ə'blaɪdʒd] , [sɜ:r] [ 'pə:si ] — [bʌt; bət] , [seɪ] [naʊ] ,

| " | OF | COURSE | I'M | AWFULLY | OBLIGED | , | SIR | PERCY | — | BUT | , | SAY | NOW | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | 我是 | 非常 | 有义务 | , | 先生 | 珀西 | — | 但 | , | 说 | 现在 | , |

“当然，我感激不尽，珀西爵士——但是，现在请说，

[dəunt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][sʌm; səm]['deɪndʒər][ʌv; əv][maɪ] ['fɔ:lɪŋ] [ɪn] [lʌv]

| DON'T | YOU | THINK | THERE | WOULD | BE | SOME | DANGER | OF | MY | FALLING | IN | LOVE |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 思考 | 那里 | 会 | 是 | 一些 | 危险 | 的 | 我的 | 坠落 | 在 | 爱 |

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['eldɪst] [sʌn] ?

| WITH | YOUR | ELDEST | SON | ? |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 你的 | 长子 | 儿子 | ? |

你不觉得我有可能爱上你的大儿子吗?

" ['mɪstər] . ['tʃɔ:nsi] [di'pju:] , [ðə; ði] [wel] - [noʊn] [ə'merɪkən] ['lɔɪər] ,

| " | MR | . | CHAUNCEY | DEPEW | , | the | well | - | known | American | lawyer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 昌西 | 德普 | , | 这 | 出色地 | - | 已知 | 美国人 | 律师 | , |

“著名美国律师昌西·德佩先生，

['wʌndɜ-z] [waɪ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['gʌvərnmənt] [hæz; həz][nɑ:t] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ]['gɪv(ə)n] [hoʊm] [ru:l]

| wonders | why | on | earth | the | British | Government | has | not | long | ago | given | Home | Rule |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奇迹 | 为什么 | 在 | 地球 | 这 | 英国 | 政府 | 有 | 不是 | 长的 | 前 | 给定 | 家 | 规则 |

[tu:; tə]['aɪərlənd] .

| to | Ireland | . |
|---|---|---|
| 到 | 爱尔兰 | . |

他不明白英国政府为何不久前才给予爱尔兰自治权。

[hi:; hi] [in'kʌridʒz] ['mɪstər] . [dʒi:] . - [es] ['mɪnɪstri] [tu:; tə][du:][ðer; ðər] [best] [ɪn] [ðɪs] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

| He | encourages | Mr | . | G | . | ' | s | Ministry | to | do | their | best | in | this | direction | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 鼓励 | 先生 | . | G | . | - | s | 部 | 到 | 做 | 他们的 | 最好的 | 在 | 这 | 方向 | , |

[ænd; ənd] ['tʃɔns] - [waɪ][ˌaɪ 'ti:] .

| and | chaunce | - | y | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 机会 | - | 是 | 它 | . |

他鼓励 G 先生的部门朝着这个方向尽力而为，并勇于尝试。

[wɪə(r)] ['ɔ:lweɪz] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] ['welkəm] ['mɪstər] . ['tʃɔ:nsi] [di'pju:] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,

| We're | always | delighted | to | welcome | Mr | . | CHAUNCEY | DEPEW | in | England | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 总是 | 高兴极了 | 到 | 欢迎 | 先生 | . | 昌西 | 德普 | 在 | 英格兰 | , |

我们一直非常欢迎昌西·德佩先生来英国。

[soʊ][let][hɪm; ɪm] [kʌm] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - [tu:; tə]['mɪstər] . [dʒi:] . [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

| so | let | him | come | over | with | a | Depewtation | to | Mr | . | G | . | on | the | subject | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 让 | 他 | 来 | 超过 | 和 | 一个 | - | 到 | 先生 | . | G | . | 在 | 这 | 主题 | . |

所以让他带着一份关于此事的声明来向 G 先生汇报。

[ɪ'kwestriən] [fru:t] . — [æt; ət][ðə; ði] [ˌhɔ:rtɪ'kʌltʃərəl] [ʃoʊ] [ðə; ði] [ˌbærə'nes] ['bɜ:dɪt] - ['kaʊts]

| EQUESTRIAN | FRUIT | . | — | At | the | Horticultural | Show | the | Baroness | BURDETT | - | COUTTS |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马术 | 水果 | . | — | 在 | 这 | 园艺 | 展示 | 这 | 男爵夫人 | 伯德特 | - | 库茨 |

[ɪg'zɪbɪtɪd] [ə; eɪ] " [kɑ:b][ʌv; əv]['ædəmz] ['ɜ:rli] [meɪz] .

| exhibited | a | " | Cob | of | ADAM's | Early | Maize | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 展出 | 一个 | " | 玉米 | 的 | 亚当的 | 早期的 | 玉米 | . |

马术水果——在园艺展上，伯德特-库茨男爵夫人展出了一株"亚当早熟玉米"。

" [noʊ] [ pə'tiku:ləz ] [ɑ:r; ər]['gɪv(ə)n] .

| " | No | particulars | are | given | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 细节 | 是 | 给定 | . |

"没有提供具体细节。"

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] - [ænd; ənd][ə; eɪ] [weɪt] - ['kæriər] ?

| Was | it | 14'1 | and | a | weight | - | carrier | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 它 | - | 和 | 一个 | 重量 | - | 载体 | ? |

它是14英尺1英寸长，而且是负重物吗?

['bi:ɪŋ] ['ædəmz] , [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][ə'baʊt][ðə; ði]['oʊldɪst][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .

| Being | ADAM's | , | it | must | be | about | the | oldest | in | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 亚当的 | , | 它 | 必须 | 是 | 关于 | 这 | 最老 | 在 | 这 | 世界 | . |

既然是亚当的，那它一定是世界上最古老的了。

" [meɪz] " [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ]['mɪsprɪnt][fɔ:r; fər] " [mju:z] .

| " | Maize | " | may | be | a | misprint | for | " | Mews | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玉米 | " | 可能 | 是 | 一个 | 印刷错误 | 为了 | " | 巷子 | . |

"Maize"可能是"Mews"的印刷错误。

" [nekst][taɪm][ðə; ði] [ˌbærə'nes] [mʌst; məst][send][ə; eɪ] [per] .

| " | Next | time | the | Baroness | must | send | a | pear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 下一个 | 时间 | 这 | 男爵夫人 | 必须 | 发送 | 一个 | 梨 | . |

"下次男爵夫人一定要送个梨。"

['prɑ:bəb(ə)l] [dɪ'dʌkʃ(ə)n] . — [ə; eɪ] [ˌpɜ:rt(ə)n'eɪʃəs][sæl'veɪʃ(ə)n]['ɑ:rmi] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] ['wɜ:rɪŋ] [ə; eɪ]

| PROBABLE | DEDUCTION | . | — | A | pertinacious | Salvation | Army | Captain | was | worrying | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 扣除 | . | — | 一个 | 顽强的 | 救恩 | 军队 | 队长 | 曾是 | 令人担忧 | 一个 |

[skɑ:tʃ] ['fɑ:rmər] ,

| Scotch | farmer | , |
|---|---|---|
| 苏格兰威士忌 | 农民 | , |

可能的推断——一位执着的救世军上尉一直在纠缠一位苏格兰农民，

[hu:m] [hi:; hi][hæd; həd][met][ɪn][ðə; ði][treɪn] ,

| whom | he | had | met | in | the | train | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 他 | 有 | 遇见 | 在 | 这 | 火车 | , |

他在火车上遇到了他，

[wɪð; wɪθ][pər'petʃuəl][in'kwaiəriz][æz; əz][tu:; tə] ['weðər] " [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [bɔ:rn][ə'gen][ʌv; əv]

| with | perpetual | inquiries | as | to | whether | " | he | had | been | born | again | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 永久 | 查询 | 作为 | 到 | 无论 | " | 他 | 有 | 到过 | 出生 | 再次 | 的 |

['wɔ:tər][ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪt] ?

| Water | and | the | Spirit | ? |
|---|---|---|---|---|
| 水 | 和 | 这 | 精神 | ? |

不断有人追问"他是否已经藉着水和圣灵重生了？"

" [æt; ət][læst] , [məksændi] [rɪ'plaɪd] , " [ə'wi:l] , [aɪ] ['dɪnə] - [ken] [haʊ] [ðæt] [meɪ] [bi:; bi] ,

| " | At | last | , | McSANDY | replied | , | " | Aweel | , | I | dinna | reetly | ken | how | that | may | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 最后的 | , | 麦克桑迪 | 回复 | , | " | 敬畏 | , | 我 | 迪娜 | - | 肯 | 如何 | 那 | 可能 | 是 | , |

最后，麦克桑迪回答说："嗯，我不太清楚那会怎么样。"

[bʌt; bət][maɪ] [gʊd] [oʊld] - [ænd; ənd] ['mɪðər] [tʊk] [ðer; ðər] ['tɑːdi] - ['evri] [nɪçt] ,

| but | my | good | old | feyther | and | mither | took | their | toddy | releegiously | every | nicht | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我的 | 好的 | 老的 | - | 和 | 母亲 | 采取 | 他们的 | 托迪 | - | 每一个 | 尼赫特 | , |

[ðə; ði] [nuː] .

| the | noo | . |
|---|---|---|
| 这 | 不 | . |

但是我亲爱的老奶奶和老妈每晚都虔诚地喝着她们的托迪酒，真是太好了。

" [ðə; ði] ['ɔstroʊ] - ['dʒɜːrmən] ['ɔfɪsɚz] [veɪd] - ['mɛkəm] .

| " | THE | AUSTRO | - | GERMAN | OFFICER'S | VADE | - | MECUM | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 奥地利 | - | 德语 | 警官们 | 瓦德 | - | 手册 | . |

“奥匈帝国军官手册。”

[kjuː] . [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪd] [frʌm; frəm][bɜːr'lɪn][tuː; tə] [vi'enə] , [ænd; ənd][vaɪs] -

| Q | . | You | have | heard | of | the | Ride | from | Berlin | to | Vienna | , | and | vice | versâ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 问 | . | 你 | 有 | 听到 | 的 | 这 | 骑 | 从 | 柏林 | 到 | 维也纳 | , | 和 | 副 | - |

?

| ? |
|---|
| ? |

问：您听说过从柏林到维也纳，以及从维也纳到柏林的骑行之旅吗?

[ə; eɪ] . [jes] ; [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['mɪsˌhæps] [ðæt] [bɪ'fel] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pɛtətərz] .

| A | . | Yes | ; | and | of | the | mishaps | that | befell | many | of | the | competitors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | . | 是的 | ; | 和 | 的 | 这 | 事故 | 那 | 发生 | 许多 | 的 | 这 | 竞争对手 | . |

A. 是的；以及许多竞争对手遭遇的不幸事件。

[kjuː] .

| Q | : |
|---|---|
| 问 | . |

问：

[juː; jʊ] [miːn] [ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] ?

| You | mean | their | horses | ? |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 意思是 | 他们的 | 马匹 | ? |

你是说他们的马吗?

[ə; eɪ] . [wʌt] [ə'plaɪz] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn] [ə'plaɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

| A | . | What | applies | to | the | one | applies | to | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | . | 什么 | 适用 | 到 | 这 | 一 | 适用 | 到 | 这 | 其他 | . |

A. 适用于一方的也适用于另一方。

[kjuː] .

| Q | : |
|---|---|
| 问 | . |

问：

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [stiːdz] [daɪd][ɑːn][ðə; ði] ['dʒɜːrni] ?

| Some | of | the | poor | steeds | died | on | the | journey | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 这 | 贫穷的 | 马匹 | 死亡 | 在 | 这 | 旅行 | ? |

有些可怜的马匹在旅途中死了?

[ə; eɪ] . [aɪ] ['deə'seɪ] — [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][wɜːrk] .

| A | . | I | daresay | — | of | course | , | it | was | hard | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | . | 我 | 敢说 | — | 的 | 课程 | , | 它 | 曾是 | 难的 | 工作 | . |

A. 我敢说——当然，这是一项艰苦的工作。

[kjuː] .

| Q | : |
|---|---|
| 问 | . |

问：

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [riːd] [ðæt] , ['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ði] [pʊr] ['hɔːrsɪz][wɜːr; wər] ['feɪntɪŋ] [ænd; ənd]

| **And** | **you** | **have** | **read** | **that** | **,** | **even** | **when** | **the** | **poor** | **horses** | **were** | **fainting** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 有 | 读 | 那 | , | 甚至 | 什么时候 | 这 | 贫穷的 | 马匹 | 是 | 昏厥 | 和 |

[riˈfjuːzɪŋ] [fuːd] ,

| **refusing** | **food** | **,** |
|---|---|---|
| 拒绝 | 食物 | , |

你也读到过，即使那些可怜的马匹已经昏厥，拒绝进食，

[ðə; ði]['raɪdərz] [stɪl] [went] [ɑːn] ?

| **the** | **riders** | **still** | **went** | **on** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 骑手 | 仍然 | 去 | 在 | ? |

骑手们还在继续前进吗?

[ə; eɪ] . [ʌv; əv] [kɔːrs] .

| **A** | **.** | **Of** | **course** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | . | 的 | 课程 | . |

A. 当然。

[ðə; ði]['raɪdərz][hæd; həd][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [plʌk] [ænd; ənd] [nɜːrv] .

| **The** | **riders** | **had** | **magnificent** | **pluck** | **and** | **nerve** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 骑手 | 有 | 壮丽 | 采摘 | 和 | 神经 | . |

骑手们展现了惊人的勇气和胆识。

[kjuː] .

| **Q** | **:** |
|---|---|
| 问 | . |

问:

[wʌt] , [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['tʃɑːdʒəz] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ?

| **What** | **,** | **to** | **observe** | **the** | **anguish** | **of** | **their** | **chargers** | **without** | **emotion** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | , | 到 | 观察 | 这 | 痛苦 | 的 | 他们的 | 充电器 | 没有 | 情感 | ? |

难道要眼睁睁地看着战马遭受痛苦却无动于衷吗?

[ə; eɪ] . [noʊ] !

| **A** | **.** | **No** | **!** |
|---|---|---|---|
| 一个 | . | 不 | ! |

A. 不!

[ðə; ði][aɪ'diːə] !

| **The** | **idea** | **!** |
|---|---|---|
| 这 | 主意 | ! |

这个想法!

[aɪ] [miːn] [ðeɪ] [hæd; həd] [plʌk] [ænd; ənd] [nɜːrv] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [dɪs'kɜːrɪdʒmənt] [tuː; tə] [pʊʃ] [ɑːn]

| **I** | **mean** | **they** | **had** | **pluck** | **and** | **nerve** | **in** | **spite** | **of** | **all** | **discouragement** | **to** | **push** | **on** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 意思是 | 他们 | 有 | 采摘 | 和 | 神经 | 在 | 尽管如此 | 的 | 全部 | 沮丧 | 到 | 推 | 在 |

[tuː; tə][ðə; ði] ['wɪnɪŋ] - [poʊst] .

| **to** | **the** | **winning** | **-** | **post** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 获胜 | - | 邮政 | . |

我的意思是，尽管面临重重阻碍，他们仍然展现出了勇气和胆量，最终赢得了比赛。

[kjuː] .

| **Q** | **:** |
|---|---|
| 问 | . |

问:

[ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðɪs] ['breɪkɪŋ] [daʊn] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɔːrsɪz] [pruːvd] ?

| **And** | **what** | **do** | **you** | **think** | **this** | **breaking** | **down** | **of** | **the** | **horses** | **proved** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 做 | 你 | 思考 | 这 | 打破 | 向下 | 的 | 这 | 马匹 | 已证实 | ? |

你认为马匹的崩溃证明了什么?

[ə; eɪ] . [ðæt] , ['æftər][ɔ:l] , [ðə; ði] ['kri:tʃərz] [wɜ:r; wər] [bru:ts] — ['oʊnli] [bru:ts] !

| A | . | That | , | after | all | , | the | creatures | were | brutes | — | only | brutes | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | . | 那 | , | 后 | 全部 | , | 这 | 生物 | 是 | 野蛮人 | — | 仅有的 | 野蛮人 | ! |

A. 毕竟，这些生物都是野兽——只不过是野兽而已！

[kju:] . [dʌz] [nɑ:t][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [ʌv; əv] [ði:z] [bru:ts] [sə'dʒest] —

| Q | . | Does | not | the | suffering | of | these | brutes | suggest | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 问 | . | 做 | 不是 | 这 | 痛苦 | 的 | 这些 | 野蛮人 | 建议 | — |

问：这些畜生的苦难难道不表明——

[ə; eɪ] . [ðæt] [ðə; ði]['raɪdərz][wɜ:r; wər] [bru:ts] [tu:] ? — [ɑ:] !

| A | . | That | the | riders | were | brutes | too | ? | — | Ah | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | . | 那 | 这 | 骑手 | 是 | 野蛮人 | 也 | ? | — | 啊 | ! |

A. 那些骑手也是野蛮人吗？——啊！

[ [noʊ] ['fɜ:rðər] ['kwestʃən] [pʊt] , [ðə; ði] ['ænsərər] ['hævɪŋ] ['mæstərd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

| [ | No | further | question | put | , | the | Answerer | having | mastered | the | subject | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 不 | 更远 | 问题 | 放 | , | 这 | 回答者 | 拥有 | 精通 | 这 | 主题 | . |

[回答者已掌握该主题，无人再提问。

[ɪn] [ɪk'sɛlsɪs] . — [noʊ] ['betər] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['meθədz] [ɪm'plɔɪd] [baɪ] [ˌvɪvə'sekʃənɪst]

| IN | EXCELSIS | . | — | No | better | example | of | the | methods | employed | by | Vivisectionists |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 卓越 | . | — | 不 | 更好的 | 例子 | 的 | 这 | 方法 | 受雇 | 经过 | 活体解剖学家 |

[kʊd; kəd][bi:; bi]['gɪv(ə)n][ðæn; ðən][wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ['kɑ:ŋgrəs] [læst] [wi:k] ,

| could | be | given | than | was | presented | at | the | Church | Congress | last | week | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 是 | 给定 | 比 | 曾是 | 呈现 | 在 | 这 | 教会 | 国会 | 最后的 | 星期 | , |

卓越非凡——上周在教会大会上展示的活体解剖主义者所采用的方法，再没有比这更好的例子了。

[wer] [ɪn] [dɪ'beɪt] [ɑ:n] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['kʌtɪŋ] [ʌp][wʌn] [ə'nʌðər] .

| where | in | debate | on | this | subject | they | were | all | engaged | in | cutting | up | one | another | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 在 | 辩论 | 在 | 这 | 主题 | 他们 | 是 | 全部 | 已订婚的 | 在 | 切割 | 向上 | 一 | 其他 | . |

在讨论这个问题时，他们都在互相攻击。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['edɪnbərə] , [di'naunsɪŋ] [ðə; ði][mə'rælətɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv]

| The | Bishop | of | EDINBURGH | , | denouncing | the | morality | of | the | Bishop | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主教 | 的 | 爱丁堡 | , | 谴责 | 这 | 道德 | 的 | 这 | 主教 | 的 |

['mæntʃestər] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['bɪʃəp] ['bæri] ,

| MANCHESTER | and | of | Bishop | BARRY | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 曼彻斯特 | 和 | 的 | 主教 | 巴里 | , |

爱丁堡主教谴责曼彻斯特主教和巴里主教的道德败坏，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [rer] [saɪt] .

| was | a | rare | sight | . |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 稀有的 | 视线 | . |

这是难得一见的景象。

[hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] [sed] [ðæt] [ðə; ði][mə'rælətɪ][ʌv; əv] [ði:z] [tu:] ['bɪʃəp] [wʌz; wəz] " [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [bə'lu:n] .

| His | Lordship | said | that | the | morality | of | these | two | Bishops | was | " | up | in | a | balloon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 领主 | 说 | 那 | 这 | 道德 | 的 | 这些 | 二 | 主教们 | 曾是 | " | 向上 | 在 | 一个 | 气球 | . |

阁下说，这两位主教的道德"如同气球般飘浮不定"。

" [wel] , ['ʃʊrli] [ðɪs] [ɪz][mə'rælətɪ][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['elɪveɪtɪd] [dɪ'skrɪpʃn] .

| " | Well | , | surely | this | is | morality | of | the | most | elevated | description | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 一定 | 这 | 是 | 道德 | 的 | 这 | 最多 | 升高 | 描述 | . |

"嗯，这无疑是最高尚的道德。"

[ði:z] ['bɪʃəp] [ɑ:r; ər][nɑ:t] " [ɪn]['pɑ:rtɪˌbʊs] , " [bʌt; bət][ɪn] - .

| These | Bishops | are | not | " | in | partibus | , | " | but | in | nubibus | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 主教们 | 是 | 不是 | " | 在 | 党派 | , | " | 但 | 在 | - | . |

这些主教不是"inpartibus"，而是"nubibus"。

[ɪn] ['wɔːtər] ['kʌlərz] . — [ðə; ði] [iːst] ['lʌndən] ['wɔːtərwɜːrks] ['kʌmpəni] [hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [sək'sesf(ə)l]
**IN WATER COLOURS . — The East London Waterworks Company had a very successful**
在 水 颜色 . — 这 东方 伦敦 自来水厂 公司 有 一个 非常 成功的
['miːtɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] .
**meeting the other day .**
会议 这 其他 天 .

水彩画——东伦敦自来水公司前几天举行了一次非常成功的会议。

[ɪn'tɜːr]['eɪliə][ðə; ði] ['tʃermən] [sed] , [ðæt] " [ðə; ði] ['wɔːlθəm] [wel] [ɪz][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [sək'ses] .
**Inter alia the Chairman said , that " the Waltham Well is a complete success .**
国际 别名 这 主席 说 , 那 " 这 沃尔瑟姆 出色地 是 一个 完全的 成功 .

主席还表示，“沃尔瑟姆井取得了圆满成功”。

" ['ergoʊ][let] [wel] [ə'loʊn] .
**" Ergo let Well alone .**
" 因此 让 出色地 独自的 .

因此，就让威尔待着吧。

[ðæt] [frʌm; frəm] [ðɪs] [sɔːrs] [ðeɪ] [stɪl] [sə'plaɪd] " - ['gælənz] [pər] [hed] .
**That from this source they still supplied " 36 gallons per head .**
那 从 这 来源 他们 仍然 供应 " - 加仑 每 头 .

他们仍然从这个来源供应“每人 36 加仑”。

" [ðə; ði] ['hedz] [mʌst; məst][biː; bi] [ʌn'kɑːmənli] [hɑːrd][tuː; tə][stænd][ɔːl] [ðɪs] ['wɔːtər][ɑːn][ðə; ði][breɪn] .
**" The heads must be uncommonly hard to stand all this water on the brain .**
" 这 头部 必须 是 不寻常地 难的 到 站立 全部 这 水 在 这 脑 .

“这些人的脑袋一定异常坚硬，才能承受得了这么多水灌进脑子里。”

[ə; eɪ] ['dɪvɪdend] [ʌv; əv] [eɪt] [pər] [sent] .
**A dividend of eight per cent .**
一个 股利 的 八 每 中心 .

股息率为百分之八。

[ɪz] , ['æftər][ɔːl] , [ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [drɑːft] .
**is , after all , a very pleasant draught .**
是 , 后 全部 , 一个 非常 令人愉快的 草稿 .

毕竟，这是一种非常令人愉悦的饮品。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ pg 172 ]**
[ 页 - ]

[第172页]

" [griːn] [ðə; ði] [gaɪd] .
**" GREEN THE GUIDE .**
" 绿色的 这 指导 .

“绿色指南。”

" ( [ə; eɪ] [sketʃ] [ɑːn][ə; eɪ] " ['rɔɪəl] [bluː] " [kɑːr][æt; ət]['dʒɜːrzi] . )
**" ( A Sketch on a " Royal Blue " Car at Jersey . )**
" ( 一个 草图 在 一个 " 皇家 蓝色的 " 车 在 球衣 . )

（泽西岛一辆“皇家蓝”汽车的素描。）

[ɑːn][ðə; ði][kɑːr][ɪz] , [ə'mʌŋ] ['ʌðər] , [æn; ən] ['eldərli] ['dʒent(ə)lmən] , [ɪn][ə; eɪ][tɔːl][hæt] ,
**On the Car is , among others , an Elderly Gentleman , in a tall hat ,**
在 这 车 是 , 之中 其他的 , 一个 老年 绅士 , 在 一个 高的 帽子 ,

车上还有其他人，其中有一位戴着高帽子的老绅士。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwɑ:ntəti][ʌv; əv] [ræps] ; [ə; eɪ] [staʊt] ['ʃɑ:pki:pər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['staʊtər] [waɪf] ; [ə; eɪ]
**with** **a** **quantity** **of** **wraps** **;** **a** **Stout** **Shopkeeper** **,** **with** **a** **stouter** **Wife** **;** **a**
和 一个 数量 的 卷饼 ; 一个 肥硕 店主 , 和 一个 更粗壮 妻子 ; 一个
['sɪriəs] [kə'mɜ:rʃ(ə)l] ['trævələr] ,
**Serious** **Commercial** **Traveller** **,**
严肃的 商业的 游客 ,

带着大量的包装纸；一位身材魁梧的店主，他的妻子身材更魁梧；一位严肃的商务旅行家，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] [jʌŋ] " [ʃɑ:p] - ['leɪdiz] " ; [ə; eɪ][mə'roʊs] [jʌŋ] [mæn] ,
**and** **a** **couple** **of** **young** **"** **Shop** **-** **ladies** **"** **;** **a** **Morose** **Young** **Man** **,**
和 一个 夫妻 的 年轻的 " 店铺 - 女士们 " ; 一个 忧郁 年轻的 男人 ,

还有几位年轻的"店员"；一位忧郁的年轻人，

[hu:] [hæz; həz] " [gɑ:t][aʊt][ʌv; əv][bed][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [saɪd] " [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ,
**who** **has** **"** **got** **out** **of** **bed** **the** **wrong** **side** **"** **that** **morning** **,** **and** **another** **,**
WHO 有 " 得到 出去 的 床 这 错误的 边 " 那 早晨 , 和 其他 ,

那天早上谁"起床气很大"，以及另一个人，

[hu:] [hæz; həz] [bɪ'gʌn] [hɪz; ɪz] [poʊ'teɪʃən] ['ræðər] ['ɜ:rli] , [ænd; ənd][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['mʌzɪli] ['tɔ:kətɪv] [mu:d]
**who** **has** **begun** **his** **potations** **rather** **early** **,** **and** **is** **in** **the** **muzzily** **talkative** **mood**
WHO 有 开始 他的 饮料 相当 早期的 , 和 是 在 这 模糊地 健谈 情绪
.
**:**
.

他很早就开始喝茶了，而且心情有些迷糊，话也说不出来。

[ðə; ði][kɑ:r][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [strɪŋ] [ʌv; əv]['sɪmələr]['vi:ək(ə)lz] ,
**The** **Car** **is** **one** **of** **a** **long** **string** **of** **similar** **vehicles** **,**
这 车 是 一 的 一个 长的 细绳 的 相似的 车辆 ,

这款车是众多同类车型中的一款。

[ænd; ənd][ɪz] [prə'si:dɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['ræpɪd] [reɪt] [ə'lɔ:ŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['waɪndɪŋ] [roʊdz] .
**and** **is** **proceeding** **at** **a** **rapid** **rate** **along** **one** **of** **the** **winding** **roads** **.**
和 是 进行中 在 一个 迅速的 速度 沿着 一 的 这 绕线 道路 .

并沿着其中一条蜿蜒的道路快速前进。

[ðə; ði] ['mʌzi] [mæn] .
**The** **Muzzy** **Man** **.**
这 穆齐 男人 .

穆齐人。

['frɪvələs] , [ˌeɪ 'em][aɪ] ?
**Frivolous** **,** **am** **I** **?**
轻浮 , 是 我 ?

我轻浮吗?

[wel] , [wi:; wi] [keɪm] - [er] [tu:; tə][bi:; bi] ['frɪvələs] — [tu:; tə][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][ɪk'stent] .
**Well** **,** **we** **came** **'** **ere** **to** **be** **frivolous** **—** **to** **a** **certain** **extent** **.**
出色地 , 我们 来了 - 埃雷 到 是 轻浮 — 到 一个 肯定 程度 .

嗯，我们来这里是为了寻欢作乐——某种程度上来说。

[ˌeɪ 'em][aɪ][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ɪn] ['eniθɪŋ] [aɪv] [sed] ?
**Am** **I** **out** **of** **the** **way** **in** **anything** **I've** **said** **?**
是 我 出去 的 这 方式 在 任何事物 我已经 说 ?

我说的这些话有错吗?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][woʊk] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][draɪ] [mʌnθ] ,
**Because** **I** **woke** **this** **morning** **with** **a** **dry** **month** **,**
因为 我 觉醒 这 早晨 和 一个 干燥 月 ,

因为我今天早上醒来发现已经一个月没补水了，

[ænd; ənd][aɪ][dəunt][maɪnd] ['seɪɪŋ] [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][drɑ:p][oʊ] - ['brændi] [sɪns] .

| and | I | don't | mind | saying | I've | had | a | little | drop | o | ' | brandy | since | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 不 | 头脑 | 说 | 我已经 | 有 | 一个 | 小的 | 降低 | o | - | 白兰地 | 自从 | . |

我不介意说，之后我还小酌了一小口白兰地。

[hɪz; ɪz] ['neɪbər] .

| His | Neighbour | . |
|---|---|---|
| 他的 | 邻居 | . |

他的邻居。

[ju:; jʊ] [maɪt] [let]['pi:p(ə)l][faɪnd][aʊt] [ðæt][fɔ:r; fər] [ðəm'selvz] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] !

| You | might | let | people | find | out | that | for | themselves | , | I | should | think | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 让 | 人们 | 寻找 | 出去 | 那 | 为了 | 他们自己 | , | 我 | 应该 | 思考 | ! |

我认为，你应该让人们自己去发现这一点!

[ðə; ði] ['mʌzi] [em] . [noʊ] — [aɪ][laɪk][tu:; tə][bi:; bi] ['ɑ:nɪst] [ænd; ənd] [ˌstreɪt'fɔ:rwərd] , [aɪ][du:] .

| The | Muzzy | M | . | No | — | I | like | to | be | honest | and | straightforward | , | I | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 穆齐 | M | . | 不 | — | 我 | 喜欢 | 到 | 是 | 诚实的 | 和 | 直截了当 | , | 我 | 做 | . |

Muzzy M. 不——我喜欢诚实坦率，真的。

[aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] , [ju:; jʊ][ˌʌndər'stænd] .

| I | don't | want | to | be | out | of | the | way | , | you | understand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 想 | 到 | 是 | 出去 | 的 | 这 | 方式 | , | 你 | 理解 | . |

我不想碍事，你明白吗?

[ðə; ði] ['ʃɑ:pˌki:pɚz] [waɪf] ( [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['neɪbər] ) .

| The | Shopkeeper's | Wife | ( | to | her | Neighbour | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 店主的 | 妻子 | ( | 到 | 她 | 邻居 | ) | . |

店主的妻子（对她的邻居说）。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd][wɪə(r)][ɑ:n] [naʊ] — [bʌt; bət] , [lɔ:] !

| This | is | a | pretty | part | of | the | road | we're | on | now | — | but | , | lor | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 一个 | 漂亮的 | 部分 | 的 | 这 | 路 | 是 | 在 | 现在 | — | 但 | , | 洛尔 | ! |

这是我们现在所处的这段路程中非常美好的部分——但是，哎呀!

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] - [er] [tu:; tə] [kʌm] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv][mæn] .

| there's | nothing | ' | ere | to | come | up | to | the | Isle | of | Man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 没有什么 | - | 埃雷 | 到 | 来 | 向上 | 到 | 这 | 小岛 | 的 | 男人 | . |

这里没有什么可以去曼岛的。

['dʌgləs] , [naʊ] — [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][naɪs] [pleɪs] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðem; ðəm]['mju:zɪk] [hɔ:lz] !

| Douglas | , | now | — | that | is | a | nice | place | , | with | all | them | Music | Halls | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 道格拉斯 | , | 现在 | — | 那 | 是 | 一个 | 好的 | 地方 | , | 和 | 全部 | 他们 | 音乐 | 大厅 | ! |

道格拉斯，那可是个好地方，到处都是音乐厅!

[ænd; ənd][ðə; ði] ['si:nəri] — [waɪ] , [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][felt] ['sʌmtaɪmz] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][mʌst; məst][stɑ:p] ,

| And | the | scenery | — | why | , | I'm | sure | I | felt | sometimes | as | if | I | must | stop | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 风景 | — | 为什么 | , | 我是 | 当然 | 我 | 毛毡 | 有时 | 作为 | 如果 | 我 | 必须 | 停止 | , |

还有那风景——我敢肯定，我有时感觉自己必须停下来，

[dʒʌst][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] !

| just | to | look | at | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 到 | 看 | 在 | 它 | ! |

只是看看而已!

[ðə; ði] ['mʌzi] [mæn] .

| The | Muzzy | Man | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 穆齐 | 男人 | . |

穆齐人。

[aɪ] [kən'sɪdər] ['siːnəri] [wɪə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪv] [siːn] [fɔːr; fər] — [fɔːr; fər] [maɪlz]
**I consider scenery we're coming to most beautiful I've seen for — for miles**
我 考虑 风景 是 未来 到 最多 美丽的 我已经 已见 为了 — 为了 英里
[ə'raʊnd] .
**around .**
大约 .

我认为我们即将看到的景色是我方圆几英里内见过的最美的景色。

[ [hiː; hi] [goʊz] [tuː; tə] [sliːp] .
**[ He goes to sleep .**
[ 他 去 到 睡觉 .

他睡着了。

" [æn; ən] ['eldərli] ['dʒent(ə)lmən] , [ɪn] [ə; eɪ] [tɔːl] [hæt] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kwɑːntəti] [ʌv; əv] [ræps] .
**" An elderly Gentleman , in a tall hat , with a quantity of wraps .**
" 一个 老年 绅士 , 在 一个 高的 帽子 , 和 一个 数量 的 卷饼 .

一位戴着高帽的老绅士，带着许多披肩。

" [ðə; ði] ['ʃɑːpkiːpər] ( [tuː; tə] [ðə; ði] ['eldərli] [dʒiː] . , [huː] [ɪz] ['ʃɪftɪŋ] [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ə'baʊt]
**" The Shopkeeper ( to the Elderly G . , who is shifting and turning about**
" 这 店主 ( 到 这 老年 G . , WHO 是 转变 和 转弯 关于
[ʌn'iːzɪli] ) .
**uneasily ) .**
不安地 ) .

"店主（对不安地挪动身体的老人 G. 说）。

[lɔːst] ['eniθɪŋ] , [sɜːr] ?
**Lost anything , Sir ?**
丢失的 任何事物 , 先生 ?

先生，您丢了什么吗?

[ðə; ði] [iː] . [dʒiː] . [noʊ] — [θæŋk] [juː; jʊ] , [noʊ] .
**The E . G . No — thank you , no .**
这 E . G . 不 — 感谢 你 , 不 .

EG 不——谢谢，不。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [tuː; tə] [siː] ['weðər] [griːn] [ðə; ði] [gaɪd] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [kɑːr] .
**I was looking to see whether GREEN the Guide was on the car .**
我 曾是 寻找 到 看 无论 绿色的 这 指导 曾是 在 这 车 .

我当时正在查看车上是否有"绿色指南"标志。

( [ʃaʊts] [ʌv; əv] ['læftər] [ɑːr; ər] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kɑːr] [bɪ'haɪnd] . )
**( Shouts of laughter are heard from the car behind . )**
( 喊叫 的 笑声 是 听到 从 这 车 在后面 . )

（后车内传来阵阵笑声。）

[ɑː] , [ðæts] [griːn] [ðə; ði] [gaɪd] !
**Ah , that's GREEN the Guide !**
啊 , 那就是 绿色的 这 指导 !

啊，那是绿色向导!

[aɪ] [wɪʃ] ['hiːd] [kʌm] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] [ɔːr] — ['veri] [ə'mjuːzɪŋ] ['feloʊ] , [sɜːr] — ['kæpɪt(ə)l] ['kʌmpəni] !
**I wish he'd come on our oar — very amusing fellow , Sir — capital company !**
我 希望 他会 来 在 我们的 桨 — 非常 有趣 同伴 , 先生 — 首都 公司 !

我希望他能加入我们的船队——先生，他真是个很有趣的人——很棒的公司!

[ðə; ði] [mə'roʊs] [em] . ( [tuː; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] - [ɑːn] [hɪz; ɪz] [left] ) [huːz] [griːn] [ðə; ði] [gaɪd] ?
**The Morose M . ( to the Young Lady ' on his Left ) Who's GREEN the Guide ?**
这 忧郁 M . ( 到 这 年轻的 女士 - 在 他的 左边 ) 谁是 绿色的 这 指导 ?

忧郁的M（对左边的年轻女士说）：谁是绿色的向导?

[ðə; ði][waɪ] . [el] . [oʊ] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ?

| The | Y | . | L | . | Oh | , | don't | you | know | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | . | L | . | 哦 | , | 不 | 你 | 知道 | ? |

YL 哦，你不知道吗?

[hiː; hi] [kʌmz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɑːrz][ænd; ənd] [meɪks] [dʒoʊks][ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] .

| He | comes | with | the | cars | and | makes | jokes | and | all | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 来 | 和 | 这 | 汽车 | 和 | 制作 | 笑话 | 和 | 全部 | 那 | . |

他开着车过来，讲笑话什么的。

[aɪ][hoʊp] ['hiːl] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

| I | hope | he'll | come | to | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 地狱 | 来 | 到 | 我们 | . |

我希望他能来我们这里。

[ðə; ði][ˌem oʊ 'ɑːr] .

| The | Mor | . |
|---|---|---|
| 这 | 莫尔 | . |

莫尔。

[em] . [aɪ][dəunt] .

| M | . | I | don't | . |
|---|---|---|---|---|
| M | . | 我 | 不 | . |

M：我不。

[aɪ][kæn; kən][duː] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ'self] [ɪf] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] , [aɪ][hoʊp] .

| I | can | do | that | sort | of | thing | for | myself | if | I | want | to | , | I | hope | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 做 | 那 | 种类 | 的 | 事物 | 为了 | 我 | 如果 | 我 | 想 | 到 | , | 我 | 希望 | . |

我希望，如果我想的话，我可以自己做那种事。

[ [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skaʊl] .

| [ | With | a | scowl | . |
|---|---|---|---|---|
| [ | 和 | 一个 | 皱眉头 | . |

（皱着眉头。

[ðə; ði][waɪ] . [el] . [wel] , [ðeəz; ðəz][noʊ][hɑːrm][ɪn]['hoʊpɪŋ] !

| The | Y | . | L | . | Well | , | there's | no | harm | in | hoping | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | . | L | . | 出色地 | , | 有 | 不 | 伤害 | 在 | 希望 | ! |

YL 好吧，抱有希望又有什么坏处呢!

[ðə; ði] ['sɪriəs] [kɑːm] .

| The | Serious | Comm | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 严肃的 | 通讯 | . |

严肃的委员会

[tiː] . ( [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪbər] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] - ['leɪdiz] ) .

| T | . | ( | to | his | neighbour | — | one | of | the | Shop | - | ladies | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| T | . | ( | 到 | 他的 | 邻居 | — | 一 | 的 | 这 | 店铺 | - | 女士们 | ) | . |

T.（对他的邻居——一位店员女士）

[soʊ][juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] ['bɜːrmɪŋhæm] ?

| So | you | come | from | Birmingham | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 你 | 来 | 从 | 伯明翰 | ? |

所以你来自伯明翰?

[dɪr] [ˌem 'iː] , [naʊ] .

| Dear | me | , | now | . |
|---|---|---|---|---|
| 亲爱的 | 我 | , | 现在 | . |

天哪，现在。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] ['veri] ['ɔːf(ə)n][ɑːn] ['bɪznəs] [æt; ət][wʌn][taɪm] .

| I | used | to | be | there | very | often | on | business | at | one | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 用过的 | 到 | 是 | 那里 | 非常 | 经常 | 在 | 商业 | 在 | 一 | 时间 | . |

我以前经常因公事去那里。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [rev] . ['mɪstər] . ['pɔdʒə] [ðer; ðər] ?

| Do | you | know | the | Rev | . | Mr | . | PODGER | there | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 知道 | 这 | 牧师 | . | 先生 | . | podger | 那里 | ? |

你认识那里的波杰牧师吗?

[ə; eɪ] [gʊd] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] , [hiː; hi][ɪz] .

| A | good | old | gentleman | , | he | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 好的 | 老的 | 绅士 | , | 他 | 是 | . |

他是一位和蔼可亲的老绅士。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [ə'tend] [hɪz; ɪz]['tʃæp(ə)l]['regjələr] — [moʊst] [ɪm'pruːvɪŋ] ['diskɔːsiz] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə]

| I | used | to | attend | his | Chapel | regular | — | most | improving | discourses | he | used | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 用过的 | 到 | 出席 | 他的 | 教堂 | 常规的 | — | 最多 | 改善 | 论述 | 他 | 用过的 | 到 |

[gɪv] [ˌjuː 'es] .

| give | us | . |
|---|---|---|
| 给 | 我们 | . |

我以前经常去他的教堂做礼拜——他经常给我们讲一些非常有益的道理。

[aɪ][ˌeɪ 'em][fɑːnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['sɜːrmən] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ? & [siː] .

| I | am | fond | of | a | good | Sermon | , | aren't | you | ? | & | c | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 喜爱 | 的 | 一个 | 好的 | 讲道 | , | 不是 | 你 | ? | & | c | . |

我喜欢听精彩的布道，你呢？等等。

[ [hiː; hi][ɪ'mædʒɪnz] — [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [kə'rektli] — [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [prə'djʊsɪŋ] [æn; ən] [ə'griːəb(ə)l]

| [ | He | imagines | — | not | altogether | correctly | — | that | he | is | producing | an | agreeable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 他 | 想象 | — | 不是 | 共 | 正确 | — | 那 | 他 | 是 | 生产 | 一个 | 同意 |

[ɪm'preʃ(ə)n] .

| impression | . |
|---|---|
| 印象 | . |

他想象——虽然并不完全正确——自己给人留下了良好的印象。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ə; eɪ] [frɑːk] - [koʊt] , ['kænvəs] - [ʃuːz] , [ænd; ənd] [klɔːθ] - [kæp] .

| A | Young | Man | in | a | Frock | - | coat | , | Canvas | - | shoes | , | and | Cloth | - | cap | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 年轻的 | 男人 | 在 | 一个 | 连衣裙 | - | 外套 | , | 帆布 | - | 鞋 | , | 和 | 布 | - | 帽 | . |

一位身穿礼服外套、帆布鞋和布帽的年轻男子。

['skɑrˌbəro] ?

| Scarborough | ? |
|---|---|
| 斯卡伯勒 | ? |

斯卡伯勒?

[jes] , [aɪv] [bɪn] [ðer; ðər] — [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [ker] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] .

| Yes | , | I've | been | there | — | but | I | don't | care | about | it | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 我已经 | 到过 | 那里 | — | 但 | 我 | 不 | 关心 | 关于 | 它 | 很多 | . |

是的，我去过那里——但我并不太在意。

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [dres] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːt][ðer; ðər] , [waɪ] - [noʊ] ,

| You | have | to | dress | such | a | lot | there | , | y | ' | know | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 到 | 裙子 | 这样的 | 一个 | 很多 | 那里 | , | 是 | - | 知道 | , |

你知道，在那儿你得经常穿衣服。

[ænd; ənd][aɪ][laɪk][tuː; tə] [kʌm] [aʊt][dʒʌst][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] !

| and | I | like | to | come | out | just | as | I | am | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 喜欢 | 到 | 来 | 出去 | 只是 | 作为 | 我 | 是 | ! |

我喜欢以最真实的自己示人!

[ [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ɪts][ 'briljəns,-jənsi ] ,

| [ | The | conversation | , | notwithstanding | its | brilliancy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 这 | 对话 | , | 虽然 | 它是 | 才华横溢 | , |

尽管这段对话精彩绝伦，

[ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][flæg] — [wen] [ðə; ði][kɑ:r][ɪz] ['bɔ:rdɪd] [baɪ][ə; eɪ]['stɔ:lwərt] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [mæn] ,

| is | beginning | to | flag | — | when | the | car | is | boarded | by | a | stalwart | good | - | looking | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 开始 | 到 | 旗帜 | — | 什么时候 | 这 | 车 | 是 | 登机 | 经过 | 一个 | 坚定的 | 好的 | - | 寻找 | 男人 | , |

车子开始有些疲软——这时，一位身材魁梧、相貌英俊的男子上了车。

['kæriɪŋ] [ə; eɪ]['bændʒoʊ] , [ænd; ənd] ['werɪŋ] [ə; eɪ] ['leðər] ['ʃoʊldər] - [belt][wɪð; wɪθ] " [gri:n] [ðə; ði]

| carrying | a | banjo | , | and | wearing | a | leather | shoulder | - | belt | with | " | GREEN | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 携带 | 一个 | 班卓琴 | , | 和 | 穿着 | 一个 | 皮革 | 肩膀 | - | 腰带 | 和 | " | 绿色的 | 这 |

[gaɪd] " [ɪn] [bræs] ['letərz] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ;

| Guide | " | in | brass | letters | upon | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 指导 | " | 在 | 黄铜 | 信件 | 之上 | 它 | ; |

他背着一把班卓琴，肩上系着一条皮质腰带，腰带上用黄铜字母写着"绿色向导"；

[ðə; ði] ['eldərli] ['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] ['welkəm] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɪ'fju:ʒ(ə)n]

| the | Elderly | Gentleman | , | and | most | of | the | Ladies | welcome | him | with | effusion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老年 | 绅士 | , | 和 | 最多 | 的 | 这 | 女士们 | 欢迎 | 他 | 和 | 渗出液 |

,

,

,

那位老先生和大多数女士都热情地欢迎他。

[waɪl] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [men] [ə'pɪr] [tu:; tə] [rɪ'zent] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] .

| while | the | Younger | Men | appear | to | resent | his | appearance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 年轻 | 男人 | 出现 | 到 | 怨恨 | 他的 | 外貌 | . |

而年轻人们似乎对他的出现感到不满。

[ðə; ði][ˌem oʊ 'ɑ:r] . [em] . ( ['sɑ:toʊ]['voʊʧi] ) .

| The | Mor | . | M | . | ( | sotto | voce | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 莫尔 | . | M | . | ( | sotto | voce | ) | . |

莫尔。M.（低声）。

[ɪf] ['hi:z]['goʊɪŋ][tu:; tə] [pleɪ] [ðæt] [oʊld] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv] ['tɔ:rtʃər] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [haʊl] , [ðæts] [ɔ:l] !

| If | he's | going | to | play | that | old | instrument | of | torture | , | I | shall | howl | , | that's | all | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他是 | 去 | 到 | 玩 | 那 | 老的 | 乐器 | 的 | 酷刑 | , | 我 | 将 | 嗥 | , | 那就是 | 全部 | ! |

如果他要演奏那古老的刑具，我就要嚎叫，仅此而已！

[gri:n] [ðə; ði] [gaɪd] ( [ɪn][ə; eɪ] [di:p] ['bærɪtoʊn] [vɔɪs] ) .

| Green | the | Guide | ( | in | a | deep | baritone | voice | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绿色的 | 这 | 指导 | ( | 在 | 一个 | 深的 | 男中音 | 嗓音 | ) | . |

格林向导（用低沉的男中音）。

[wel] , ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , [aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [ju:; jʊ][ə'pɑ:n] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] [fɔ:r; fər]

| Well | , | Ladies | and | Gentlemen | , | I | congratulate | you | upon | having | a | fine | day | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 女士们 | 和 | 先生们 | , | 我 | 祝贺 | 你 | 之上 | 拥有 | 一个 | 美好的 | 天 | 为了 |

['aʊər; ɑ:r][ɪk'skɜ:rʒ(ə)n] .

| our | excursion | . |
|---|---|---|
| 我们的 | 短途旅行 | . |

女士们、先生们，祝贺你们今天天气晴朗，非常适合我们这次郊游。

[maɪ] [glæs] [went] [ʌp] [θri:] [fi:t] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .

| My | glass | went | up | three | feet | this | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 玻璃 | 去 | 向上 | 三 | 脚 | 这 | 早晨 | . |

今天早上我的玻璃杯上升了三英尺。

[ðə; ði][mə'roʊs][mæn] ( [ə'gresɪvli] ) .

| The | Morose | Man | ( | aggressively | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 忧郁 | 男人 | ( | 咄咄逼人 | ) | . |

忧郁的男人（咄咄逼人地）。

[wʌz; wəz][ðer; ðər] ['wɪski] [ˌɪn'saɪd][ˌaɪ 'ti:] ?

| Was | there | whiskey | inside | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 那里 | 威士忌酒 | 里面 | 它 | ? |

里面装的是威士忌吗?

[griːn] [ðə; ði] [gaɪd] .
**Green the Guide .**
绿色的 这 指导 .

绿化指南。

[noʊ] , [sɜːr] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [daʊn] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] .
**No , Sir , it would have gone down suddenly if there had been .**
不 , 先生 , 它 会 有 已消失 向下 突然 如果 那里 有 到过 .

不，先生，如果有的话，它会突然坠落。

( [ðə; ði] [ˈeldərli] [dʒiː] . [æsks][fɔːr; fər][ə; eɪ] [sɔːŋ] . )
**( The Elderly G . asks for a song . )**
( 这 老年 G . 问 为了 一个 歌曲 . )

（老G点了一首歌。）

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [ˌentərˈteɪn] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði][best] [ʌv; əv][maɪ][əˈbɪləti] .
**I shall be delighted to entertain you to the best of my ability .**
我 将 是 高兴极了 到 招待 你 到 这 最好的 的 我的 能力 .

我将竭尽所能，竭诚为您服务。

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə][hæv; həv] ?
**What would you like to have ?**
什么 会 你 喜欢 到 有 ?

你想要点什么?

[ðə; ði][ˌem oʊ ˈɑːr] .
**The Mor .**
这 莫尔 .

莫尔。

[em] . [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈsɔŋz] — [gɪv] [ˌjuː ˈes][æn; ən] [ˌɪmɪˈteɪʃn] — [ʌv; əv][ə; eɪ] [def] [ænd; ənd] [dʌm]
**M . None of your songs — give us an imitation — of a deaf and dumb**
M . 没有任何 的 你的 歌曲 — 给 我们 一个 模仿 — 的 一个 聋 和 哑的
[mæn] .
**man .**
男人 .

M. 你的歌里没有一首是——给我们模仿一下——一个聋哑人唱的歌。

[griːn] [ðə; ði][dʒiː] . ( [wɪð; wɪθ][ˈpɜːrfɪkt] [gʊd] - [ˈhjuːmər] ) .
**Green the G . ( with perfect good - humour ) .**
绿色的 这 G . ( 和 完美的 好的 - 幽默 ) .

把 G 变成绿色。（带着十足的幽默感）。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˈhæpi] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [def] [mæn] , [sɜːr] ,
**I shall be happy to do the deaf man , Sir ,**
我 将 是 快乐的 到 做 这 聋 男人 , 先生 ,

我很乐意为这位聋子服务，先生。

— [ɪf] [juːl] [help] [ˌem ˈiː][baɪ] [ˈduːɪŋ] [ðə; ði] [dʌm] .
**— if you'll help me by doing the dumb .**
— 如果 你会 帮助 我 经过 正在做 这 哑的 .

—如果你愿意帮我做件蠢事的话。

( [ðə; ði][ˌem oʊ ˈɑːr] . [em] . [bɪˈgɪnz] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈbetər] [liːv] [griːn] [ðə; ði] [gaɪd]
**( The Mor . M . begins to feel that he had better leave GREEN the Guide**
( 这 莫尔 . M . 开始 到 感觉 那 他 有 更好的 离开 绿色的 这 指导
[əˈloʊn] . )
**alone . )**
独自的 . )

（莫尔·M开始觉得他最好还是别再打扰格林向导了。）

[wel] , ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , [aɪl] [sɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] [oʊld] - ['fæʃnd] ['hʌntɪŋ] - [sɔːŋ]
**Well , Ladies and Gentlemen , I'll sing you a good old - fashioned hunting - song**
出色地 , 女士们 和 先生们 , 患病的 唱歌 你 一个 好的 老的 - 造型 打猎 - 歌曲
,
,
,

好了，女士们先生们，我将为大家演唱一首地道的狩猎歌曲。

[ænd; ənd] [aɪl] [æsk][juː; jʊ][tuː; tə][dʒɔɪn][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['kɔːrəs] .
**and I'll ask you to join me in the Chorus .**
和 患病的 问 你 到 加入 我 在 这 合唱 .

我会邀请你们和我一起加入合唱团。

[ [hiː; hi] [sɪŋz] " [wiːl] [ɔːl][goʊ][aʊt] ['hʌntɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] !
**[ He sings " We'll all go out hunting to - day !**
[ 他 唱歌 " 出色地 全部 去 出去 打猎 到 - 天 !

他唱道："我们今天都要出去打猎！"

" [ðə; ði][ˌem oʊ 'ɑːr] . [em] . ( ['æftər][ðə; ði][fɜːrst] [vɜːrs] ) .
**" The Mor . M . ( after the First Verse ) .**
" 这 莫尔 . M . ( 后 这 第一的 诗 ) .

"Mor. M.（第一节之后）。

[ðə; ði] ['begər] [dəunt] [sɪŋ] [soʊ]['bædli] .
**The beggar don't sing so badly .**
这 乞丐 不 唱歌 所以 糟糕 .

乞丐唱歌其实还不错。

[aɪ] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] !
**I will say that for him !**
我 将要 说 那 为了 他 !

我会替他说这句话！

( ['æftər][ðə; ði][θɜːrd] . )
**( After the Third . )**
( 后 这 第三 . )

（第三部之后。）

['kæpɪt(ə)l] [vɔɪs] [hiː; hi][hæz; həz] !
**Capital voice he has !**
首都 嗓音 他 有 !

他的声音真棒！

['rætlɪŋ] [gʊd] ['kɔːrəs] , [tuː] !
**Rattling good Chorus , too !**
嘎嘎作响 好的 合唱 , 也 !

合唱部分也相当精彩！

" [dʒɔɪn][ðə; ði][glæd] [θrɔːŋ] [ðæt] [goʊz] ['læfɪŋ] [ə'lɔːŋ] , [ænd; ənd] [wiːl] [ɔːl][goʊ][ə; eɪ] - ['hʌntɪŋ]
**" Join the glad throng that goes laughing along , and we'll all go a - hunting**
" 加入 这 高兴的 人群 那 去 笑 沿着 , 和 出色地 全部 去 一个 - 打猎
[tuː; tə] - [deɪ] !
**to - day !**
到 - 天 !

"加入欢笑的人群，我们今天一起去打猎吧！"

" ( [æt; ət][ðə; ði][end] . )
**" ( At the end . )**
" ( 在 这 结尾 . )

"（在最后。）

['brɑːvoʊ] ! ['ɑːnkɔːr] ! ['ɑːnkɔːr] !
**Bravo ! encore ! encore !**
Bravo ! 安可 ! 安可 !

太棒了！再来一次！再来一次！

[ [hɪz; ɪz] [gʊd] - ['hjuːmər] [ɪz] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [mɪ'rækjələsli] [rɪ'stɔːrd] .
**[ His good - humour is suddenly and miraculously restored .**
[ 他的 好的 - 幽默 是 突然 和 奇迹般地 恢复 .

他的好心情突然奇迹般地恢复了。

[griːn] [ðə; ði][dʒiː] . ( [ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] ) .
**Green the G . ( in a tone of instruction ) .**
绿色的 这 G . ( 在 一个 语气 的 操作说明 ) .

把 G 涂成绿色。（语气像是在下命令。）

[juː; jʊ] [wɪl] ['noʊtɪs] [ðæt] [ðə; ði] ['θɪs(ə)l] [ɪz] ['veri] [ə'bʌndənt] [dʒʌst] [hɪr] , ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] .
**You will notice that the thistle is very abundant just here , Ladies and Gentlemen .**
你 将要 注意 那 这 蓟 是 非常 丰富 只是 这里 , 女士们 和 先生们 .

各位，你们会注意到，这里蓟草非常茂盛。

[ðə; ði]['riːz(ə)n][ʌv; əv][ðæt] ,
**The reason of that ,**
这 原因 的 那 ,

原因在于：

[ɪz][ðæt][sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ][ə; eɪ]['ves(ə)l][wʌz; wəz] [rekt] [ɑːn] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][koʊst] [wɪtʃ]
**is that some years ago a vessel was wrecked on this part of the coast which**
是 那 一些 年 前 一个 血管 曾是 损毁 在 这 部分 的 这 海岸 哪个
[wʌz; wəz] ['seɪlɪŋ] [frʌm; frəm]['skɑːtlənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɑːrgoʊ][ʌv; əv] ['θɪsldaʊn] .
**was sailing from Scotland with a cargo of thistledown .**
曾是 帆船 从 苏格兰 和 一个 货物 的 蓟绒 .

几年前，一艘载有蓟绒的船只从苏格兰驶来，在这片海岸附近沉没。

( ['aʊtkraɪ][ʌv; əv][ˌɪnkrə'duːləti] . )
**( Outcry of incredulity . )**
( 强烈抗议 的 怀疑 . )

（一片难以置信的惊呼声。）

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [æsk][ðə; ði] ['koʊtʃmən] .
**If you don't believe me , ask the Coachman .**
如果 你 不 相信 我 , 问 这 教练 .

如果你不相信我，就去问马车夫。

[ðə; ði] ['koʊtʃmən] ( ['stɑːlɪdli] ) .
**The Coachman ( stolidly ) .**
这 教练 ( 沉稳地 ) .

马车夫（沉稳地）。

[its] [ə; eɪ][fækt] , ['dʒent(ə)lmən] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] .
**It's a fact , Gentlemen , I assure you .**
它是 一个 事实 , 先生们 , 我 保证 你 .

先生们，我向你们保证，这是事实。

[dʒiː] . [ðə; ði][dʒiː] .
**G . the G .**
G . 这 G .

G. G.

[ðə; ði][sɔɪl][ʌv; əv]['dʒɜːrzi][ɪz] [rɪ'mɑːrkəbli] [prə'dʌktɪv] ; [ɪf] [juː; jʊ][plænt][ə; eɪ] ['sɪkspəns] ,
**The soil of Jersey is remarkably productive ; if you plant a sixpence ,**
这 土壤 的 球衣 是 非常 生产力 ; 如果 你 植物 一个 六便士 ,

泽西岛的土壤肥沃得多；如果你种下一枚六便士硬币，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] [ʌp] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ɪn] [noʊ] [taɪm] .
**it will come up a shilling in no time .**
它 将要 来 向上 一个 先令 在 不 时间 .

很快就能凑够一先令了。

[ðə; ði] ['kæbidʒz] [ɑːn] [ðɪs] ['aɪlənd] [groʊ] [tuː; tə] [æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [haɪt] , ['friːkwəntli] [ə'teinɪŋ]
**The cabbages on this island grow to an extraordinary height , frequently attaining**
这 卷心菜 在 这 岛 生长 到 一个 非凡的 高度 , 频繁地 达到
['twenti] [fiːt] — ( ['aʊtkraɪ] ) — [jes] ,
**twenty feet — ( outcry ) — yes ,**
二十 脚 — ( 强烈抗议 ) — 是的 ,

这个岛上的卷心菜长得异常高，经常能长到二十英尺——（惊呼）——是的，

[ɪf] [juː; jʊ] ['meʒər] [ʌp] [wʌn] [saɪd] , [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['ʌðər] .
**if you measure up one side , and down the other .**
如果 你 措施 向上 一 边 , 和 向下 这 其他 .

如果你从一边向上量，再从另一边向下量。

( [ðeɪ] [pæs] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ʃiːp] [ɑːn] [ə; eɪ] [sloʊp] . )
**( They pass a couple of sheep on a slope . )**
( 他们 经过 一个 夫妻 的 羊 在 一个 坡 . )

（他们经过山坡上的几只羊。）

[ðə; ði] ['faɪnɪst] [flɑːk] [ʌv; əv] [ʃiːp] [ɪn] [ðə; ði] ['aɪlənd] .
**The finest flock of sheep in the island .**
这 最好的 群 的 羊 在 这 岛 .

岛上最好的羊群。

[ðə; ði] [dɑːrk] [wʌn] [ɪz] [nɑːt] [blæk] , ['oʊnli] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['sʌnbɜːrnt] .
**The dark one is not black , only a little sunburnt .**
这 黑暗的 一 是 不是 黑色的 , 仅有的 一个 小的 晒伤 .

那只颜色较深的其实不是黑色，只是有点晒伤而已。

[ðə; ði] [haʊs] [juː; jʊ] [siː] [ɑːn] [ðæt] [hɪl] ['oʊvər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['fɔːrmərli] [slept] [ɪn] [baɪ] [tʃɑːrlz] [ðə; ði]
**The house you see on that hill over there was formerly slept in by CHARLES THE**
这 房子 你 看 在 那 爬坡道 超过 那里 曾是 以前 睡着了 在 经过 查尔斯 这
['sekənd] .
**SECOND .**
第二 .

你在那边山坡上看到的那栋房子，以前是查理二世住过的。

[hiː; hi] [left] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['slɪpərz] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] — [wɪtʃ] [hæv; həv] [sɪns] [groʊn] ['ɪntuː] [tɑːp] -
**He left a pair of slippers behind him — which have since grown into top -**
他 左边 一个 一对 的 拖鞋 在后面 他 — 哪个 有 自从 生长 进入 顶部 -
[buːts] .
**boots .**
靴子 .

他留下了一双拖鞋——后来这双拖鞋变成了高筒靴。

[ðer; ðər] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['oʊnli] ['wɪndmɪl] [ɪn] [ðɪs] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aɪlənd] — [ðer; ðər] [juːst] [tuː; tə]
**There you see the only windmill in this part of the island — there used to**
那里 你 看 这 仅有的 风车 在 这 部分 的 这 岛 — 那里 用过的 到
[biː; bi] [θriː] ,
**be three ,**
是 三 ,

那里可以看到岛上这一带唯一的风车——以前这里有三座。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪ'nʌf] [wɪnd] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [ɔːl] .
**but it was found there was not enough wind for them all .**
但 它 曾是 成立 那里 曾是 不是 足够的 风 为了 他们 全部 .

但结果发现风力不足以满足所有需求。

[frʌm; frəm] [hɪr] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [klɪr] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][koʊst][ʌv; əv] [fræns] ; [ænd; ənd] ,

| From | here | you | have | a | clear | view | of | the | coast | of | France | ; | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这里 | 你 | 有 | 一个 | 清除 | 看法 | 的 | 这 | 海岸 | 的 | 法国 | ; | 和 | , |

从这里可以清楚地看到法国海岸线；而且，

[wen] [ðə; ðɪ][wɪnd][ɪz] ['bloʊɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

| when | the | wind | is | blowing | in | this | direction | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 风 | 是 | 吹 | 在 | 这 | 方向 | , |

当风朝这个方向吹的时候，

[juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən] ['eksələnt] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv][ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɚɪŋ][ðə; ðɪ] [frentʃ] ['æksent][ɪn][ɔːl]

| you | have | an | excellent | opportunity | of | acquiring | the | French | accent | in | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 一个 | 出色的 | 机会 | 的 | 收购 | 这 | 法语 | 口音 | 在 | 全部 |

[ɪts]['pjʊrəti] .

| its | purity | . |
|---|---|---|
| 它是 | 纯度 | . |

你将有机会掌握纯正的法语口音。

( [ðɪs] [strɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌmwʌt] ['hɔːri] ['tʃesˌnʌt] [miːts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sək'ses] [bɪ'jɑːnd] [ðer; ðər]

| ( This | string | of | somewhat | hoary | chestnuts | meets | with | a | success | beyond | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( 这 | 细绳 | 的 | 有些 | 苍老 | 栗子 | 满足 | 和 | 一个 | 成功 | 超过 | 他们的 |

[ɪn'trɪnzɪk] ['merɪts] ,

| intrinsic | merits | , |
|---|---|---|
| 固有的 | 优点 | , |

（这一系列略显老套的经典之作所取得的成功，远远超出了它们本身的价值，）

[ðə; ðɪ][mə'roʊs][mæn] ['biːɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [ˌentər'teɪnd] [æz; əz] ['enibɑːdi] . )

| the | Morose | Man | being | as | much | entertained | as | anybody | . ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 忧郁 | 男人 | 存在 | 作为 | 很多 | 娱乐 | 作为 | 任何人 | . ) |

忧郁的男人其实也和其他人一样感到很开心。）

[ɑːn][jʊr; jər] [raɪt] [ɪz][æn; ən]['ɪnlənd] [leɪk] [ʌv; əv] [freʃ] ['wɔːtər] —

| On | your | right | is | an | inland | lake | of | fresh | water | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 你的 | 正确的 | 是 | 一个 | 内陆 | 湖 | 的 | 新鲜的 | 水 | — |

你的右边是一个内陆淡水湖——

[ðə; ðɪ] ['mʌzi] [mæn] ( ['weɪkɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ]['sʌd(ə)n] ['ɪntrəst] ) .

| The | Muzzy | Man | ( | waking | up | with | sudden | interest | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 穆齐 | 男人 | ( | 醒来 | 向上 | 和 | 突然 | 兴趣 | ) | . |

穆齐人（突然对穆齐人产生了兴趣）。

[kæn; kən][juː; jʊ] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] [ɪm'pjuːnəti] ?

| Can | you | drink | it | with | perfect | impunity | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 你 | 喝 | 它 | 和 | 完美的 | 免责 | ? |

你可以毫无顾忌地喝它吗?

[dʒiː] . [ðə; ðɪ][dʒiː] . [dɪ'pendz] [haʊ] [fɑːr][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['bevərɪdʒ] ,

| G | . | the | G | . | Depends | how | far | you | are | accustomed | to | it | as | a | beverage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| G | . | 这 | G | . | 取决于 | 如何 | 远的 | 你 | 是 | 习惯 | 到 | 它 | 作为 | 一个 | 饮料 | , |

[sɜːr] .

| Sir | . |
|---|---|
| 先生 | . |

G. 这取决于您对它作为饮料的习惯程度，先生。

( [ðə; ðɪ][kɑːr]['stɑːps][æt; ət][æn; ən][hoʊ'tel] . )

| ( The | car | stops | at | an | hotel | . ) |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ( 这 | 车 | 停止 | 在 | 一个 | 酒店 | . ) |

（汽车停在一家酒店前。）

[wiː; wi][stɑːp] [hɪr] [tuː] ['aʊərz] , ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][juː; jʊ][tuː; tə] [lʌntʃ] ,

| We | stop | here | two | hours | , | Ladies | and | Gentlemen | , | to | enable | you | to | lunch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 停止 | 这里 | 二 | 小时 | , | 女士们 | 和 | 先生们 | , | 到 | 使能够 | 你 | 到 | 午餐 | , |

女士们、先生们，我们将在此停留两个小时，以便大家享用午餐。

[ænd; ənd] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [keivz] ['æftərwərdz] .

| and | examine | the | caves | afterwards | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 检查 | 这 | 洞穴 | 然后 | . |

之后再对洞穴进行考察。

[ju:; jʊ] [kæn; kən] [li:v] ['eniθɪŋ] [ju:; jʊ] [laɪk] [ɑ:n] [ðə; ði] [kɑ:rz] [ɪk'sept] [faɪv] - [paʊnd] [noʊts] — [ænd; ənd]

| You | can | leave | anything | you | like | on | the | cars | except | five | - | pound | notes | — | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 离开 | 任何事物 | 你 | 喜欢 | 在 | 这 | 汽车 | 除了 | 五 | - | 磅 | 笔记 | — | 和 |

[ðeɪ] [maɪt] [get] [bloʊn] [ə'weɪ] !

| they | might | get | blown | away | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 可能 | 得到 | 吹 | 离开 | ! |

除了五英镑的钞票之外，你可以在车上留下任何东西——而且它们可能会被风吹走！

[ɑ:n] [ðə; ði] [wei] [hoʊm] .

| On | the | Way | Home | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 方式 | 家 | . |

回家路上。

[ðə; ði] ['ʃɑ:pˌki:pɚz] [waɪf] ( [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ) .

| The | Shopkeeper's | Wife | ( | to | her | Husband | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 店主的 | 妻子 | ( | 到 | 她 | 丈夫 | ) | . |

店主的妻子（对她的丈夫说）。

[ɑ:] , [tɑ:m] , [its] [dʒʌst] [æz; əz] [wel] [ju:; jʊ] [steɪd] [bɪ'haɪnd] — [ju:d] ['nevər] [hæv; həv] [gɑ:t] [θru:]

| Ah | , | TOM | , | it's | just | as | well | you | stayed | behind | — | you'd | never | have | got | through |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 汤姆 | , | 它是 | 只是 | 作为 | 出色地 | 你 | 入住 | 在后面 | — | 你会 | 绝不 | 有 | 得到 | 通过 |

[ðoʊz] [keivz] !

| those | caves | ! |
|---|---|---|
| 那些 | 洞穴 | ! |

啊，汤姆，幸好你留在了后面——不然你肯定过不了那些山洞！

[ju:; jʊ] ['wʊdnt] [bɪ'li:v] [aɪ] [kʊd; kəd] [hɑ:] - [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] [ən'les] [ju:d] [si:n] [ˌem 'i:] — ['klæmbərɪŋ] [daʊn]

| You | wouldn't | believe | I | could | ha | ' | done | it | unless | you'd | seen | me | — | clambering | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不会 | 相信 | 我 | 可以 | 哈 | - | 完毕 | 它 | 除非 | 你会 | 已见 | 我 | — | 攀爬 | 向下 |

['aɪərn] ['lædərz] ,

| iron | ladders | , |
|---|---|---|
| 铁 | 梯子 | , |

除非你亲眼看到我爬下铁梯，否则你不会相信我能做到。

[ænd; ənd] ['dʒʌmpɪŋ] [ɑ:n] [tu:; tə] ['rɑ:ks] , [ænd; ənd] ['skwi:zɪŋ] [θru:] ['tʌnlz] ,

| and | jumping | on | to | rocks | , | and | squeezing | through | tunnels | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 跳 | 在 | 到 | 岩石 | , | 和 | 挤压 | 通过 | 隧道 | , |

跳上岩石，挤过隧道，

[ænd; ənd] [ðen] [ʌp] [ə; eɪ] [klɪf] [laɪk] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [haʊs] .

| and | then | up | a | cliff | like | the | side | of | a | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 向上 | 一个 | 悬崖 | 喜欢 | 这 | 边 | 的 | 一个 | 房子 | . |

然后像房子侧面一样，沿着悬崖向上攀爬。

[aɪ] [du:] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [hɑ:] - [si:n] [ˌem 'i:] , [tɑ:m] !

| I | do | wish | you | could | ha | ' | seen | me | , | TOM | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 希望 | 你 | 可以 | 哈 | - | 已见 | 我 | , | 汤姆 | ! |

汤姆，我真希望你能看到我！

[tɑ:m] ( [ˌfɪlə'sɑ:fɪkli] ) .

| Tom | ( | philosophically | ) | . |
|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | ( | 从哲学角度来看 | ) | . |

汤姆（从哲学角度而言）。

[ɑː] , [wel] , [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] , ['sɛtɪn] - [ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel] [ruːm]

| Ah | , | well | , | I | was | very | comfortable | where | I | was | , | settin | ' | in | the | hotel | room |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 出色地 | , | 我 | 曾是 | 非常 | 舒服的 | 在哪里 | 我 | 曾是 | , | 塞廷 | - | 在 | 这 | 酒店 | 房间 |

[ðer; ðər] ,

| there | , |
|---|---|
| 那里 | , |

啊，我当时待在酒店房间里很舒服。

['smoʊkɪŋ] [maɪ] [paɪp] .

| smoking | my | pipe | . |
|---|---|---|---|
| 吸烟 | 我的 | 管道 | . |

抽着烟斗。

[griːn] [ðə; ði] [gaɪd] [geɪv] [ˌjuː 'es] , " [rɔkt] [ɪn][ðə; ði]['kreɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] ,

| GREEN | the | Guide | gave | us | , | " | Rocked | in | the | Cradle | of | the | Deep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绿色的 | 这 | 指导 | 给予 | 我们 | , | " | 摇滚 | 在 | 这 | 摇篮 | 的 | 这 | 深的 | , |

导游给我们的绿色书名是《深海摇篮曲》，

" [ɪn][fɜːrst] - [reɪt] [staɪl] — [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['sɪŋər] , [ænd; ənd][noʊ] [mis'teik] !

| " | in | first | - | rate | style | — | he | is | a | singer | , | and | no | mistake | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 第一的 | - | 速度 | 风格 | — | 他 | 是 | 一个 | 歌手 | , | 和 | 不 | 错误 | ! |

“他是一位一流的歌手，这一点毋庸置疑！”

[hɪz; ɪz] [waɪf] .

| His | Wife | . |
|---|---|---|
| 他的 | 妻子 | . |

他的妻子。

[lɔː] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ'd] [noʊn] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [sɪŋ] — [aɪ'd][hɑː] - [steɪd] [tuː] !

| Lor | , | I | wish | I'd | known | he | was | going | to | sing | — | I'd | ha | ' | stayed | too | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 洛尔 | , | 我 | 希望 | ID | 已知 | 他 | 曾是 | 去 | 到 | 唱歌 | — | ID | 哈 | - | 入住 | 也 | ! |

洛尔，我真希望早知道他要唱歌——那样我也会留下来！

[bʌt; bət] [hɪr] [hiː; hi][ɪz] , ['weɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði][roʊd][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] — [aɪ][duː][hoʊp] ['hiːz]['goʊɪŋ][tuː; tə]

| But | here | he | is | , | waiting | by | the | road | for | us | — | I | do | hope | he's | going | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这里 | 他 | 是 | , | 等待 | 经过 | 这 | 路 | 为了 | 我们 | — | 我 | 做 | 希望 | 他是 | 去 | 到 |

[sɪŋ] [ə'gen] !

| sing | again | ! |
|---|---|---|
| 唱歌 | 再次 | ! |

但他就在这里，在路边等着我们——我真希望他能再次唱歌！

[griːn] [ðə; ði][dʒiː] . ( ['maʊntɪŋ] [ðə; ði][kɑːr] ) .

| Green | the | G | . | ( | mounting | the | car | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绿色的 | 这 | G | . | ( | 安装 | 这 | 车 | ) | . |

绿色 G。（安装汽车）。

[aɪ] [fɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] [ʌn'welkəm] ['vɪzɪtər] .

| I | fear | I | am | an | unwelcome | visitor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 害怕 | 我 | 是 | 一个 | 不受欢迎 | 游客 | . |

恐怕我是个不受欢迎的访客。

[ðə; ði][ eld ] . [dʒiː] . ( ['greɪʃəsli] ) .

| The | Eld | . | G | . | ( | graciously | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 田野 | . | G | . | ( | 亲切地 | ) | . |

长老 G（亲切地）。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][jʊr; jər][laɪf] [ðen] , [griːn] !

| It | would | be | the | first | time | in | your | life | then | , | GREEN | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 这 | 第一的 | 时间 | 在 | 你的 | 生活 | 然后 | , | 绿色的 | ! |

那将是你人生中的第一次，绿色！

[dʒiː] . [ðə; ði][dʒiː] . [wel] , [ðə; ði][fækt][ɪz] ,
**G** . **the** **G** . **Well** , **the** **fact** **is** ,
G . 这 G . 出色地 , 这 事实 是 ,

G. 那个 G. 好吧，事实是，

[aɪ] [kʌm] [tuː; tə] ['levi] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n][ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][maɪ'self][ænd; ənd][ðə; ði] ['koʊtʃmən] .
**I** **come** **to** **levy** **a** **little** **contribution** **on** **behalf** **of** **myself** **and** **the** **Coachman** .
我 来 到 征收 一个 小的 贡献 在 代表 的 我 和 这 教练 .

我谨代表我自己和马车夫，前来缴纳一点费用。

[taɪmz] [ɑːr; ər][hɑːrd] , ['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd][bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es][hæv; həv][lɑːrdʒ] ['fæməliz] [tuː; tə]
**Times** **are** **hard** , **Gentlemen** , **and** **both** **of** **us** **have** **large** **families** **to**
《时代周刊》 是 难的 , 先生们 , 和 两个都 的 我们 有 大的 家庭 到
[sə'pɔːrt] .
**support** .
支持 .

各位先生，现在日子不好过，我们俩都得养活大家庭。

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [æsk][ðə; ði] ['koʊtʃmən] .
**If** **you** **don't** **believe** **me** , **ask** **the** **Coachman** .
如果 你 不 相信 我 , 问 这 教练 .

如果你不相信我，就去问马车夫。

( [ðə; ði] ['eldərli] [dʒiː] . [ɪk'spleɪnz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ræpɪŋz] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['getɪŋ] [æt; ət]
**(** **The** **Elderly** **G** . **explains** **that** **his** **wrappings** **prevent** **him** **from** **getting** **at**
( 这 老年 G . 解释 那 他的 包装 防止 他 从 获得 在
[hɪz; ɪz] [pɜːrs] [dʒʌst] [ðen] ,
**his** **purse** **just** **then** ,
他的 钱包 只是 然后 ,

（老G解释说，他身上的裹布让他暂时够不到钱包。）

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [kən'trɪbjuːt] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['redinəs] [ænd; ənd][ˌlɪbə'rælәti] . )
**while** **the** **others** **contribute** **with** **more** **or** **less** **readiness** **and** **liberality** . **)**
尽管 这 其他的 贡献 和 更多的 或者 较少的 准备就绪 和 自由主义 . )

而其他人则贡献的意愿和慷慨程度各有不同。）

['meni] [θæŋks] .
**Many** **thanks** .
许多 谢谢 .

非常感谢。

['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , [ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][maɪ'self][ænd; ənd][ðə; ði] ['koʊtʃmən] ,
**Ladies** **and** **Gentlemen** , **on** **behalf** **of** **myself** **and** **the** **Coachman** ,
女士们 和 先生们 , 在 代表 的 我 和 这 教练 ,

女士们、先生们，我谨代表我自己和马车夫，

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪk'spres] [maɪ] [sens] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˌdʒenə'rɑːsәti] , [aɪ] [wɪl] [sɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði] [greɪt]
**and** **to** **express** **my** **sense** **of** **your** **generosity** , **I** **will** **sing** **you** **the** **great**
和 到 表达 我的 感觉 的 你的 慷慨 , 我 将要 唱歌 你 这 伟大的

为了表达我对您慷慨的感激之情，我将为您演唱伟大的歌曲。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **pg** **173** **]**
[ 页 - ]

[第173页]

['dʒɜːrzi]['næʃ(ə)nəl] [sɔːŋ] , [kəm'poʊzd] [baɪ][maɪ'self] , [bɪ'fɔːr] ['liːvɪŋ] .
**Jersey** **National** **Song** , **composed** **by** **myself** , **before** **leaving** .
球衣 国家的 歌曲 , 由 经过 我 , 前 离开 .

离开之前，我创作了泽西岛国歌。

( [hiː; hi] [sɪŋz] [ə; eɪ] ['dɪti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['spɪrɪtɪd] ['kɔːrəs] ) : —

| ( | He | sings | a | ditty | with | the | following | spirited | Chorus | ) | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 他 | 唱歌 | 一个 | 小调 | 和 | 这 | 下列的 | 精神抖擞 | 合唱 | ) | : | — |

（他唱了一首小调，副歌部分欢快地唱道）：——

[ðer; ðər][ðə; ði] [striːts] [ɑːr; ər] [peɪvd] [wɪð; wɪθ] ['grænɪt] .

| There | the | streets | are | paved | with | granite | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 这 | 街道 | 是 | 铺砌路面 | 和 | 花岗岩 | . |

那里的街道是用花岗岩铺成的。

[soʊ] [niːt] [ænd; ənd] [kliːn]

| So | neat | and | clean |
|---|---|---|---|
| 所以 | 整洁的 | 和 | 干净的 |

真整洁干净

[ænd; ənd][lɑːts][ʌv; əv] ['prɪti] , ['wɪti] ['gɝːlz] , [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] !

| And | lots | of | pretty | , | witty | girls | , | are | always | to | be | seen | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 很多 | 的 | 漂亮的 | , | 机智 | 女孩们 | , | 是 | 总是 | 到 | 是 | 已见 | ! |

而且，总能看到很多漂亮又机智的女孩！

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [breɪv] [oʊld][miː] - - , ['aʊər; ɑːr][foʊz][tuː; tə][dɪ'faɪ] !

| With | the | brave | old | Mi | - | litia | , | Our | foes | to | defy | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 勇敢的 | 老的 | 米 | - | - | , | 我们的 | 敌人 | 到 | 违抗 | ! |

与勇敢的老民兵一起，反抗我们的敌人！

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [groʊ] [ðə; ði] [kæbə] - [gɛs] — [ten] [fiːt] [haɪ] !

| And | there | they | grow | the | Cabba | - | ges | — | Ten | feet | high | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 他们 | 生长 | 这 | 卡巴 | - | ges | — | 十 | 脚 | 高的 | ! |

那里长出了卷心菜——足足有十英尺高！

( [ɔːl] [tə'geðər] , ['dʒent(ə)lmən] , [pliːz] ! )

| ( | All | together | , | Gentlemen | , | please | ! | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 全部 | 一起 | , | 先生们 | , | 请 | ! | ) |

（各位先生，请一起！）

[jes] , [ðer; ðər] [ðeɪ] [groʊ] [ðə; ði] ['kæbidʒz] , [ðer; ðər] [ðeɪ] [groʊ] [ðə; ði] ['kæbidʒz] ,

| Yes | , | there | they | grow | the | Cabbages | , | there | they | grow | the | Cabbages | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 那里 | 他们 | 生长 | 这 | 卷心菜 | , | 那里 | 他们 | 生长 | 这 | 卷心菜 | , |

是的，那里种卷心菜，那里种卷心菜。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [groʊ] [ðə; ði] ['kæbidʒz] — [ten] [fiːt] [haɪ] !

| there | they | grow | the | Cabbages | — | Ten | feet | high | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 他们 | 生长 | 这 | 卷心菜 | — | 十 | 脚 | 高的 | ! |

那里种植的卷心菜高达十英尺！

[θæŋk] [juː; jʊ] , ['dʒent(ə)lmən] , [aɪv] [sʌŋ] [ðæt] [sɔːŋ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [taɪmz] ,

| Thank | you | , | Gentlemen | , | I've | sung | that | song | a | number | of | times | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感谢 | 你 | , | 先生们 | , | 我已经 | 唱 | 那 | 歌曲 | 一个 | 数字 | 的 | 时代 | , |

谢谢各位，这首歌我唱过很多遍了。

[ænd; ənd][aɪ]['nevər] [rɪ'membər] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] ['kɔːrəs] ['betər] [sʌŋ] .

| and | I | never | remember | hearing | the | chorus | better | sung | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 绝不 | 记住 | 听力 | 这 | 合唱 | 更好的 | 唱 | . |

我从未听过比这唱得更好的副歌版本。

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [æsk][ðə; ði] ['koʊtʃmən] .

| If | you | don't | believe | me | , | ask | the | Coachman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 不 | 相信 | 我 | , | 问 | 这 | 教练 | . |

如果你不相信我，就去问马车夫。

['koʊtʃmən] .

| Coachman | . |
|---|---|
| 教练 | . |

马车夫。

[aɪv] ['nevər] - [ɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:] ['betər] [sʌŋ] , ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] .

| I've | never | ' | eard | it | better | sung | , | Ladies | and | Gentlemen | , | I | assure | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 绝不 | - | 耳朵 | 它 | 更好的 | 唱 | , | 女士们 | 和 | 先生们 | , | 我 | 保证 | 你 | . |

女士们先生们，我向你们保证，我从未听过比这更好唱的版本。

[ [gri:n] [ðə; ði] [gaɪd] [dɪ'sendz] [ɪn][ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv][ˌpɑ:pju'lærəti] ,

| [ | GREEN | the | Guide | descends | in | a | blaze | of | popularity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 绿色的 | 这 | 指导 | 下降 | 在 | 一个 | 火焰 | 的 | 人气 | , |

【绿色指南】迅速走红，

[ænd; ənd][ðə; ði] " ['rɔɪəl] [blu:] " [roʊlz][ɑ:n][ɪn] ['eksələnt] ['spɪrɪts] .

| and | the | " | Royal | Blue | " | rolls | on | in | excellent | spirits | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | " | 皇家 | 蓝色的 | " | 卷 | 在 | 在 | 出色的 | 烈酒 | . |

"皇家蓝"乐队继续以极佳的精神状态演出。

[pə'lɪtɪk(ə)l] ['treɪnɪŋ] .

| POLITICAL | TRAINING | . |
|---|---|---|
| 政治的 | 训练 | . |

政治培训。

['mʌndeɪ; 'mʌndi] . — [ri:d] ['mɪstər] . ['tʃeɪmbɜ˞lənz] [ ri'mɑ:ks ][ɑ:n] ['æbstɪnəns] [frʌm; frəm]['bɑ:dɪli]

| Monday | . | — | Read | Mr | . | CHAMBERLAIN's | remarks | on | abstinence | from | bodily |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 周一 | . | — | 读 | 先生 | . | 张伯伦的 | 评论 | 在 | 节制 | 从 | 身体上的 |

['eksərsaɪz] .

| exercise | . |
|---|---|
| 锻炼 | . |

星期一——阅读张伯伦先生关于停止体育锻炼的言论。

[soʊld][maɪ] ['baɪsɪkl] , [ænd; ənd] [geɪv] [ə'weɪ] [ɔ:l][maɪ] ['rækits] , [bæts] , & [si:] . [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ]

| Sold | my | bicycle | , | and | gave | away | all | my | rackets | , | bats | , | & | c | . | Resolved | to | follow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卖 | 我的 | 自行车 | , | 和 | 给予 | 离开 | 全部 | 我的 | 球拍 | , | 蝙蝠 | , | & | c | . | 已解决 | 到 | 跟随 |

[ðə; ði]['leɪtɪst] ['sɪstəm] .

| the | latest | system | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 最新的 | 系统 | . |

我卖掉了自行车，把所有的球拍、球棒等等都送人了。我决心遵循最新的制度。

[ʃæl; ʃəl] ['daʊtləs] , [baɪ] [ðiːz] [miːnz] , [riːtʃ] ['mɪstər] . [siː] . - [es] [haɪ] [pə'zɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ]

| Shall | doubtless | , | by | these | means | , | reach | Mr | . | C | . | ' | s | high | position | as | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 毫无疑问 | , | 经过 | 这些 | 方法 | , | 抵达 | 先生 | . | C | . | - | s | 高的 | 位置 | 作为 | 一个 |

['steɪtsmən] [ænd; ənd]['ɔ:rətər] .

| statesman | and | orator | . |
|---|---|---|---|
| 政治家 | 和 | 演说者 | . |

毫无疑问，通过这些手段，他将达到 C 先生作为政治家和演说家的崇高地位。

[went] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [bæθ] - [tʃer] .

| Went | out | in | a | Bath | - | chair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 出去 | 在 | 一个 | 洗澡 | - | 椅子 | . |

坐着轮椅出去的。

[faɪv] ['mɪnɪts] ['æftər] [ 'staːtiŋ ] , [mæn] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][dræg][soʊ] ['hevi]

| Five | minutes | after | starting | , | man | said | he | was | not | accustomed | to | drag | so | heavy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 五 | 分钟 | 后 | 开始 | , | 男人 | 说 | 他 | 曾是 | 不是 | 习惯 | 到 | 拖 | 所以 | 重的 |

[æn; ən][ɪn'vælɪd] ,

| an | invalid | , |
|---|---|---|
| 一个 | 无效的 | , |

开始五分钟后，该男子表示他不习惯拖拽这么重的病人。

[ænd; ənd][mʌst; məst][rest][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

| and | must | rest | a | little | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 必须 | 休息 | 一个 | 小的 | . |

需要休息一会儿。

[traɪd] [ə; eɪ] [spiːtʃ] — [maɪ]['meɪd(ə)n][wʌn] — [ɑːn][ðə; ði] [ˌdɪsəd'væntɪdʒs] [ʌv; əv]['bɑːdɪli]['eksərsaɪz] .

| **Tried** | **a** | **speech** | **—** | **my** | **maiden** | **one** | **—** | **on** | **the** | **Disadvantages** | **of** | **Bodily** | **Exercise** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 一个 | 演讲 | — | 我的 | 少女 | 一 | — | 在 | 这 | 缺点 | 的 | 身体 | 锻炼 | . |

我尝试做了一次演讲——我的首次演讲——主题是体育锻炼的弊端。

[hiː; hi] ['lisnd] [rɪ'spektfəli] , [ænd; ənd] , [wen] [æt; ət][læst][aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [sed] [hiː; hi][kwaɪt]

| **He** | **listened** | **respectfully** | **,** | **and** | **,** | **when** | **at** | **last** | **I** | **had** | **finished** | **,** | **said** | **he** | **quite** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 听着 | 尊敬 | , | 和 | , | 什么时候 | 在 | 最后的 | 我 | 有 | 完成的 | , | 说 | 他 | 相当 |

[ə'griːd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

| **agreed** | **with** | **me** | **,** |
|---|---|---|---|
| 同意 | 和 | 我 | , |

他恭敬地听着，等我说完后，表示他完全同意我的观点。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [fer] [wʌz; wəz]['sev(ə)n] ['ʃɪlɪŋ] .

| **and** | **that** | **the** | **fare** | **was** | **seven** | **shillings** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 这 | 票价 | 曾是 | 七 | 先令 | . |

车费是七先令。

['tuːzdeɪ] . — [hæv; həv][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] ['eksərsaɪz][ɪn][ə; eɪ] [bæθ] - [tʃer] [ɪz][kwaɪt] [suː'pɜːrfluəs] .

| **Tuesday** | **.** | **—** | **Have** | **decided** | **that** | **exercise** | **in** | **a** | **Bath** | **-** | **chair** | **is** | **quite** | **superfluous** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 周二 | . | 一 | 有 | 决定 | 那 | 锻炼 | 在 | 一个 | 洗澡 | - | 椅子 | 是 | 相当 | 多余 | . |

星期二——我决定在浴椅上锻炼完全是多余的。

[rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [teɪk] ['eksərsaɪz] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] , [ɪn][ə; eɪ] ['hæmək] , [dʒʌst][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]

| **Resolved** | **to** | **take** | **exercise** | **,** | **for** | **the** | **future** | **,** | **in** | **a** | **hammock** | **,** | **just** | **outside** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已解决 | 到 | 拿 | 锻炼 | , | 为了 | 这 | 未来 | , | 在 | 一个 | 吊床 | , | 只是 | 外部 | 这 |

['gɑːrdn] - [dɔːr] .

| **garden** | **-** | **door** | **.** |
|---|---|---|---|
| 花园 | - | 门 | . |

决定以后要在花园门外的吊床上锻炼身体。

[mʌst; məst] ['præktɪs] [spiːtʃ] - ['meɪkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdnər] .

| **Must** | **practise** | **speech** | **-** | **making** | **to** | **the** | **gardener** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 实践 | 演讲 | - | 制作 | 到 | 这 | 园丁 | . |

必须练习向园丁讲话。

[gʊd] [aɪ'diːə] — ['ɔːkɪdz] .

| **Good** | **idea** | **—** | **Orchids** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 好的 | 主意 | — | 兰花 | . |

好主意——兰花。

[æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] [ə'baʊt][ðə; ði] [nuː] ['ɔːrkɪd] .

| **Asked** | **him** | **what** | **he** | **thought** | **about** | **the** | **new** | **Orchid** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 问 | 他 | 什么 | 他 | 想法 | 关于 | 这 | 新的 | 兰花 | . |

问他对新款兰花有什么看法。

['mɪzrəb(ə)l] [fuːl] ['ænsər] , " - , [zɜːr] ?

| **Miserable** | **fool** | **answered** | **,** | **"** | **Awkud** | **,** | **zur** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 悲惨的 | 傻子 | 回答 | , | " | - | , | 祖尔 | ? |

可怜的傻瓜回答道："Awkud，zur？"

[də'noʊ] [wɑːt] [θɑːt] [biː; bi] .

| **Dunno** | **waht** | **thaht** | **be** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 不知道 | 什么 | 那个 | 是 | . |

不知道那是什么。

" [aɪ] [sed] [ðæt] [wʌz; wəz] " - , " [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [læf] [æt; ət][ðə; ði] ['haɪli] [ə'rɪdʒən(ə)l]

| **"** | **I** | **said** | **that** | **was** | **"** | **awkud** | **,** | **"** | **and** | **had** | **to** | **laugh** | **at** | **the** | **highly** | **original** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 说 | 那 | 曾是 | " | - | , | " | 和 | 有 | 到 | 笑 | 在 | 这 | 高度 | 原来的 |

[saɪd] - ['splɪtər] [maɪ'self] ,

| **side** | **-** | **splitter** | **myself** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 边 | - | 分线器 | 我 | , |

我说这"太尴尬了"，然后我自己也忍不住被这个极具创意的笑话逗笑了。

[æz; əz][hiː; hi]['nevər] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .

| as | he | never | saw | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 绝不 | 锯 | 它 | . |

因为他从未见过。

['wenzdeɪ] . — [mʌst; məst] ['riːəli] [gɪv] [ʌp] [ðɪs] [lɔːŋ] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdn] - [dɔːr] .

| Wednesday | . | — | Must | really | give | up | this | long | walk | to | the | garden | - | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 周三 | . | — | 必须 | 真的 | 给 | 向上 | 这 | 长的 | 走 | 到 | 这 | 花园 | - | 门 | . |

星期三——真的必须放弃走到花园门口的漫长路程了。

[ʃæl; ʃəl]['nevər] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [greɪt] ['steɪtsmən] [ən'les] [aɪ][duː] .

| Shall | never | become | a | great | statesman | unless | I | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 绝不 | 变得 | 一个 | 伟大的 | 政治家 | 除非 | 我 | 做 | . |

除非我这样做，否则我永远无法成为伟大的政治家。

[rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [teɪk] ['eksərsaɪz][ɪn][ɑːrm] - [tʃer] [ɪn]['laɪbreri] .

| Resolved | to | take | exercise | in | arm | - | chair | in | library | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已解决 | 到 | 拿 | 锻炼 | 在 | 手臂 | - | 椅子 | 在 | 图书馆 | . |

决定在图书馆的扶手椅上锻炼身体。

[ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['gʌvərnəs] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [fetʃ] [ə; eɪ] [bʊk] .

| The | children's | governess | came | in | to | fetch | a | book | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子们的 | 家庭教师 | 来了 | 在 | 到 | 拿来 | 一个 | 书 | . |

孩子们的家庭教师进来拿书。

[ə'drest] [hɜːr; hər][æt; ət][sʌm; səm][leŋkθ; leŋθ][ɑːn] [friː] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

| Addressed | her | at | some | length | on | Free | Education | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已解决 | 她 | 在 | 一些 | 长度 | 在 | 自由的 | 教育 | . |

我向她详细阐述了免费教育的问题。

['æftərwərdz] , [θɔːt] [ðɪs] ['sʌbdʒekt][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [ɪl] - ['tʃoʊzn] , [æz; əz][hɜːr; hər]['sæləri][ɪz] [soʊ][smɔːl] .

| Afterwards | , | thought | this | subject | was | somewhat | ill | - | chosen | , | as | her | salary | is | so | small | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 想法 | 这 | 主题 | 曾是 | 有些 | 患病的 | - | 选定 | , | 作为 | 她 | 薪水 | 是 | 所以 | 小的 | . |

事后，她觉得这个选题有点不合适，因为她的工资很低。

['θɜːrzdeɪ] . — ['riːəli] ['kænɑːt][stænd] [ðɪs] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [sterz] .

| Thursday | . | — | Really | cannot | stand | this | walking | up | and | down | stairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 周四 | . | — | 真的 | 不能 | 站立 | 这 | 步行 | 向上 | 和 | 向下 | 楼梯 | . |

星期四——真的受不了上下楼梯了。

[ʃæl; ʃəl] [rɪ'meɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər][ɪn][maɪ][bed] - [ruːm] [ænd; ənd] [teɪk] ['eksərsaɪz][ɑːn]['soʊfə][baɪ] ['faɪərsaɪd] ,

| Shall | remain | for | the | future | in | my | bed | - | room | and | take | exercise | on | sofa | by | fireside | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 保持 | 为了 | 这 | 未来 | 在 | 我的 | 床 | - | 房间 | 和 | 拿 | 锻炼 | 在 | 沙发 | 经过 | 炉边 | , |

以后就一直待在我的卧室里，在壁炉旁的沙发上锻炼身体。

[æz; əz][aɪ] [fiːl] ['tʃɪli] .

| as | I | feel | chilly | . |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 感觉 | 寒冷 | . |

我感觉有点冷。

[peɪdʒ] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ] [koʊl] .

| Page | came | in | with | coals | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 页 | 来了 | 在 | 和 | 煤炭 | . |

佩奇拿着煤炭进来了。

[ri'maindid] [ˌem 'iː][ʌv; əv]['pɑːləsi][ʌv; əv]['skʌt(ə)l] .

| Reminded | me | of | Policy | of | Scuttle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 提醒 | 我 | 的 | 政策 | 的 | 偷偷溜走 | . |

这让我想起了"弃船政策"。

[spoʊk] [ʌv; əv] [ðɪs] [æt; ət][sʌm; səm][leŋkθ; leŋθ] , [ænd; ənd] [woʊk] [hɪm; ɪm][ʌp][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [wen]

| Spoke | of | this | at | some | length | , | and | woke | him | up | with | difficulty | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 辐 | 的 | 这 | 在 | 一些 | 长度 | , | 和 | 觉醒 | 他 | 向上 | 和 | 困难 | 什么时候 |

[aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] .

| I | had | finished | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 完成的 | . |

我详细地谈了这件事，说完后费了好大劲才把他叫醒。

[felt] ['ræðər] [ʌn'wel] .

| Felt | rather | unwell | . |
|---|---|---|---|
| 毛毡 | 相当 | 不适 | . |

感觉不太舒服。

['fraɪdeɪ] . — ['dresɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'dresɪŋ] [ɪz]['sɜːrt(ə)nli] ['niːdləs] [fə'tiːg] , [ænd; ənd] ['evɪdəntli]

| Friday | . | — | Dressing | and | undressing | is | certainly | needless | fatigue | , | and | evidently |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 星期五 | . | — | 敷料 | 和 | 脱衣服 | 是 | 当然 | 不必要 | 疲劳 | , | 和 | 显然 |

['kɔːzɪz] [ðɪs] ['hedeɪk] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] ['siːdinəs] .

| causes | this | headache | and | general | seediness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 原因 | 这 | 头痛 | 和 | 一般的 | 肮脏 | . |

星期五——穿脱衣服肯定会造成不必要的疲劳，而且显然会导致头痛和全身乏力。

[ʃæl; ʃəl] [teɪk] ['eksərsaɪz][ɪn][bed] .

| Shall | take | exercise | in | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 拿 | 锻炼 | 在 | 床 | . |

将在床上进行锻炼。

[felt] [wɜːrs] .

| Felt | worse | . |
|---|---|---|
| 毛毡 | 更糟 | . |

感觉更糟了。

['fiːmeɪl] ['relətɪvz] ['æŋkʃəs] , [ænd; ənd][ɪn'sɪst][ɑːn]['medɪk(ə)l] [ə'tendəns] .

| Female | relatives | anxious | , | and | insist | on | medical | attendance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女性 | 亲属 | 焦虑的 | , | 和 | 坚持 | 在 | 医疗的 | 出席 | . |

女性亲属焦虑不安，坚持要就医。

[ə'ʃʊrd] [ðem; ðəm][aɪ][wʌz; wəz] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði][best] ['sɪstəm] ,

| Assured | them | I | was | following | the | best | system | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保证 | 他们 | 我 | 曾是 | 下列的 | 这 | 最好的 | 系统 | , |

我向他们保证我正在采用最佳方案。

[ænd; ənd] ['ænsər] [ðer; ðər] [pər'sɪstənt] [dɪ'mændz] [baɪ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ə'dres] [ɑːn] [hoʊm] [ruːl] .

| and | answered | their | persistent | demands | by | a | short | address | on | Home | Rule | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 回答 | 他们的 | 执着的 | 需求 | 经过 | 一个 | 短的 | 地址 | 在 | 家 | 规则 | . |

并以一篇关于自治的简短讲话回应了他们持续不断的诉求。

['sætərdeɪ] . — [felt] [soʊ][bæd][æt; ət][faɪv] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [ðæt] ['dɑːktər][wʌz; wəz] [fetʃt] .

| Saturday | . | — | Felt | so | bad | at | five | this | morning | , | that | Doctor | was | fetched | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 周六 | . | — | 毛毡 | 所以 | 坏的 | 在 | 五 | 这 | 早晨 | , | 那 | 医生 | 曾是 | 已获取 | . |

星期六——今天早上五点感觉非常难受，所以请了医生。

[traɪd] ['fiːbli] [tuː; tə] [ə'dres] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [eɪt] ['aʊərz] - ['kwestʃən] ,

| Tried | feebly | to | address | him | on | the | Eight | Hours | ' | Question | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 虚弱地 | 到 | 地址 | 他 | 在 | 这 | 八 | 小时 | - | 问题 | , |

我试图就八小时问题向他提问，但显得力不从心。

[wen] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] ['nevər] [hæd; həd] ['eni] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [lɔːŋ] [hiː; hi] [wɜːrkt] .

| when | he | said | he | never | had | any | time | to | think | how | long | he | worked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 说 | 他 | 绝不 | 有 | 任何 | 时间 | 到 | 思考 | 如何 | 长的 | 他 | 工作 | . |

他说他从来没有时间去想自己工作了多久。

[ɪk'spleɪnd] [maɪ] [nuː] ['sɪstəm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

| Explained | my | new | system | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 解释 | 我的 | 新的 | 系统 | 到 | 他 | . |

我向他解释了我的新系统。

[hiː; hi] [sed] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [maɪ'self] [wɑːnt] [ə; eɪ] [nuː] ['sɪstəm] [tuː; tə] [stænd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv]

| He | said | I | should | myself | want | a | new | system | to | stand | such | a | course | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 我 | 应该 | 我 | 想 | 一个 | 新的 | 系统 | 到 | 站立 | 这样的 | 一个 | 课程 | 的 |

['triːtmənt] .

| treatment | . |
|---|---|
| 治疗 | . |

他说，我自己也应该想要一套新的系统来承受这样的治疗。

[ðen] [hiː; hi] [pʊld] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] ,

| Then | he | pulled | me | out | of | bed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 拉 | 我 | 出去 | 的 | 床 | , |

然后他把我从床上拉了起来，

[ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] [maɪ] ['wɔːkɪŋ] [ten] [maɪlz] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] [drest] .

| and | insisted | on | my | walking | ten | miles | as | soon | as | I | was | dressed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 坚持 | 在 | 我的 | 步行 | 十 | 英里 | 作为 | 很快 | 作为 | 我 | 曾是 | 穿着 | . |

他坚持让我穿好衣服后立刻走十英里。

[felt] [mʌtʃ] ['betər] .

| Felt | much | better | . |
|---|---|---|---|
| 毛毡 | 很多 | 更好的 | . |

感觉好多了。

[ʃæl; ʃəl] [ə'bændən] ['pɑːlətɪks] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['fɑːrmər] ,

| Shall | abandon | politics | and | become | a | farmer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 放弃 | 政治 | 和 | 变得 | 一个 | 农民 | , |

放弃政治，成为一名农民。

['hævɪŋ] [dʒʌst] [hɜːrd] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪn'fæləbl] ['sɪstəm] [fɔːr; fər] ['groʊɪŋ] [wiːt] ['prɑːfɪtəbli] .

| having | just | heard | of | an | infallible | system | for | growing | wheat | profitably | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 只是 | 听到 | 的 | 一个 | 绝对正确 | 系统 | 为了 | 生长 | 小麦 | 盈利 | . |

刚刚听说了一种万无一失的小麦盈利种植方法。

[ðə; ði] " [ˌrestə'reɪʃn] " ['pɪriəd] . — [wɪl] [ðə; ði] ['tʃermən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [el] . [siː] . & [diː] . [ænd; ənd]

| THE | " | RESTORATION | " | PERIOD | . | — | Will | the | Chairmen | of | the | L | . | C | . | & | D | . | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | " | 恢复 | " | 时期 | . | — | 将要 | 这 | 主席 | 的 | 这 | L | . | C | . | & | D | . | 和 |

[ðə; ði] [es] . [iː] . [laɪnz] [juˈnaɪt] [ðer; ðər] ['fɔːrsɪz] ?

| the | S | . | E | . | Lines | unite | their | forces | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | S | . | E | . | 线条 | 团结 | 他们的 | 力量 | ? |

"恢复"时期——LC&D 和 SE Lines 的董事长们会联合起来吗?

['æftər] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] [læst] [wiːk] ,

| After | the | meeting | on | this | subject | last | week | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 会议 | 在 | 这 | 主题 | 最后的 | 星期 | , |

上周就此议题召开会议后，

[sɜːr] ['edwərd] [wɪl] [hæv; həv] [lɑːts] [ʌv; əv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] .

| Sir | EDWARD | will | have | lots | of | reason | to | listen | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 爱德华 | 将要 | 有 | 很多 | 的 | 原因 | 到 | 听 | 到 | . |

爱德华爵士有很多理由听取这些意见。

[bʌt; bət][ə'pɑ:rt][frʌm; frəm] ['evri] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][mæl][di:]['mɛr, 'mɜ:r] , [ænd; ənd] " [frʌm; frəm]

| But | apart | from | every | consideration | of | mal | de | mer | , | and | " | From |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 除 | 从 | 每一个 | 考虑 | 的 | 马尔 | 德 | 梅尔 | , | 和 | " | 从 |

[kæ'leɪ] [tu:; tə]['doʊvər] ,

| Calais | to | Dover | , |
|---|---|---|---|
| 加莱 | 到 | 多佛 | , |

但撇开所有关于海病的考虑，以及"从加莱到多佛，

" [æz; əz][ðə; ði]['poʊət] [sɪŋz] " - [tɪz] [su:nɪst] ['oʊvər] , " [ðer; ðər][ɪz][nɑ:t] ['eniwer] [ə; eɪ] ['betər] ,

| " | as | the | poet | sings | " | - | Tis | soonest | over | , | " | there | is | not | anywhere | a | better | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 这 | 诗人 | 唱歌 | " | - | 的 | 最快 | 超过 | , | " | 那里 | 是 | 不是 | 任何地方 | 一个 | 更好的 | , |

正如诗人所唱的"一切很快就会结束"，没有比这更好的地方了。

[ænd; ənd][wi:; wi] , [hu:] [hæv; həv] ['sʌfərd] [æz; əz] ['greɪtli] [æz; əz][ðə; ði] [mʌtʃ] - [ɪn'dʊrɪŋ] [ ju(:)'lisi:z ] ,

| and | we | , | who | have | suffered | as | greatly | as | the | much | - | enduring | Ulysses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | , | WHO | 有 | 遭受 | 作为 | 非常 | 作为 | 这 | 很多 | - | 持久 | 尤利西斯 | , |

而我们，如同饱经风霜的尤利西斯一样遭受了巨大的苦难，

['ventʃər] [tu:; tə] [ə'sɜ:rt] [nɑ:t] ['eniwer] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] ['lʌntʃən] [æz; əz][æt; ət][ðə; ði] "

| venture | to | assert | not | anywhere | as | good | a | luncheon | as | at | the | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 风险投资 | 到 | 断言 | 不是 | 任何地方 | 作为 | 好的 | 一个 | 午餐 | 作为 | 在 | 这 | " |

[,restə'reiʃən] " ( [wel] [ˌaɪ 'ti:] [dɪ'zɜ:rvz] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] !

| Restauration | " | ( | well | it | deserves | the | title | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 餐厅 | " | ( 出色地 | | 它 | 值得 | 这 | 标题 | ! |

我敢断言，没有哪个地方的午餐能比得上"Restauration"（它名副其实！）。

) [ʌv; əv][ðə; ði] [kæ'leɪ] ['steɪʃ(ə)n] .

| ) | of | the | Calais | Station | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ) | 的 | 这 | 加莱 | 车站 | . |

）加莱车站。

['evri] [ˌpeɪtri'ɑ:tɪk] ['trævəlɪŋ] ['ɪŋglɪʃmən] [mʌst; məst][bi:; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [sʌm; səm] [fju:]

| Every | patriotic | travelling | Englishman | must | be | delighted | to | think | that | some | few |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 爱国 | 旅行 | 英国人 | 必须 | 是 | 高兴极了 | 到 | 思考 | 那 | 一些 | 很少 |

['sentʃəriz] [ə'goʊ][wi:; wi] [geɪv] [ʌp] [kæ'leɪ] .

| centuries | ago | we | gave | up | Calais | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 几个世纪 | 前 | 我们 | 给予 | 向上 | 加莱 | . |

每个爱国的英国旅行者都会很高兴地想到，几个世纪前我们放弃了加莱。

[hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] [bɪn] ['naʊədeɪz] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [hændz] ,

| Had | it | been | nowadays | in | English | hands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 它 | 到过 | 如今 | 在 | 英语 | 双手 | , |

如果如今它落入英国人手中，

[waɪ] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] ['i:v(ə)n] [naʊ] [bi:; bi] [pə'zest] [ʌv; əv][ə; eɪ] " [rɪ'freʃmənt] [ru:m] " [noʊ] ['betər]

| why | it | might | even | now | be | possessed | of | a | " | Refreshment | Room | " | no | better |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 它 | 可能 | 甚至 | 现在 | 是 | 拥有 | 的 | 一个 | " | 清爽 | 房间 | " | 不 | 更好的 |

[ðæn; ðən] — ['eni] [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] ,

| than | — | any | on | our | side | of | the | Channel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | — | 任何 | 在 | 我们的 | 边 | 的 | 这 | 渠道 | , |

为什么它现在可能仍然拥有一个并不比我们海峡这边的任何一家餐厅更好的"茶点室"呢？

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [nə'sesəti] [tu:; tə] [pər'tɪkjələˌraɪz] .

| for | there | is | no | necessity | to | particularise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那里 | 是 | 不 | 必要性 | 到 | 具体化 | . |

因为没有必要具体说明。

[frʌm; frəm]['doʊvər][tuː; tə][kæ'leɪ][ɪz][ðə; ði] ['ʃɔːrtɪst] [ænd; ənd][best] - [ruːt] [fɔːr; fər][ðə; ði]
**From** **Dover** **to** **Calais** **is** **the** **shortest** **and** **best** **restorative'd** **route** **for** **the**
从 多佛 到 加莱 是 这 最短 和 最好的 - 路线 为了 这
['trævələr] ,
**traveller** **,**
游客 ,

从多佛到加莱是旅行者最短、最能让人放松身心的路线。

['weðər] [ɪl] [ɔːr] [wel] , [æt; ət] [siː] .
**whether** **ill** **or** **well** **,** **at** **sea** **.**
无论 患病的或者出色地 , 在 海 .

无论生病还是健康，在海上。

['mɒtoʊz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] [lɔːrd] ['meɪər] .
**MOTTOES** **for** **the** **new** **Lord** **MAYOR** **.**
格言 为了 这 新的 主 市长 .

新任市长的座右铭。

" [nɪl] [ɒbs'tet] , "
**"** **Nil** **obstet** **,** **"**
" 零 妇产科 , "

"Nil obstet, "

" [nɪl] ['fɔːrtiəs] , " [ænd; ənd] , [frʌm; frəm] ['hɔːrəs] , " [nɪl] - ['ɔroʊ] .
**"** **Nil** **fortius** **,** **"** **and** **,** **from** **HORACE** **,** **"** **Nil** **amplius** **oro** **.**
" 零 强健 , " 和 , 从 贺拉斯 , " 零 - 奥罗 .

“Nil fortius”，以及来自贺拉斯的“Nil amplius oro”。

" [ðɪs] , [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [ˌkɔris'pɔndənts] , [ɪz]['aʊər; ɑːr][læst][wɜːrd][ɑːn]
**"** **This** **,** **in** **answer** **to** **thousands** **of** **correspondents** **,** **is** **our** **last** **word** **on**
" 这 , 在 回答 到 数千 的 通讯员 , 是 我们的 最后的 单词 在
[ðə; ði]['sʌbdʒekt] ;
**the** **subject** **;**
这 主题 ;

“这是对成千上万来信者的最后答复；

[soʊ]['æftər] [ðɪs] ( [ɪk'sept] [ɑːn][ðə; ði] 9th [ʌv; əv][noʊ'vembər] ) , [wiː; wi] [seɪ] — [nɪl] .
**so** **after** **this** **(** **except** **on** **the** **9th** **of** **November** **)** **,** **we** **say** **—** **nil** **.**
所以 后 这 ( 除了 在 这 9th 的 十一月 ) , 我们 说 — 零 .

所以在此之后（11 月 9 日除外），我们说——零。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] " [laɪt] ['ɑːprə] ! "
**SUCH** **A** **"** **LIGHT** **OPERA** **!** **"**
这样的 一个 " 光 歌剧 ! "

简直就是一部“轻歌剧”！

" ['pɪti] [ə; eɪ] [puː] - [bɑːr] - [ɪtoʊn] ! "
**"** **Pity** **a** **Poo** **'** **Bar** **-** **itone** **!** **"**
" 遗憾 一个 便便 - 酒吧 - itOne ! "

“可怜的男中音！”

" ['krɪsməs] [ɪz]['kʌmɪn] - !
**"** **Christmas** **is** **comin** **'** **!**
" 圣诞节 是 即将到来 - !

圣诞节快到了！

" [ðə; ði] - [ʌv; əv] - ['dænsɪŋ] .
**"** **The** **McClown** **of** **McClown** **dancing** **.**
" 这 - 的 - 跳舞 .

“跳舞的麦克小丑。”

[ðə; ði] [riːl] [hɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːprə] .

| The | Reel | Hit | of | the | Opera | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 卷轴 | 打 | 的 | 这 | 歌剧 | . |

歌剧中的经典之作。

[hæd; həd] [sɜːr] ['ɑːrθər] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['maʊntɪbæŋk] ,

| Had | Sir | ARTHUR | written | the | music | for | The | Mountebanks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 先生 | 亚瑟 | 书面 | 这 | 音乐 | 为了 | 这 | 江湖骗子 | , |

如果亚瑟爵士为《江湖骗子》谱曲的话……

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)


[ænd; ənd][sɜːr]['braɪən][diː][bwɑː] ['gɪlbərt] [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] ['hædən] [hɔːl] ,
**and** **Sir** **BRIAN** **DE** **BOIS** **GILBERT** **the** **book** **of** **Haddon** **Hall** **,**
和 先生 布莱恩 德语 男孩们 吉尔伯特 这 书 的 哈顿 大厅 ,

以及布莱恩·德·布瓦·吉尔伯特爵士的《哈顿庄园》一书，

[bəuθ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [bɪg] [sək'sesɪz] [soʊ] , [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ,
**both** **might** **have** **been** **big** **successes** **So** **,** **however** **,** **it** **was** **not** **to** **be** **,**
两个都 可能 有 到过 大的 成功 所以 , 然而 , 它 曾是 不是 到 是 ,

两者都可能取得巨大成功。然而，事与愿违。

[ænd; ənd][sɜːr] ['ɑːrθər] [tʃoʊz] [ðɪs] [bʊk] [baɪ]['mɪstər] . ['grʌndi] , [wɪtʃ] ['leɪbər] ['ʌndər][ðə; ði]
**and** **Sir** **ARTHUR** **chose** **this** **book** **by** **Mr** **.** **GRUNDY** **,** **which** **labours** **under** **the**
和 先生 亚瑟 选择 这 书 经过 先生 . 格伦迪 , 哪个 劳动 在下面 这
[ˌdɪsəd'væntɪdʒs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'rɪdʒən(ə)l] ,
**disadvantages** **of** **being** **original** **,**
缺点 的 存在 原来的 ,

亚瑟爵士选择了格伦迪先生的这本书，但这本书的缺点在于它过于原创。

[ænd; ənd][ʌv; əv][nɑːt] ['oʊɪŋ] ['ɔːlmoʊst] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [frentʃ] [sɔːrs] .
**and** **of** **not** **owing** **almost** **everything** **to** **a** **French** **source** **.**
和 的 不是 欠款 几乎 一切 到 一个 法语 来源 .

而且几乎所有东西都并非源自法国。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['evri] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] [ðæt] ['mɪstər] . ['grʌndi] ['tʌmblz] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]
**It** **isn't** **every** **day** **of** **the** **week** **that** **Mr** **.** **GRUNDY** **tumbles** **upon** **A** **Pair** **of**
它 不是 每一个 天 的 这 星期 那 先生 . 格伦迪 翻滚 之上 一个 一对 的
['spektəklz] [ɪn][ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [frentʃ] [pleɪz] .
**Spectacles** **in** **a** **volume** **of** **French** **plays** **.**
眼镜 在 一个 体积 的 法语 演出 .

格伦迪先生并非每天都能在法国戏剧集中偶然发现《一副眼镜》这部剧作。

[ðə; ði] ['pɪriəd] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['veri] [slaɪt] [ænd; ənd] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['hædən] [hɔːl]
**The** **period** **to** **which** **the** **very** **slight** **and** **uninteresting** **story** **of** **Haddon** **Hall**
这 时期 到 哪个 这 非常 轻微 和 无聊 故事 的 哈顿 大厅
[biˈlɔŋz] [ɪz][dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] ,
**belongs** **is** **just** **before** **the** **Restoration** **,**
属于 是 只是 前 这 恢复 ,

哈顿庄园的故事篇幅很短，情节也十分乏味，它所处的时期恰好在复辟时期之前。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['daɪələːg] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [bʊk] " [ɪz] [spaɪst] [wɪð; wɪθ]['mɑːdərn] [slæŋ] ,
**but** **the** **dialogue** **of** **"** **the** **book** **"** **is** **spiced** **with** **modern** **slang** **,**
但 这 对话 的 " 这 书 " 是 加香料 和 现代的 俚语 ,

但"这本书"的对话中穿插了许多现代俚语，

[bəuθ] " [ʌp][tuː; tə] [deɪt] " ( [ðə; ði] [deɪt] ['biːɪŋ] [ðɪs] ['prez(ə)nt] [jɪr] [ʌv; əv] [greɪs] ,
**both** **"** **up** **to** **date** **"** **(** **the** **date** **being** **this** **present** **year** **of** **Grace** **,**
两个都 " 向上 到 日期 " ( 这 日期 存在 这 展示 年 的 优雅 ,

两者都"是最新的"（日期指的是今年恩典之年，

[nɑːt][ˌsɪks'tiːn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti] ) [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [deɪt] .
**not** **sixteen** **hundred** **and** **sixty** **)** **and** **out** **of** **date** **.**
不是 十六 百 和 六十 ) 和 出去 的 日期 .

不是一千六百六十）而且过时了。

[ðə; ði] " [aʊt] - [ʌv; əv] - [deɪt] " [slæŋ] , [wɪtʃ] [ɪz] ,
**The** " **out** - **of** - **date** " **slang** , **which** **is** ,
这 " 出去 - 的 - 日期 " 俚语 , 哪个 是 ,

过时的俚语，也就是

" [aɪv] [gɑːt] - [ɪm] [ɑːn] " — [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][ðə; ði] - ['traʊzərz] — [hæz; həz][baɪ][fɑːr][ðə; ði]
**" I've got ' em on " — alluding to the Scotchman's trousers — has by far the**
" 我已经 得到 - 呃 在 " — 暗示 到 这 - 裤子 — 有 经过 远的 这
[best] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
**best of it ,**
最好的 的 它 ,

“我穿上了”——指的是苏格兰人的裤子——这句台词无疑是最好的。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] ,
**as it comes at the end of the piece ,**
作为 它 来 在 这 结尾 的 这 片 ,

因为它出现在文章的结尾，

[ænd; ənd][inˈdʒɔiz][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] [set][tuː; tə]['mjuːzɪk][baɪ][ðə; ði]['veriəsli,'væriəsli] -
**and enjoys the honour of having been set to music by the variously -**
和 享受 这 荣誉 的 拥有 到过 放 到 音乐 经过 这 各种各样的 -
['gɪftɪd] [kəm'poʊzər] :
**gifted Composer :**
天才 作曲家 :

并荣幸地被这位才华横溢的作曲家谱曲：

[soʊ] [ðæt] " [aɪv] [gɑːt] - [ɪm] [ɑːn] , " [wɪð; wɪθ][ɪts] [ɪnˌθuːziˈæstɪkli] ['trebl] - ['ɔnˌkɔːd] ['wɪski] [flɪŋ] ,
**so that " I've got ' em on , " with its enthusiastically treble - encored whiskey fling ,**
所以 那 " 我已经 得到 - 呃 在 , " 和 它是 踊跃 高音 - 安可 威士忌酒 一扔 ,

所以就有了《I've got 'em on》，这首歌热情洋溢地以三重唱的形式再次展现了威士忌的豪饮。

['kæpətəli] [dɑːnst] [baɪ] [mɪs] ['niːtə] [koʊl] [æz; əz] [næns] , [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['deni] [æz; əz][ðə; ði]
**capitally danced by Miss NITA COLE as Nance , with Mr . DENNY as The**
资本 跳舞 经过 错过 妮塔 油菜 作为 南希 , 和 先生 . 丹尼 作为 这
-
**McCrankie ,**
- ,

妮塔·科尔小姐饰演的南希和丹尼先生饰演的麦克克兰基的舞蹈非常精彩。

[meɪ] [biː; bi] [kənˈsɪdərd] [æz; əz][ðə; ði]['riːəl] [hɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,
**may be considered as the real hit of the evening ,**
可能 是 经过考虑的 作为 这 真实的 打 的 这 晚上 ,

或许可以算作当晚真正的亮点。

['hævɪŋ] [ɪn][ɪtˈself] [əˈbaʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [wətˈevər] [ðer; ðər][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði][plɑːt]
**having in itself about as much to do with whatever there is of the plot**
拥有 在 本身 关于 作为 很多 到 做 和 任何 那里 是 的 这 阴谋
[æz; əz] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['dʒoʊi] [griːˈmɑːldi] ,
**as would have the entrance of Mr . JOEY GRIMALDI ,**
作为 会 有 这 入口 的 先生 . 乔伊 格里马尔迪 ,

就其本身而言，它与剧情的关系大概就像乔伊·格里马尔迪先生的出场一样微不足道。

[ɪn] [fʊl] [klaʊnz] ['kɑːstuːm] , [wɪð; wɪθ] " [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] [əˈgen] !
**in full Clown's costume , with " Here we are again !**
在 满的 小丑的 戏服 , 和 " 这里 我们 是 再次 !

身着全套小丑服装，说道：“我们又来了！”

" [ʌv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk] , [æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l][tuː; tə] [kætʃ] [ænd; ənd] [teɪk] [əˈweɪ] ,
**" Of the music , as there was very little to catch and take away ,**
" 的 这 音乐 , 作为 那里 曾是 非常 小的 到 抓住 和 拿 离开 ,

“至于音乐，因为几乎没有什么可以捕捉和借鉴的，

[wʌn][hæd; həd][tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
**one** **had** **to** **leave** **it** **.**
一 有 到 离开 它 .

不得不离开。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðɪs] ['sɪriəsli] ['kɑːmɪk][ɔːr] ['kɑːmɪkli] ['sɪriəs] ['ɑːprə] [ɪz] ['drɔːɪŋ] — [ " ['mjuːzɪk] , "
**Of** **course** **this** **seriously** **comic** **or** **comically** **serious** **Opera** **is** **drawing** **—** **[** **"** **Music** **,** **"**
的 课程 这 严重地 漫画 或者 滑稽地 严肃的 歌剧 是 绘画 — [ " 音乐 , "
[əb'zəːvz] ['mɪstər] . ['wæg] ,
**observes** **Mr** **.** **WAGG** **,**
观察 先生 . 摇摆 ,

当然，这部严肃的喜剧或严肃的喜剧歌剧正在吸引——["音乐，"瓦格先生评论道，

[ˌpærən'θetɪkli] , " ['kænɑːt][biː; bi] ['drɔːɪŋ] " ] — [ænd; ənd] [wɪl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][duː][soʊ][fɔːr; fər]
**parenthetically** **,** **"** **cannot** **be** **drawing** **"** **]** **—** **and** **will** **continue** **to** **do** **so** **for**
（括号内） , " 不能 是 绘画 " ] — 和 将要 继续 到 做 所以 为了
[sʌm; səm]['lɪt(ə)l][taɪm] ,
**some** **little** **time** **,**
一些 小的 时间 ,

（括号内）"不能画画"——并且这种情况还会持续一段时间，

[lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [tuː; tə] [ˌriːɪm'bɜːrs] ['mɪstər] . [dɔɪli] [kɑːrt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [mɔːr]
**long** **enough** **at** **all** **events** **to** **reimburse** **Mr** **.** **D'OYLY** **CARTE** **for** **his** **more**
长的 足够的 在 全部 活动 到 补偿 先生 . 多伊利 卡片 为了 他的 更多的
[ðæn; ðən]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['lævɪʃ] ['aʊtleɪ] [ɑːn][ðə; ði][miːz; maɪz] - [ɪn] - [siːn] .
**than** **usually** **lavish** **outlay** **on** **the** **mise** **-** **en** **-** **scène** **.**
比 通常 奢华的 支出 在 这 弥撒 - 英文 - 场景 .

无论如何，时间都足够长，可以补偿 D'OYLY CARTE 先生在场景布置上比平时更加铺张的支出。

[ɪn][ðə; ði]['sekənd][ækt] , [ðə; ði][mə'kænɪk(ə)l] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪk'stɪriər] [ʌv; əv] ['hædən] [hɔːl]
**In** **the** **Second** **Act** **,** **the** **mechanical** **change** **from** **the** **exterior** **of** **Haddon** **Hall**
在 这 第二 行为 , 这 机械的 改变 从 这 外部的 的 哈顿 大厅
[tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] ,
**to** **the** **interior** **,**
到 这 内部的 ,

在第二幕中，哈顿庄园的外部场景与内部场景之间发生了机械式的转换。

[mʌst; məst][biː; bi] ['rekənd] [æz; əz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][moʊst][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [ˌtrænsfɚ'meɪʃənz] ['evər] [siːn]
**must** **be** **reckoned** **as** **among** **the** **most** **effective** **transformations** **ever** **seen**
必须 是 估计 作为 之中 这 最多 有效的 转变 曾经 已见
[ɑːn] ['eni] [steɪdʒ] .
**on** **any** **stage** **.**
在 任何 阶段 .

这无疑是舞台上出现过的最有效的转变之一。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [stɪl] [mɔːr] [soʊ] [ɪf] [ðə; ði][taɪm]['ɑːkjupaɪd][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [rɪ'djʊst] [wʌn]
**It** **would** **be** **still** **more** **so** **if** **the** **time** **occupied** **in** **making** **it** **were** **reduced** **one**
它 会 是 仍然 更多的 所以 如果 这 时间 占领 在 制作 它 是 减少 一
- [hæf] ,
**-** **half** **,**
- 一半 ,

如果制作时间能减少一半，那就更好了。

[ænd; ənd][ðə; ði][stɔːrm][ɪn][ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [siːn] [θruː] [blæk] [gɔːz]
**and** **the** **storm** **in** **the** **orchestra** **,** **and** **the** **lightning** **seen** **through** **black** **gauze**
和 这 风暴 在 这 乐队 , 和 这 闪电 已见 通过 黑色的 纱布
[ɑːn][steɪdʒ][wɜːr; wər][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] .
**on** **stage** **were** **omitted** **.**
在 阶段 是 省略 .

管弦乐队中的暴风雨，以及透过舞台上黑色薄纱看到的闪电都被省略了。

[ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] ['fraitənz] ['noʊbɑ:di] , ['oʊnli] [ə'mju:z] [ə; eɪ] [fju:] , [ænd; ənd][ɪn][ɪt'self][ɪz][noʊ]['veri] [greɪt]
**The lightning frightens nobody , only amuses a few , and in itself is no very great**
这 闪电 吓唬 无人 , 仅有的 娱乐 一个 很少 , 和 在 本身 是 不 非常 伟大的
[ə'trækʃ(ə)n] .
**attraction .**
景点 .

闪电吓不到任何人，只逗乐了少数人，本身并没有什么特别吸引人的地方。

['i:v(ə)n] [ɪf] [ði:z] ['flæʃɪz] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['veri] ['straɪkɪŋ] [pər'fɔ:rməns] ;
**Even if these flashes were a very striking performance ;**
甚至 如果 这些 闪光灯 是 一个 非常 引人注目 表现 ;

即使这些闪光灯亮起的光芒非常耀眼；

[noʊ]['deɪndʒər][tu:; tə][ðə; ði] ['ɔ:diəns] [ni:d] [bi:; bi] [æprɪ'hend] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] ,
**no danger to the audience need be apprehended from it ,**
不 危险 到 这 观众 需要 是 被捕 从 它 ,

观众无需担心会因此面临任何危险。

['si:ɪŋ] [ðæt] ['mɪstər] . ['sɛˌliər] [ɪz][ɪn] [frʌnt] [æz; əz] " [kən'dʌktər] .
**seeing that Mr . CELLIER is in front as " Conductor .**
看到 那 先生 . 酒窖 是 在 正面 作为 " 导体 .

看到 CELLIER 先生站在前面，担任“指挥”。

" [pər'hæps]['mɪstər] . [dɔɪli] [kɑ:rt] , ['noʊtɪsɪŋ] [ðæt] ['mɪstər] . ['grʌndi] [kɔ:lz][hɪz; ɪz] [pi:s] " [ə; eɪ] [laɪt]
**" Perhaps Mr . D'OYLY CARTE , noticing that Mr . GRUNDY calls his piece " a light**
" 也许 先生 . 多伊利 卡片 , 注意到 那 先生 . 格伦迪 呼叫 他的 片 " 一个 光
['ɑ:prə] ,
**Opera ,**
歌剧 ,

“或许多伊利·卡特先生注意到格伦迪先生称他的作品为‘轻歌剧’，

" [θɔ:t] [ðæt] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [kwaɪt] [ʌp][tu:; tə] [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] ,
**" thought that , as it wasn't quite up to this description ,**
" 想法 那 , 作为 它 不是 相当 向上 到 这 描述 ,

“我当时想，因为它并不完全符合这种描述，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][æz; əz] [wel] [ɪf] [ðə; ði][rɪ'kwaɪərd] " - " [wɜ:r; wər] [brɔ:t] [ɪn] ['sʌmwer] ,
**it would be as well if the required " light'ning " were brought in somewhere ,**
它 会 是 作为 出色地如果 这 必需的 " - " 是 带来 在 某处 ,

如果能从某个地方引入所需的“照明设备”就好了。

[ænd; ənd][soʊ][hi:; hi] [ˌɪntrə'du:st] [ˌaɪ 'ti:] [hɪr] .
**and so he introduced it here .**
和 所以 他 介绍 它 这里 .

所以他把它引进了这里。

[ɪf] [ðɪs] [bi:; bi][soʊ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə'baʊt][ðə; ði]['oʊnli] [flæʃ] [ʌv; əv]['dʒi:niəs][ɪn][ðə; ði] [pər'fɔ:rməns] .
**If this be so , it is about the only flash of genius in the performance .**
如果 这 是 所以 , 它 是 关于 这 仅有的 闪光 的 天才 在 这 表现 .

如果真是如此，这大概是整场演出中唯一闪耀的亮点了。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ pg 174 ]**
[ 页 - ]

[第174页]

[poʊst] - [ 'prændiəl ] ['pesɪmɪsts] .
**POST - PRANDIAL PESSIMISTS .**
邮政 - 餐前 悲观主义者 .

餐后悲观主义者。

[siːn] — [ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] ['dɛkədənts] .
**SCENE — The Smoking - room at the Decadents .**
场景 — 这 吸烟 - 房间 在 这 颓废者 .

场景——颓废者俱乐部的吸烟室。

[fɜːrst] ['dekədənt] ( [em] . [ə; eɪ] . ['ɑːksɑːn] . ) .
**First Decadent ( M . A . Oxon . ) .**
第一的 颓废 ( M . 一个 . 牛津 . ) .

第一颓废派（牛津大学硕士）。

" ['æftər] [ɔːl] , ['smaɪð] , [wʌt] [wʊd] [laɪf] [biː; bi] [wɪ'ðaʊt] ['kɔːfi] ?
**" AFTER ALL , SMYTHE , WHAT WOULD LIFE BE WITHOUT COFFEE ?**
" 后 全部 , 史密斯 , 什么 会 生活 是 没有 咖啡 ?

"毕竟，史密斯，如果没有咖啡，生活会是什么样子呢？"

" ['sekənd] ['dekədənt] ( [biː] . [ə; eɪ] . [kæmb] . ) .
**" Second Decadent ( B . A . Camb . ) .**
" 第二 颓废 ( B . 一个 . 剑桥 . ) .

"第二颓废派（剑桥大学文学士）。

" [truː] , - , [truː] !
**" TRUE , JEOHNES , TRUE !**
" 真的 , - , 真的 !

"没错，约翰尼斯，没错！"

[ænd; ənd]
**AND**
和

和

[jet] , ['æftər] [ɔːl] , [wʌt] [ɪz] [laɪf] [wɪð; wɪθ] ['kɔːfi] ? "
**YET , AFTER ALL , WHAT IS LIFE WITH COFFEE ? "**
然而 , 后 全部 , 什么 是 生活 和 咖啡 ? "

然而，归根结底，没有咖啡，生活又算什么呢?

" ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði][bɑːr] .
**" CROSSING THE BAR .**
" 过境 这 酒吧 .

"越过横梁。

" [ɪn] [mə'mɔriəm] .
**" IN MEMORIAM .**
" 在 纪念碑 .

"谨此悼念。

['ælfred] [lɔːrd] [ 'tenisn ] .
**Alfred Lord Tennyson .**
阿尔弗雷德 主 丁尼生 .

阿尔弗雷德·丁尼生勋爵。

[bɔːrn] , ['ɔːgəst] [faɪv] , - .
**Born , August 5 , 1809 .**
出生 , 八月 5 , - .

生于1809年8月5日。

[daɪd] , [ɑːk'toʊbər][sɪks] , - .
**Died , October 6 , 1892 .**
死亡 , 十月 6 , - .

逝世于1892年10月6日。

" - [ɪz]['aʊər; ɑːr] ['fʊlɪst] [θroʊt] [ʌv; əv] [sɔːŋ] .
**" TALIESSEN is our fullest throat of song .**
" - 是 我们的 最 喉 的 歌曲 .

"TALIESSEN 是我们歌声最饱满的嗓音。"

" — [ðə; ði]['hoʊli][greɪl] .
**" — The Holy Grail .**
" 一 这 圣 圣杯 .

——《圣杯》。

['aʊər; ɑːr] ['fʊlɪst] [θroʊt] [ʌv; əv] [sɔːŋ] [ɪz]['saɪlənt] , [hʌʃt]
**Our fullest throat of song is silent , hushed**
我们的 最 喉 的 歌曲 是 沉默的 , 静静地

我们最饱满的歌声是无声的，是静默的。

[ɪn] ['ɔːtəm] , [wen] [ðə; ði] ['sɑːŋlɪs] [wʊdz] [ɑːr; ər] [stɪl] ,
**In Autumn , when the songless woods are still ,**
在 秋天 , 什么时候 这 无歌 树林 是 仍然 ,

秋天，当寂静无声的森林一片静谧时，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɑːk'toʊbɚz]['boʊdɪŋ]['hektɪk] [flʌʃt]
**And with October's boding hectic flushed**
和 和 十月的 预兆 忙碌的 酡

而随着十月的到来，忙碌的气氛也愈发浓烈。

['sloʊli] [ðə; ði] [jɪr] ['dis'rəubz] .
**Slowly the year disrobes .**
缓慢地 这 年 脱衣 .

时光缓缓流逝。

[ə; eɪ] ['pæʃənət] [θrɪl]
**A passionate thrill**
一个 热情的 刺激

激情澎湃

[ʌv; əv][streɪndʒ] [praʊd] ['sɑːroʊ] ['pʌlsɪz] [θruː] [ðə; ði][lænd] ,
**Of strange proud sorrow pulses through the land ,**
的 奇怪的 自豪的 悲哀 脉冲 通过 这 土地 ,

一股奇异的、骄傲的悲伤涌遍大地，

[hɪz; ɪz][lænd] , [hɪz; ɪz] ['ɪŋglənd] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [lʌvd] [soʊ] [wel] :
**His land , his England , which he loved so well :**
他的 土地 , 他的 英格兰 , 哪个 他 喜爱 所以 出色地 :

他深爱的土地，他的英格兰：

[ænd; ənd] [braʊz] [bend] [loʊ] , [æz; əz] [sloʊ] [frʌm; frəm][strænd][tuː; tə][strænd]
**And brows bend low , as slow from strand to strand**
和 眉毛 弯曲 低的 , 作为 慢的 从 链 到 链

眉毛低垂，缓缓地从一根发丝垂到另一根发丝。

[ðə; ði]['poʊəts] ['pæsɪŋ] [bel]
**The Poet's passing bell**
这 诗人的 通过 钟

诗人逝世的钟声

[sendz] [fɔːrθ] [ɪts] ['sɑːləm] [noʊt] , [ænd; ənd] ['evri] [hɑːrt]
**Sends forth its solemn note , and every heart**
发送 前进 它是 庄严 笔记 , 和 每一个 心

发出庄严的讯息，每一颗心

[tʃɪlz] , [ænd; ənd][sæd] [terz] [tuː; tə] ['meni] [æn; ən] ['aɪlɪd] [stɑːrt] .
**Chills , and sad tears to many an eyelid start .**
寒意 , 和 伤心 眼泪 到 许多 一个 眼皮 开始 .

寒意袭来，许多人的眼皮开始打颤，眼眶里噙满了悲伤的泪水。

[sæd] [terz] [ɪn] [suːθ] !
**Sad tears in sooth !**
伤心 眼泪 在 舒缓 !

悲伤的泪水抚慰着你！

[ænd; ənd] [jet] [nɑːt] ['hoʊlli] [soʊ] .

| And | yet | not | wholly | so | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 不是 | 完全 | 所以 | . |

但也不完全是这样。

[ɪk'skwɪzɪt] ['ekoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [swɑːn] - [sɔːŋ]

| Exquisite | echoes | of | his | own | swan | - | song |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 精美的 | 回声 | 的 | 他的 | 自己的 | 天鹅 | - | 歌曲 |

他那首绝唱的美妙回响

[fər'bɪd] [mɪr] ['mɜːrmərɪŋ] ['mɔːrnfəlnəs] ; [ðə; ði] [gloʊ]

| Forbid | mere | murmuring | mournfulness | ; | the | glow |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 禁止 | 仅仅 | 淙淙 | 哀悼 | ; | 这 | 辉光 |

禁止单方面的哀叹；那光芒

[ʌv; əv][ɪts] [greɪt] [hoʊp] [ɪ'luːmz] [ˌjuː 'es] .

| Of | its | great | hope | illumes | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 它是 | 伟大的 | 希望 | 照明 | 我们 | . |

它带给我们巨大的希望，照亮了我们。

[sliːp] , [ðaʊ] [strɔːŋ]

| Sleep | , | thou | strong |
|---|---|---|---|
| 睡觉 | , | 你 | 强的 |

安睡吧，坚强的你。

[fʊl] [taɪd] , [æz; əz]['oʊvər][ðə; ði] [ʌn'mɪnɪŋ] [bɑːr]

| Full | tide | , | as | over | the | unmeaning | bar |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 满的 | 潮 | , | 作为 | 超过 | 这 | 无意义的 | 酒吧 |

涨潮，如同越过那毫无意义的沙洲

[ferz] [ðɪs] [ʌn'fɔːltərɪŋ] ['derər] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] ,

| Fares | this | unfaltering | darer | of | the | deep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 票价 | 这 | 坚定不移 | 敢于冒险 | 的 | 这 | 深的 | , |

这位毫不动摇的深海探险家

['biːk(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] [laɪt] , [ðə; ði]['paɪlət] - [stɑːr]

| Beaconed | by | a | Great | Light | , | the | pilot | - | star |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 信标 | 经过 | 一个 | 伟大的 | 光 | , | 这 | 飞行员 | - | 星星 |

在耀眼光芒的指引下，领航星

[ʌv; əv]['væliənt] [soʊlz] , [huː] [kiːp]

| Of | valiant | souls | , | who | keep |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 英勇 | 灵魂 | , | WHO | 保持 |

那些勇敢的灵魂，他们守护着

[θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] [straɪf] [ʌv; əv] [θɔːt] - [laɪf] [friː] [frʌm; frəm] [skeɪð]

| Through | the | long | strife | of | thought | - | life | free | from | scathe |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 长的 | 冲突 | 的 | 想法 | - | 生活 | 自由的 | 从 | 伤害 |

在漫长而自由的思想生活中，

[ðə; ði] ['luːmɪnəs] ['gaɪd(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːrdʒər] [feɪθ] .

| The | luminous | guidance | of | the | larger | faith | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 发光的 | 指导 | 的 | 这 | 更大的 | 信仰 | . |

来自更广阔信仰的光明指引。

[noʊ] ['sædnəs] [ʌv; əv] [ˌfer'wel] ?

| No | sadness | of | farewell | ? |
|---|---|---|---|---|
| 不 | 悲伤 | 的 | 告别 | ? |

离别时没有一丝伤感?

[greɪt] ['sɪŋər] , [kraʊnd]

| Great | Singer | , | crowned |
|---|---|---|---|
| 伟大的 | 歌手 | , | 加冕 |

伟大的歌手，加冕

[wɪð; wɪθ] ['lʌstrəs] ['lɒ:rəl] , ['feɪsɪŋ] [ðæt] [fɑ:r] [laɪt] ,

| With | lustrous | laurel | , | facing | that | far | light | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 光泽的 | 月桂树 | , | 面向 | 那 | 远的 | 光 | , |

带着闪亮的月桂枝，面向远方的光芒，

[ɪn] [hu:z] [waɪt] ['reɪdiəns] [dɑ:rk] [si:mz] [hwelmd] [ænd; ənd] [draʊnd] ,

| In | whose | white | radiance | dark | seems | whelmed | and | drowned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 谁 | 白色的 | 辐射 | 黑暗的 | 似乎 | 不知所措 | 和 | 溺水 | , |

在它洁白的光辉中，黑暗似乎被淹没和吞噬了。

[ænd; ənd] [deθ] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [ʃeɪd] , [ʌv; əv] ['mi:nɪŋ] [slaɪt] ;

| And | death | a | passing | shade | , | of | meaning | slight | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 死亡 | 一个 | 通过 | 阴影 | , | 的 | 意义 | 轻微 | ; |

死亡不过是转瞬即逝的阴影，意义微不足道；

['sʌnset] , [ænd; ənd] ['i:vnɪŋ] [stɑ:r] , [ænd; ənd] [ðæt] [klɪr] [kɔ:l] ,

| Sunset | , | and | evening | star | , | and | that | clear | call | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 日落 | , | 和 | 晚上 | 星星 | , | 和 | 那 | 清除 | 称呼 | , |

日落，晚星，还有那清晰的呼唤，

[ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ['ʃædoʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [bel] ,

| The | twilight | shadow | , | and | the | evening | bell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 暮 | 阴影 | , | 和 | 这 | 晚上 | 钟 | , |

暮色的阴影，以及晚钟声，

[brɪŋ] [nɔ:t] [ʌv; əv] [glu:m] [fɔ:r; fər] [ði:] .

| Bring | naught | of | gloom | for | thee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 零 | 的 | 愁云 | 为了 | 你 | . |

愿你远离一切阴霾。

[hwɔt'ɛə; 'hwət-] [bɪ'fɔ:l]

| Whate'er | befall |
|---|---|
| 什么 | 降临 |

无论发生什么

[ðaʊ] [mʌst; məst] [ɪn'di:d] [fer] [wel] .

| Thou | must | indeed | fare | well | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 的确 | 票价 | 出色地 | . |

你一定会一切顺利。

[bʌt; bət][wi:; wi] — [wi:; wi][hæv; həv][bʌt; bət] ['meməriz] [naʊ] , [ænd; ənd] [lʌv]

| But | we | — | we | have | but | memories | now | , | and | love |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | — | 我们 | 有 | 但 | 回忆 | 现在 | , | 和 | 爱 |

但我们——我们现在只剩下回忆和爱了。

[ðə; ði] [pleɪnt] [ʌv; əv][fɑ:nd] [rɪ'gret] [wɪl] [skers] [rɪ'pru:v] .

| The | plaint | of | fond | regret | will | scarce | reprove | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 感叹 | 的 | 喜爱 | 后悔 | 将要 | 稀少 | 责备 | . |

充满遗憾的抱怨很难起到责备作用。

[greɪt] ['sɪŋər] , [hi:; hi] , [ænd; ənd] [greɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [greɪt] ,

| Great | singer | , | he | , | and | great | among | the | great | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伟大的 | 歌手 | , | 他 | , | 和 | 伟大的 | 之中 | 这 | 伟大的 | , |

他是一位伟大的歌手，而且是伟人中的伟人。

[ɔ:r] ['greɪtnəs] [hæθ] [noʊ] [ʃʊr] [ə'baɪdɪŋ] [test] .

| Or | greatness | hath | no | sure | abiding | test | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 伟大 | 有 | 不 | 当然 | 遵守 | 测试 | . |

或者说，伟大并没有持久的检验标准。

[ðə; ði]['poʊəts]['splendɪd][pɑ:mp] , [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [steɪt]

| The | poet's | splendid | pomp | , | the | shining | state |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 诗人的 | 灿烂 | 盛大场面 | , | 这 | 灼灼 | 状态 |

诗人的辉煌盛典，闪耀的国度

[ʌv; əv] ['rɔɪəl] ['sɪŋɪŋ] [roʊbz] , [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] , [kən'fɛst] ,

| **Of** | **royal** | **singing** | **robes** | **,** | **were** | **his** | **,** | **confest** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 皇家 | 歌唱 | 长袍 | , | 是 | 他的 | , | 集市 | , |

他的皇家歌唱长袍，是他的，承认，

[baɪ] ['sloʊli] ['groʊɪŋ] ['sɜːrtɪtuːd] [ʌv; əv] [feɪm] ,

| **By** | **slowly** | **growing** | **certitude** | **of** | **fame** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 缓慢地 | 生长 | 确定性 | 的 | 名声 | , |

通过逐渐积累的成名把握，

[sɪns] [fɜːrst] , [ə; eɪ] [juːθ] , [hiː; hi] [faʊnd] [freʃ] - ['oʊpənɪŋ] ['pɔːrtlz]

| **Since** | **first** | **,** | **a** | **youth** | **,** | **he** | **found** | **fresh** | **-** | **opening** | **portals** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 第一的 | , | 一个 | 青年 | , | 他 | 成立 | 新鲜的 | - | 开幕 | 门户 |

从青年时期起，他就发现了新的机遇之门。

[tuː; tə] ['bjuːtiz] ['pleʒər] - [haʊs] .

| **To** | **Beauty's** | **Pleasure** | **-** | **House** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 美的 | 乐趣 | - | 房子 | . |

前往美人乐园。

['ræŋkt] [wɪð; wɪθ] [ə'kleɪm]

| **Ranked** | **with** | **acclaim** |
|---|---|---|
| 排名 | 和 | 欢呼 |

备受赞誉

[ə'mɪdst] [ðə; ði] [truː] [ɪ'mɔːtlz] ,

| **Amidst** | **the** | **true** | **Immortals** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 在……之中 | 这 | 真的 | 不朽者 | , |

在真正的不朽者之中，

[ðə; ði] ['æmə,rænθ] [fiːldz] [wɪð; wɪθ] ['neɪtɪv] [iːz] [hiː; hi] [trɑːd] ,

| **The** | **amaranth** | **fields** | **with** | **native** | **ease** | **he** | **trod** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 苋菜 | 字段 | 和 | 本国的 | 舒适 | 他 | 践踏 | , |

他轻而易举地走过苋菜田，

[ɔː'θentɪk] [sʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['laɪər] - ['berɪŋ] [gɑːd] .

| **Authentic** | **son** | **of** | **the** | **lyre** | **-** | **bearing** | **god** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真正的 | 儿子 | 的 | 这 | 竖琴 | - | 轴承 | 上帝 | . |

持琴之神的正统儿子。

[freʃ] ['pɔːrtlz] , [ʌn'trɑːd] , [nuː] [weɪz]

| **Fresh** | **portals** | **,** | **untrod** | **pleasaunces** | **,** | **new** | **ways** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 新鲜的 | 门户 | , | 未开发的 | 欢乐 | , | 新的 | 方式 |

崭新的门户，未曾涉足的乐趣，全新的道路

[ɪn] ['ɑːrts] [greɪt] ['pæləs] , [ʃraɪnd] [ɪn] ['neɪtʃɚz] [hɑːrt] ,

| **In** | **Art's** | **great** | **Palace** | **,** | **shrined** | **in** | **Nature's** | **heart** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 艺术的 | 伟大的 | 宫殿 | , | 神龛 | 在 | 自然的 | 心 | , |

在艺术的伟大宫殿里，在自然的怀抱中，

[sɔːt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['sɪŋər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪmpɪd] [leiz] ,

| **Sought** | **the** | **young** | **singer** | **,** | **and** | **his** | **limpid** | **lays** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻求 | 这 | 年轻的 | 歌手 | , | 和 | 他的 | 清澈的 | 躺下 | , |

寻觅那位年轻歌手，以及他清澈的歌谣，

[ɔː(r)] [swiːt] , [pər'tʃæns] , [jet] [meɪd] [ðə; ði] [kwɪk] [blʌd] [stɑːrt]

| **O'er** | **sweet** | **,** | **perchance** | **,** | **yet** | **made** | **the** | **quick** | **blood** | **start** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 甜的 | , | 或许 | , | 然而 | 制成 | 这 | 快的 | 血 | 开始 |

或许是太甜了，却还是引发了快速的血液循环。

[tuː; tə] ['meni] [ə; eɪ] [tʃiːk] [mɪr] ['glɪtərɪŋ] ; [raɪmz] [left] [koʊld] .

| **To** | **many** | **a** | **cheek** | **mere** | **glittering** | **;** | **rhymes** | **left** | **cold** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 许多 | 一个 | 脸颊 | 仅仅 | 闪闪发光 | ; | 韵律 | 左边 | 寒冷的 | . |

对许多人来说，这只是闪闪发光的脸颊；韵脚却无人问津。

[bʌt; bət] [θruː] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv]['aɪvəri][ɔːr][ʌv; əv][hɔːrn]

| But | through | the | gates | of | Ivory | or | of | Horn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 通过 | 这 | 大门 | 的 | 象牙 | 或者 | 的 | 喇叭 |

但透过象牙之门或角之门

[hɪz; ɪz]['vɪvɪd]['vɪʒ(ə)n] [flɑːkt] , [ænd; ənd] [huː] [soʊ][boʊld]

| His | vivid | vision | flocked | , | and | who | so | bold |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 生动 | 想象 | 成群结队的 | , | 和 | WHO | 所以 | 大胆的 |

他那生动的洞察力令人叹服，而他本人也如此大胆。

[æz; əz][tuː; tə] [rɪ'pʌls] [wɪð; wɪθ][skɔːrn]

| As | to | repulse | with | scorn |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 击退 | 和 | 轻蔑 |

至于以蔑视拒绝

[ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [truːp] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] ['ʃædoʊi] [bɜːrθ] .

| The | shining | troop | because | of | shadowy | birth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 灼灼 | 部队 | 因为 | 的 | 阴暗的 | 出生 | . |

因出身卑微而成为耀眼的明星。

[ʌv; əv] ['bɑːdilɪs] ['pæʃ(ə)n] , [ɔːr] [laɪt] ['tɪŋklɪŋ] [mɜːrθ] ?

| Of | bodiless | passion | , | or | light | tinkling | mirth | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 无形体 | 热情 | , | 或者 | 光 | 叮叮当当 | 欢笑 | ? |

是无形的激情，还是轻快悦耳的欢笑?

[bʌt; bət][ðə; ði] [truː] [gɑːd] - [gɪft] [grəuz] .

| But | the | true | god | - | gift | grows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 真的 | 上帝 | - | 礼物 | 生长 | . |

但真正的神赐之物会不断成长。

[swiːt] , [swiːt] , [stɪl] [swiːt]

| Sweet | , | sweet | , | still | sweet |
|---|---|---|---|---|---|
| 甜的 | , | 甜的 | , | 仍然 | 甜的 |

甜，甜，依然甜

[æz; əz] [greɪt] [ə'pɑːloʊz]['laɪər] , [ɔːr]['pænz][pleɪn] [riːd] ,

| As | great | Apollo's | lyre | , | or | Pan's | plain | reed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 伟大的 | 阿波罗的 | 竖琴 | , | 或者 | 平底锅 | 清楚的 | 芦苇 | , |

如同伟大的阿波罗的七弦琴，或是潘神的普通芦苇，

[hɪz; ɪz]['mjuːzɪk] [floʊd] , [bʌt; bət] ['sloʊli] [hiː; hi][aʊt] - [biːt]

| His | music | flowed | , | but | slowly | he | out | - | beat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 音乐 | 流动 | , | 但 | 缓慢地 | 他 | 出去 | - | 打 |

他的音乐流畅动听，但渐渐地，他被节拍器压制住了。

[hɪz; ɪz] [sɔːŋ] [tuː; tə]['faɪnər] ['ɪʃuːz] .

| His | song | to | finer | issues | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 歌曲 | 到 | 更精细 | 问题 | . |

他的歌声引向更美好的主题。

['fɪŋgərz] [fliːt] ,

| Fingers | fleet | , |
|---|---|---|
| 手指 | 舰队 | , |

手指飞快，

[ðæt] ['traifld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][paɪp] - ['stɑːps] , [ʃʊk] [grænd] [saʊnd]

| That | trifled | with | the | pipe | - | stops | , | shook | grand | sound |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 琐碎 | 和 | 这 | 管道 | - | 停止 | , | 摇晃 | 盛大 | 声音 |

那轻蔑地摆弄管塞，震得轰鸣不已。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] ['ɔːrgənz]['goʊldən] [maʊðz] [ə'nɑːn] .

| From | the | great | organ's | golden | mouths | anon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 伟大的 | 器官的 | 金的 | 嘴 | 匿名 | . |

很快，从大管风琴的金色琴嘴里。

[ə; eɪ] ['meloʊ] - ['meʒərd] [maɪt] , [ə; eɪ] ['bjuːti] [baʊnd]
**A mellow - measured might , a beauty bound**
一个 醇厚 - 测量 可能 , 一个 美丽 边界

一种温和而沉稳的力量，一种束缚的美丽

( [æz; əz] ['viːnəs] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [zoʊn] )
**( As Venus with her zone )**
( 作为 金星 和 她 区 )

（如同金星及其区域）

[baɪ] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃeɪpt] [frʌm; frəm] ['keɪɑːs] [ɜːrθ] , [er] , [skaɪ] ,
**By that which shaped from chaos Earth , Air , Sky ,**
经过 那 哪个 形状 从 混乱 地球 , 空气 , 天空 ,

由混沌中形成的地球、空气、天空

[ðə; ði] [ʌn'hæmpərɪŋ] [rɪ'streɪnt] [ʌv; əv] ['hɑːrməni] .
**The unhampering restraint of Harmony .**
这 不受阻碍 克制 的 和谐 .

和谐的无拘无束的约束。

[ˌhɪ'sterɪk] ['ekstəsi] , [nuː] [fɪrs] , [naʊ] [feɪnt] ,
**Hysteric ecstasy , new fierce , now faint ,**
歇斯底里的 狂喜 , 新的 凶猛的 , 现在 头晕的 ,

歇斯底里的狂喜，新的狂暴，现在微弱了，

[bʌt; bət] ['evər] ['fiːvər] - [sɪk] , [ʃʊk] [nɑːt] [hɪz; ɪz] ['laɪər]
**But ever fever - sick , shook not his lyre**
但 曾经 发烧 - 生病的 , 摇晃 不是 他的 竖琴

但他始终高烧不退，却从未摇动过他的竖琴。

[wɪð; wɪθ] [ˌepɪ'leptɪk] ['fɜːrvər] .
**With epileptic fervours .**
和 癫痫 热情 .

带着癫痫般的狂热。

['senʃuəl] [teɪnt]
**Sensual taint**
感性的 污点

感官污点

[ʌv; əv] ['seɪtərˌsætər] [hiːt] , [ɔːr] ['bækənl] [dɪ'zaɪər] ,
**Of satyr heat , or bacchanal desire ,**
的 色狼 热 , 或者 酒神节 欲望 ,

出于萨提尔之热，或酒神之欲，

[pə'luːtɪd] [nɑːt] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sɔːŋ] ;
**Polluted not the passion of his song ;**
受污染的 不是 这 热情 的 他的 歌曲 ;

没有玷污他歌声中的激情;

[noʊ] [ˌkɔri'bæntik] ['klæŋər; 'klæŋgər] ['klæmər] [θruː]
**No corybantic clangor clamoured through**
不 科里班蒂克 铿锵 喧闹 通过

没有刺耳的喧闹声响起

[ɪts] ['mænli] ['hɑːməniz] , [æz; əz] [seɪn] [æz; əz] [strɔːŋ] ;
**Its manly harmonies , as sane as strong ;**
它是 男子气概 和声 , 作为 理智 作为 强的 ;

它那充满男子气概的和谐旋律，既理智又强劲;

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['kæpʃəs] [fjuː]
**So that the captious few**
所以 那 这 吹毛求疵的 很少

因此，少数挑剔的人

[faʊnd] ['siklinis] [ɪn] [pjʊr] [ɪ'liːʒən] [bɑːm] ,
**Found sickliness in pure Elysian balm ,**
成立 疾病 在 纯的 极乐世界 香脂 ,

在纯正的极乐香膏中发现了病态，

[ænd; ənd]['koʊldnəs][ɪn] [sʌtʃ] [haɪ] [ə'lɪmpiən] [kɑːm] .
**And coldness in such high Olympian calm .**
和 寒冷 在 这样的 高的 奥运选手 冷静的 .

在如此崇高的奥林匹克式平静中，竟透着一丝寒意。

[ɪm'pæʃnd] ['pjʊrəti] , [haɪ] ['mɪnɪstər]
**Impassioned purity , high minister**
热情洋溢 纯度 , 高的 部长

热情纯洁，高级部长

[ʌv; əv] ['spɪrɪts] [dʒɔɪz] , [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] , [rɪ'zɜːrvd] , [rɪ'streɪnd] .
**Of spirit's joys , was his , reserved , restrained .**
的 精神的 喜悦 , 曾是 他的 , 预订的 , 克制 .

他内心深处的喜悦，是矜持的、克制的。

[hɪz; ɪz] [sɔːŋ] [wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði] [sɔːrd] [ eks'kælibə ]
**His song was like the sword Excalibur**
他的 歌曲 曾是 喜欢 这 剑 亚瑟王

他的歌声如同王者之剑（Excalibur）一般。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪm'bɑːlɪk] [naɪt] ; ['trentʃənt] , [ʌn'steɪnd] .
**Of his symbolic knight ; trenchant , unstained .**
的 他的 象征性的 骑士 ; 尖锐的 , 未染色 .

他象征着一位骑士；目光锐利，纯洁无瑕。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊk] [ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] ['wɜrdli] ['beɪsnəs] , [smoʊt]
**It shook the world of wordly baseness , smote**
它 摇晃 这 世界 的 世俗的 卑鄙 , 猛击

它撼动了世俗的卑劣，击垮了.....

[ðə; ði] [ 'kraistlis ] ['hiðəndəm] [ʌv; əv] ['hʌkstə(r)] [deɪz] .
**The Christless heathendom of huckstering days .**
这 无基督 异教 的 兜售 天 .

那个充斥着兜售骗局的无基督异教时代。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ pg 175 ]**
[ 页 - ]

[第175页]

" ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði][bɑːr] . "
**" CROSSING THE BAR . "**
" 过境 这 酒吧 . "

"越过障碍。"

" ['twaɪlaɪt] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] [bel] ,
**" TWILIGHT AND EVENING BELL ,**
" 暮 和 晚上 钟 ,

"暮色与晚钟，

[ænd; ənd] ['æftər] [ðæt] [ðə; ði] [dɑːrk] "
**AND AFTER THAT THE DARK "**
和 后 那 这 黑暗的 "

之后便是黑暗。

" [ænd; ənd] [meɪ] [ðer; ðər][biː; bi][noʊ] ['sædnəs] [ʌv; əv] [ˌfer'wel] ,
**" AND MAY THERE BE NO SADNESS OF FAREWELL ,**
" 和 可能 那里 是 不 悲伤 的 告别 ,

愿离别无悲伤，

[wen] [aɪ] [ɪm'bɑːrk] . " — [ 'tenisn ] .
**WHEN I EMBARK . " — TENNYSON .**
什么时候 我 启程 . " — 丁尼生 .

当我启程时。"——丁尼生

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ pg 177 ]**
[ 页 - ]

[第177页]

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['hɑːrʃnəs] [ɪn] [ðæt] ['meloʊ] [noʊt] ,
**There is no harshness in that mellow note ,**
那里 是 不 严厉 在 那 醇厚 笔记 ,

那柔和的音符中没有一丝刺耳。

[noʊ][blɑːt][ə'pɑːn] [ðoʊz] [beɪz] ;
**No blot upon those bays ;**
不 印迹 之上 那些 海湾 ;

这些海湾没有一丝污点；

[fɔːr; fər] ['lɔɪəl] [lʌv] [ænd; ənd] ['naɪtli] ['vælər] [ræŋ]
**For loyal love and knightly valour rang**
为了 忠诚 爱 和 骑士精神 勇气 响铃

为了忠贞的爱情和骑士般的勇气

[θruː] [rɪtʃ] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['mjuːzɪk] [wen] [hiː; hi] [sæŋ] .
**Through rich immortal music when he sang .**
通过 富有的 不朽 音乐 什么时候 他 唱 .

他歌唱时，奏出了不朽的乐章。

['ɑːrθər] , [hɪz; ɪz] [frend] , [ðə; ði]['mɑːdərn]['dʒent(ə)lmən] ,
**ARTHUR , his friend , the Modern Gentleman ,**
亚瑟 , 他的 朋友 , 这 现代的 绅士 ,

他的朋友亚瑟，那位现代绅士

['ɑːrθər] , [ðə; ði]['hɪroʊ] , [hɪz; ɪz][aɪ'diːəl] [naɪt] ,
**ARTHUR , the hero , his ideal Knight ,**
亚瑟 , 这 英雄 , 他的 理想的 骑士 ,

亚瑟，英雄，他理想中的骑士

[ɪn'spaɪərd][hɪz; ɪz] [streɪnz] .
**Inspired his strains .**
灵感 他的 菌株 .

激发了他的创作灵感。

[frʌm; frəm] [faʊnt] [tuː; tə] [flʌd] [ðeɪ] [ræn]
**From fount to flood they ran**
从 喷泉 到 洪水 他们 跑

他们从泉眼跑到洪水边

[ə; eɪ] ['flɔːləs] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['melədi] [ænd; ənd] [laɪt] .
**A flawless course of melody and light .**
一个 完美无瑕 课程 的 旋律 和 光 .

一段完美无瑕的旋律与光影之旅。

[ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['ʃɪvəlri] [ʃoʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [sɔːŋ]
**A Christian chivalry shone in his song**
一个 基督教 骑士精神 闪耀 在 他的 歌曲

他的歌声中闪耀着基督教骑士精神的光芒。

[frʌm; frəm] ['lɑksli] [hɔːl] [tuː; tə] ['ʃædoʊi] [ˌlaiə'nes] ,
**From Locksley Hall to shadowy Lyonnesse ,**
从 洛克斯利 大厅 到 阴暗的 里昂内斯 ,

从洛克斯利庄园到阴森的莱昂内斯，

[wens] [ðer; ðər][stænd] [fɔːrθ] [tuː] ['fɪgjərz] , ['steɪtli] , [strɔːŋ] ,
**Whence** **there** **stand** **forth** **two** **figures** **,** **stately** **,** **strong** **,**
何处 那里 站立 前进 二 数据 , 庄严 , 强的 ,

于是，两个身影挺拔而强壮地站了出来。

['sɪmblz] [ʌv; əv] ['spɪrɪts] [stres] ;
**Symbols** **of** **spirit's** **stress** **;**
符号 的 精神的 压力 ;

精神压力的象征;

[ðə; ði] ['bleɪmləs] [kɪŋ] , ['seint-ʃip] [wɪð; wɪθ] [skers] [ə; eɪ][blɑːt] ,
**The** **blameless** **King** **,** **saintship** **with** **scarce** **a** **blot** **,**
这 无责 国王 , 圣徒身份 和 稀少 一个 印迹 ,

无可指摘的国王，圣洁无瑕，几乎没有一丝污点。

[ænd; ənd] ['sɔŋz] [moʊst]['noʊb(ə)l] ['sɪnər] , ['lænsələt] .
**And** **song's** **most** **noble** **sinner** **,** **LANCELOT** **.**
和 歌曲的 最多 高贵 罪人 , 兰斯洛特 .

还有歌中最高贵的罪人，兰斯洛特。

['lʌvər] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] , [lɔːrd][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['hɑːrts] ,
**Lover** **of** **England** **,** **lord** **of** **English** **hearts** **,**
情人 的 英格兰 , 主 的 英语 心 ,

英格兰的挚爱，英格兰人的心之主

['mæstər][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [spiːtʃ] , ['peɪntər] [suˈpriːm]
**Master** **of** **English** **speech** **,** **painter** **supreme**
掌握 的 英语 演讲 , 画家 最高

英语演讲大师，绘画大师

[ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['lændskeɪp] !
**Of** **English** **landscape** **!**
的 英语 景观 !

英式风景!

['peɪtriət] ['pæʃ(ə)n] ['stɑːrts]
**Patriot** **passion** **starts**
爱国者 热情 开始

爱国激情萌芽

[ə; eɪ] - [fleɪm] , [prɪkt] [baɪ][ðə; ði][wɜːrdz] [ðæt] [gloʊ] [ænd; ənd] [gliːm]
**A** **-** **flame** **,** **pricked** **by** **the** **words** **that** **glow** **and** **gleam**
一个 - 火焰 , 刺痛 经过 这 字 那 辉光 和 闪耀

火焰，被闪耀的文字刺痛

[ɪn] [ðoʊz] [ɪmˈpɪriəl] , [wɪtʃ] [maɪt] [ɑːrm]
**In** **those** **imperial** **pæans** **,** **which** **might** **arm**
在 那些 帝国 颂歌 , 哪个 可能 手臂

在那些可能武装起来的帝国颂歌中

[peɪl] ['kaʊədz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [freɪ] .
**Pale** **cowards** **for** **the** **fray** **.**
苍白 懦夫 为了 这 磨损 .

一群胆小如鼠的懦夫，不敢上战场。

[tʌtʃt] [baɪ][hɪz; ɪz][hænd]
**Touched** **by** **his** **hand**
感动 经过 他的 手

被他的手触碰

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['swiːtnəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hoʊmli] [tʃɑːrm]
**The** **simple** **sweetness** **,** **and** **the** **homely** **charm**
这 简单的 甜味 , 和 这 家常的 魅力

朴素的甜蜜，以及温馨的魅力

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [griːn] ['gɑːrdn] - [lænd]
**Of our green garden - land**
的 我们的 绿色的 花园 - 土地

我们绿色的花园

[teɪk] [ɑːn][ə; eɪ] ['wɪtʃəri] [æz; əz][ʌv; əv]['ɑːrdənz] [gleɪd] ,
**Take on a witchery as of Arden's glade ,**
拿 在 一个 巫术 作为 的 雅顿的 林间空地 ,

以阿登林地的巫术为主题，

[ɔːr]['vɜːrd(ə)nt] - ['liːfi] [ʃeɪd] .
**Or verdant Vallombrosa's leafy shade .**
或者 葱茏 - 绿叶 阴影 .

或者郁郁葱葱的瓦隆布罗萨树荫。

[ðə; ði]['freɪgrənt] ['fruːtflnəs] [ʌv; əv] [wʊd] [ænd; ənd][woʊld] ,
**The fragrant fruitfulness of wood and wold ,**
这 香 丰硕 的 木头 和 沃尔德 ,

木材和土地的芬芳果实，

[ʌv; əv] ['flaʊəri] ['ʌplənd] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['ɔːrtʃərd] - [lɔːn] ,
**Of flowery upland , and of orchard - lawn ,**
的 如花 高地 , 和 的 果园 - 草地 ,

繁花似锦的高地，以及果园草坪，

[lɪt] [baɪ][ðə; ði] ['lɪŋgərɪŋ] ['iːvnɪŋz] [ 'sɔfənd ] [goʊld] ,
**Lit by the lingering evening's softened gold ,**
点燃 经过 这 挥之不去的 晚上 软化 金子 ,

在傍晚柔和的金光映照下，

[ɔːr] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ][roʊz] - [hjʊd] ['reɪdiəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːn] ;
**Or flushed with rose - hued radiance of the dawn ;**
或者 酡 和 玫瑰 - 有色 辐射 的 这 黎明 ;

或者泛着黎明时分玫瑰般的红晕；

[bɜːrd] - ['mjuːzɪk] ['bjuːtɪf(ə)l] ; [ðə; ði]['rɑːbənz, 'rɑːbɪnz] [trɪl] ,
**Bird - music beautiful ; the robin's trill ,**
鸟 - 音乐 美丽的 ; 这 罗宾的 颤音 ,

鸟鸣声悦耳动听；知更鸟的颤音，

[ɔːr][ðə; ði] [rʊks] ['draʊzi] ['klæŋgər] ;
**Or the rook's drowsy clangour ;**
或者 这 车的 昏昏欲睡 铿锵 ;

或者像乌鸦昏昏欲睡的鸣叫；

[flæts] [ðæt] [rʌn]
**flats that run**
公寓 那 跑步

平坦的

[frʌm; frəm][skaɪ][tuː; tə][skaɪ] , [dʌsk] [wʊdz] [ðæt] [dreɪp] [ðə; ði] [hɪl] ,
**From sky to sky , dusk woods that drape the hill ,**
从 天空 到 天空 , 黄昏 树林 那 垂帘 这 爬坡道 ,

从天际到天际，暮色笼罩着山丘的树林，

[stɪl] [leɪks] [ðæt] [drɔː] [ðə; ði][sʌn] ;
**Still lakes that draw the sun ;**
仍然 湖泊 那 画 这 太阳 ;

静谧的湖泊吸引着阳光；

[ɔːl] , [ɔːl][ɑːr; ər] - [ɪn][hɪz; ɪz] [vɜːrs] , [ænd; ənd][ðer; ðər]
**All , all are mirror'd in his verse , and there**
全部 , 全部 是 - 在 他的 诗 , 和 那里

一切，一切都在他的诗歌中得到了映照，而且

[fə'mɪliər] ['bju:ti:z] [ʃaɪn] [moʊst] ['streɪndʒli] [fer] .
**Familiar beauties shine most strangely fair .**
熟悉的 美女 闪耀 最多 奇怪的 公平的 .

熟悉的佳人闪耀着一种奇异的光芒。

['poʊət] , [ðə; ði] [pæs] - [ki:] ['mædʒɪk(ə)l] [wʌz; wəz] [ðaɪn] ,
**Poet , the pass - key magical was thine ,**
诗人 , 这 经过 - 钥匙 神奇 曾是 你的 ,

诗人啊，那神奇的通行钥匙曾属于你。

[tu:; tə] ['bju:tiz] ['feri] [wɜ:rld] , [ɪn] ['klæsɪk] [kɑ:m]
**To Beauty's Fairy World , in classic calm**
到 美的 仙女 世界 , 在 经典的 冷静的

前往美人的仙境，在经典的平静中

[ɔ:r] [rɪtʃ] [roʊ'mæntɪk] ['kʌlər] .
**Or rich romantic colour .**
或者富有的 浪漫的 颜色 .

或者浓郁浪漫的色彩。

- [ʃraɪn]
**Bagdat's shrine**
- 神社

巴格达圣地

[baɪ] [ 'ʃi:ni ] [ 'taigris ] , ['sɪriən] [pu:l] [ænd; ənd] [pɑ:m] ,
**By sheeny Tigris , Syrian pool and palm ,**
经过 闪亮 底格里斯河 , 叙利亚 水池 和 棕榈 ,

在波光粼粼的底格里斯河、叙利亚水池和棕榈树旁

- ['baʊəri] ['hɑ:loʊz] , ['aɪdəz] [pi:k] ,
**Avilion's bowery hollows , Ida's peak ,**
- 鲍厄里 空心 , 艾达的 顶峰 ,

亭阁的凉亭洼地，艾达峰，

[ðə; ði] ['lɪli] - ['leɪdn] ['loʊtəs] [lænd] , [ðə; ði] [fi:ldz]
**The lily - laden Lotos land , the fields**
这 百合 - 满载 莲花 土地 , 这 字段

百合花盛开的莲花之地，田野

[ʌv; əv] ['æmə,rænθ] !
**Of amaranth !**
的 苋菜 !

苋菜！

[wʌt] [meɪ] ['veɪgrənt] ['fænsi] [si:k]
**What may vagrant Fancy seek**
什么 可能 流浪汉 想要 寻找

流浪的幻想会寻找什么

[mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðaɪ] [rɪtʃ] [sɔ:ŋ] [ji:ldz] ,
**More than thy rich song yields ,**
更多的 比 你的 富有的 歌曲 产量 ,

远超你那首优美的歌所能表达的，

[ʌv; əv] ['ɔ:rient] ['oʊdər] , ['wɪzərdri] ,
**Of Orient odour , Faëry wizardry ,**
的 东方 气味 , 仙女 巫术 ,

东方的气息，仙女的魔法，

[ɔ:r] [sɔ:ft] [ɑ:r'keɪdiən] [sɪm'plɪsəti] ?
**Or soft Arcadian simplicity ?**
或者柔软的 阿卡迪亚 简单 ?

或者说，是田园牧歌式的柔和简约?

[frʌm; frəm][ɔ:l] , [fɑ:r] [lænd] , [roʊˈmænsɪz] [relm] ,

| From | all | , | far | Faëry | Land | , | Romance's | realm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 全部 | , | 远的 | 仙女 | 土地 | , | 浪漫的 | 领域 | , |

来自遥远的仙境，浪漫的国度，

[gri:n] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈhoʊmsted] , [klaʊd] - [kraʊnd] [ˈætɪk] [hɪl] ,

| Green | English | homestead | , | cloud | - | crown'd | Attic | hill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绿色的 | 英语 | 家园 | , | 云 | - | 加冕 | 阁楼 | 爬坡道 | , |

绿色的英式农舍，云雾缭绕的阁楼山丘，

[ðə; ði][ˈpoʊət][ 'pa:siz ] — [ˈwɪðər] ?

| The | Poet | passes | — | whither | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 诗人 | 通过 | — | 往哪里去 | ? |

诗人逝去——将去往何方?

[nɑ:t][ðə; ði][helm]

| Not | the | helm |
|---|---|---|
| 不是 | 这 | 舵 |

不是舵。

[ʌv; əv] [ˈwu:ndɪd] [ˈɑ:rθər] , [lɪt][baɪ] [laɪt] [ðæt] [fɪlz]

| Of | wounded | ARTHUR | , | lit | by | light | that | fills |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 受伤 | 亚瑟 | , | 点燃 | 经过 | 光 | 那 | 填充 |

受伤的亚瑟，被充满光芒的照耀着

- [fer] [həˈraɪz(ə)nz] , [gli:md] [mɔ:r] [braɪt]

| Avilion's | fair | horizons | , | gleamed | more | bright |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 公平的 | 地平线 | , | 闪闪发光 | 更多的 | 明亮的 |

展馆的广阔天地，闪耀着更加明亮的光芒

[ðæn; ðən] [dʌz] [ðæt] [ˈli:ənaɪn] [ˈlɑ:rld] [ˈvɪzɪdʒ] [naʊ] ,

| Than | does | that | leonine | laurelled | visage | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 做 | 那 | 狮科 | 桂冠 | 面容 | 现在 | , |

如今，那张狮子般、头戴桂冠的脸庞，

[ˈfrʌntɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈstedfæst] [lʊk] [ðæt] [ˈmɪstɪk] [laɪt] .

| Fronting | with | steadfast | look | that | mystic | Light | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 正面 | 和 | 坚定不移 | 看 | 那 | 神秘 | 光 | . |

目光坚定地注视着那神秘的光芒。

[greɪv] [aɪ] , [ænd; ənd] [ˈgreɪʃəs] [braʊ]

| Grave | eye | , | and | gracious | brow |
|---|---|---|---|---|---|
| 严重 | 眼睛 | , | 和 | 亲切 | 眉头 |

严肃的眼神，优雅的眉宇

[tɜ:rn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] [bel] , [ðə; ði] [ˈɜ:rθli] [ʃɔ:r] ,

| Turn | from | the | evening | bell | , | the | earthly | shore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转动 | 从 | 这 | 晚上 | 钟 | , | 这 | 尘世的 | 支撑 | , |

远离晚钟，远离尘世的海岸，

[tu:; tə] [feɪs] [ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [flʌdz] [hɪm; ɪm] [ˌevərˈmɔ:r] .

| To | face | the | Light | that | floods | him | evermore | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 脸 | 这 | 光 | 那 | 洪水 | 他 | 越来越 | . |

直面那不断照耀着他的光芒。

[ˌferˈwel] !

| Farewell | ! |
|---|---|
| 告别 | ! |

告别!

[haʊ] [ˈfɪtlɪ] [ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ][ˈpoʊət] [pæs]

| How | fitlier | should | a | poet | pass |
|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 更适合 | 应该 | 一个 | 诗人 | 经过 |

诗人应该如何更合适地通过

[ðæn; ðən] [ðaʊ] [frʌm; frəm] [ðæt] [dɪm] ['tʃeɪmbər] [ænd; ənd][ðə; ði] [gliːm]

| Than | thou | from | that | dim | chamber | and | the | gleam |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 你 | 从 | 那 | 暗淡 | 房间 | 和 | 这 | 闪耀 |

比你从那昏暗的房间里和微光中出来

[ʌv; əv] [pʊr] ['ɝːθs] ['pjʊrɪst] ['reɪdiəns] ?

| Of | poor | earth's | purest | radiance | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 贫穷的 | 地球的 | 最纯净的 | 辐射 | ? |

是贫瘠大地最纯净的光辉吗?

[lʌv] , [ə'læs] !

| Love | , | alas | ! |
|---|---|---|---|
| 爱 | , | 唉 | ! |

爱情啊!

[ʌv; əv] [ðæt] [streɪndʒ] [siːn] [mʌst; məst] [lɔːŋ] [ɪn] ['sɑːroʊ] [driːm] .

| Of | that | strange | scene | must | long | in | sorrow | dream | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 那 | 奇怪的 | 场景 | 必须 | 长的 | 在 | 悲哀 | 梦 | . |

那奇异的景象必将在悲伤的梦境中久久萦绕。

[bʌt; bət][wiː; wi] — [wiː; wi] [hɪr] [ðaɪ] ['mænfl] ['mjuːzɪk] [stɪl] !

| But | we | — | we | hear | thy | manful | music | still | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | — | 我们 | 听到 | 你的 | 男子汉 | 音乐 | 仍然 | ! |

但是我们——我们依然能听到你雄壮的乐声!

[ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['rekwɪəm][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kɪŋli] [soʊl] !

| A | royal | requiem | for | a | kingly | soul | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 皇家 | 安魂曲 | 为了 | 一个 | 王者 | 灵魂 | ! |

为一位君王的灵魂谱写的皇家安魂曲!

[noʊ] ['sædnəs] [ʌv; əv] [ˌfer'wel] !

| No | sadness | of | farewell | ! |
|---|---|---|---|---|
| 不 | 悲伤 | 的 | 告别 | ! |

没有离别的悲伤!

[ə'weɪ] [rɪ'gret] ,

| Away | regret | , |
|---|---|---|
| 离开 | 后悔 | , |

忘却遗憾

[wen] ['greɪtnəs] ['nɪrz] [ɪts][goʊl] !

| When | greatness | nears | its | goal | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 伟大 | 临近 | 它是 | 目标 | ! |

当伟大接近终点!

[wiː; wi] ['fɑːloʊ] [ðiː] , [ɪn] [θɔːt] , [θruː] [laɪt] , [ə'fɑːr]

| We | follow | thee | , | in | thought | , | through | light | , | afar |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 跟随 | 你 | , | 在 | 想法 | , | 通过 | 光 | , | 远方 |

我们追随你，在思绪中，透过光芒，远方。

[dɪ'vaɪnli] [ 'pailətid ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][bɑːr] !

| Divinely | piloted | beyond | the | bar | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 神圣地 | 试飞 | 超过 | 这 | 酒吧 | ! |

神明指引，超越极限!

[tuː; tə][maɪ] ['swiːthɑːrt] .

| TO | MY | SWEETHEART | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 我的 | 亲爱的 | . |

致我的爱人。

[ " [ðoʊz] ['roʊziz][juː; jʊ] [bɔːt] [ænd; ənd] [geɪv] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɑːr; ər] ['mɑːvəlz] .

| [ | " | Those | roses | you | bought | and | gave | to | me | are | marvels | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | " | 那些 | 玫瑰 | 你 | 买 | 和 | 给予 | 到 | 我 | 是 | 奇迹 | . |

"你买来送给我的那些玫瑰真是太美了。"

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [stɪl] [əˈlaɪv] .
**They are still alive .**
他们 是 仍然 活 .

他们还活着。

" — [hɜːr; hər] ['letər] . ]
**" — Her Letter . ]**
" 一 她 信 . ]

——她的信。

[ə; eɪ] ['haːthaʊs] [wer] [sʌm; səm]['roʊziz] [bluː] ,
**A Hothouse where some roses blew ,**
一个 温室 在哪里 一些 玫瑰 吹 ,

一座温室，里面的玫瑰花盛开了。

[ænd; ənd] , [waɪlst] [ðə; ði] ['aʊtər] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [waɪt] ,
**And , whilst the outer world was white ,**
和 , 而 这 外 世界 曾是 白色的 ,

而外面的世界却是白色的，

[ðə; ði]['dʒent(ə)l]['roʊziz] ['sɔːftli] [gruː]
**The gentle roses softly grew**
这 温和的 玫瑰 轻轻 生长

温柔的玫瑰悄然绽放

[tuː; tə]['freɪgrənt] ['vɪʒənz] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] .
**To fragrant visions of delight .**
到 香 愿景 的 喜 .

通往芬芳愉悦的景象。

[sʌm; səm] ['retʃɪd] ['flɔːrɪst] [oʊnd] [ðem; ðəm][ɔːl] ,
**Some wretched florist owned them all ,**
一些 可怜 花店 拥有 他们 全部 ,

它们全都属于某个卑鄙的花商。

[ænd; ənd] [plʌkt] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['neɪtɪv] ['baʊərz] ,
**And plucked them from their native bowers ,**
和 拨弦 他们 从 他们的 本国的 鲍尔斯 ,

并将它们从原生的树荫下摘取下来，

[ðen] ['geɪli] [ʃoʊd] [ðem; ðəm][ɑːn][hɪz; ɪz] [stɔːl]
**Then gaily showed them on his stall**
然后 兴高采烈地 显示 他们 在 他的 摊位

然后兴高采烈地把它们展示在他的摊位上。

[tuː; tə] [swel] [ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv] " [freʃ] - [kʌt] ['flaʊərz] .
**To swell the ranks of " Fresh - Cut Flowers .**
到 膨胀 这 排名 的 " 新鲜的 - 切 花朵 .

壮大"鲜切花"的队伍。

" [sʌm; səm] [went] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ][bed][ʌv; əv][peɪn]
**" Some went beside a bed of pain**
" 一些 去 旁 一个 床 的 疼痛

有些人躺在病榻旁，痛苦不堪。

[wer] [ˌɪnflu'enzə] [kleɪmd] [ɪts] [duː] ;
**Where influenza claimed its due ;**
在哪里 流感 声称 它是到期的 ;

流感肆虐，夺走了它应有的生命；

[ðeɪ] [druːpt] [ænd; ənd]['nevər] [smaɪld] [ə'gen] ,
**They drooped and never smiled again ,**
他们 下垂 和 绝不 微笑 再次 ,

他们垂头丧气，再也没有笑过。

[ðə; ði][ˌepɪ'demɪk][hæd; həd][ðem; ðəm] [tuː] .

| The | epidemic | had | them | too | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 流行性 | 有 | 他们 | 也 | . |

疫情也波及到了他们。

[ə; eɪ] [geɪ] [jʌŋ] ['gælənt] [bɔːt] [sʌm; səm] [bʌdz] ,

| A | gay | young | gallant | bought | some | buds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 同性恋 | 年轻的 | 英勇 | 买 | 一些 | 花蕾 | , |

一位年轻的同性恋绅士买了一些花蕾，

[ænd; ənd]['dʒɔːntɪli] [went] [aʊt][tuː; tə][daɪn]

| And | jauntily | went | out | to | dine |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 轻快地 | 去 | 出去 | 到 | 用餐 |

然后她轻快地出去吃饭了。

[wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['rekləs] ['spɔːrtɪŋ] [blʌdz] ,

| With | other | reckless | sporting | bloods | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 其他 | 鲁莽 | 体育 | 血 | , |

与其他鲁莽的运动基因一起，

[huː] [tɔːkt] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] , [dræŋk][ʌv; əv][waɪn] ;

| Who | talked | of | women | , | drank | of | wine | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 谈话 | 的 | 女性 | , | 喝 | 的 | 葡萄酒 | ; |

他们谈论女人，饮酒；

[bʌt; bət] [waɪlst] [ðeɪ] [tɔːkt] , [ænd; ənd] [smoʊkt] , [ænd; ənd][dræŋk] ,

| But | whilst | they | talked | , | and | smoked | , | and | drank | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 而 | 他们 | 谈话 | , | 和 | 熏制 | , | 和 | 喝 | , |

但当他们边说边抽烟喝酒时，

[ænd; ənd][toʊld][teɪlz; 'teɪˌliz][nɑːt] [tuː] ['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd] .

| And | told | tales | not | too | sanctified | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 讲述 | 故事 | 不是 | 也 | 圣化 | . |

而且讲述的故事也并非完全神圣。

[ə'bæʃt] [ðə; ði]['tɪmɪd] ['blɔsəmz] [ʃræŋk] ,

| Abashed | the | timid | blossoms | shrank | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 羞愧 | 这 | 胆小 | 花朵 | 缩小 | , |

羞愧之下，胆怯的花朵萎靡不振。

[tʃeɪndʒd] ['kʌlər] , ['feɪdɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [daɪd] .

| Changed | colour | , | faded | , | and | then | died | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已更改 | 颜色 | , | 褪色 | , | 和 | 然后 | 死亡 | . |

变色、褪色，然后死亡。

[jet] ['roʊziz] , [tuː] , [aɪ] [geɪv] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

| Yet | roses | , | too | , | I | gave | to | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 玫瑰 | , | 也 | , | 我 | 给予 | 到 | 你 | , |

但我同时也送了你玫瑰花。

[aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [pleɪs] [ðem; ðəm] [nɪr] [jʊr; jər] [hɑːrt] ,

| I | saw | you | place | them | near | your | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 你 | 地方 | 他们 | 靠近 | 你的 | 心 | , |

我看到你把它们放在靠近心脏的位置，

[juː; jʊ] [wɔːr] [ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [θruː] ,

| You | wore | them | all | the | evening | through | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 穿着 | 他们 | 全部 | 这 | 晚上 | 通过 | , |

你整晚都穿着它们。

[juː; jʊ] [wɔːr] [ðem; ðəm] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][pɑːrt] .

| You | wore | them | when | we | came | to | part | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 穿着 | 他们 | 什么时候 | 我们 | 来了 | 到 | 部分 | . |

我们分别的时候，你戴着它们。

[bʌt; bət] [naʊ] [juː; jʊ] [raɪt] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [maɪ] [dɪr] ,
**But** **now** **you** **write** **to** **me** **,** **my** **dear** **,**
但 现在 你 写 到 我 ， 我的 亲爱的 ，

但现在你给我写信了，亲爱的，

[ænd; ənd]['mɑːrv(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [ded] ,
**And** **marvel** **that** **they** **are** **not** **dead** **,**
和 奇迹 那 他们 是 不是 死的 ，

并惊叹于他们竟然还活着。

[ðer; ðər] ['bjuːti] [dʌz] [nɑːt] [ˌdɪsə'pɪr] ,
**Their** **beauty** **does** **not** **disappear** **,**
他们的 美丽 做 不是 消失 ，

她们的美丽不会消失。

[ðer; ðər]['freɪgrənt] [pər'fjuːm] [hæz; həz][nɑːt][fled] .
**Their** **fragrant** **perfume** **has** **not** **fled** **.**
他们的 香 香水 有 不是 逃亡 .

它们的芬芳气息并未消散。

[ðə; ði] ['riːzənz] [pleɪn] .
**The** **reason's** **plain** **.**
这 原因 清楚的 .

原因很明显。

['sʌmhaʊ] [ə'raɪt]
**Somehow** **aright**
不知何故 好的

勉强说得通

[ðə; ði] ['flaʊərz] [noʊ] [ɪf] [wiː; wi] [ɪg'nɔːr] [ðem; ðəm] .
**The** **flowers** **know** **if** **we** **ignore** **them** **.**
这 花朵 知道 如果 我们 忽略 他们 .

花儿们知道我们是否忽视它们。

[ðə; ði]['roʊziz][lɪv; laɪv][fɔːr; fər] [ʃɪr] [dɪ'laɪt]
**The** **roses** **live** **for** **sheer** **delight**
这 玫瑰 居住 为了 透明 喜

玫瑰为纯粹的喜悦而生

[æt; ət] ['noʊɪŋ] , ['swiːthɑːrt] , [ðæt] [juː; jʊ] [wɔːr] [ðem; ðəm] .
**At** **knowing** **,** **Sweetheart** **,** **that** **you** **wore** **them** **.**
在 会心 ， 亲爱的 ， 那 你 穿着 他们 .

亲爱的，我知道你穿过它们。

[θɔːts] — [nɑːt] [wɜːrθ] [ə; eɪ] ['peni] .
**THOUGHTS** **—** **NOT** **WORTH** **A** **PENNY** **.**
想法 — 不是 值得 一个 一分钱 .

想法——一文不值。

( ['frægmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɜːr'lesk] - ['roʊmæns] [ʌv; əv] " [noʊ] [sents] ; [ɔːr] , [ðə; ði] [nuː] ['krɪtɪsɪzəm]
**(** **Fragment** **from** **the** **Burlesque** **-** **Romance** **of** **"** **No** **Cents** **;** **or** **,** **The** **New** **Criticism**
( 分段 从 这 滑稽剧 - 浪漫 的 " 不 分 ; 或者 , 这 新的 批评
. " )
**.** **"** **)**
. " )

（节选自滑稽浪漫小说《一分钱也不想花；或，新批评》）

[ðə; ði]['krɪtɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [kʌlt] ['vɪzɪtɪd] [ə; eɪ] ['teɪlərz] [ɪ'stæblɪʃmənt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]

| The | Critic | of | the | new | cult | visited | a | tailor's | establishment | , | and | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 评论家 | 的 | 这 | 新的 | 邪教 | 到访 | 一个 | 裁缝 | 建立 | , | 和 | 曾是 |

[dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hiː; hi] [sɔː] .

| delighted | with | all | he | saw | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 高兴极了 | 和 | 全部 | 他 | 锯 | . |

新教派的批评家参观了一家裁缝店，对所见的一切都感到非常高兴。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][koʊts] , [ænd; ənd]['vɛsts] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['gɑːrmənts] .

| There | were | coats | , | and | vests | , | and | other | garments | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 外套 | , | 和 | 背心 | , | 和 | 其他 | 服装 | . |

有外套、背心和其他衣物。

" [aɪ] [meɪk] [sʌm; səm] ['fɪfti] [pər] [sent] .

| " | I | make | some | fifty | per | cent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 制作 | 一些 | 五十 | 每 | 中心 | . |

"我大概能赚到百分之五十。"

['prɑːfɪt] , " [sed] [ðə; ði][prə'praɪətər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,

| profit | , | " | said | the | proprietor | of | the | establishment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 利润 | , | " | 说 | 这 | 业主 | 的 | 这 | 建立 | , |

"利润，"店主说道。

['stroʊkɪŋ] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] ['daɪmənd] [rɪŋ] .

| stroking | his | moustache | with | a | hand | adorned | with | many | a | diamond | ring | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抚摸 | 他的 | 胡子 | 和 | 一个 | 手 | 装饰 | 和 | 许多 | 一个 | 钻石 | 戒指 | . |

他用一只戴着许多钻戒的手抚摸着自己的胡须。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] ['kɔːzɪz] [sʌm; səm] ['leɪbər] , [θɔːt] , [ænd; ənd][taɪm] — [bʌt; bət][aɪ][get][maɪ]

| " | Of | course | it | causes | some | labour | , | thought | , | and | time | — | but | I | get | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | 它 | 原因 | 一些 | 劳动 | , | 想法 | , | 和 | 时间 | — | 但 | 我 | 得到 | 我的 |

['mʌni] [fɔːr; fər][maɪ] ['trʌb(ə)l] . "

| money | for | my | trouble | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 钱 | 为了 | 我的 | 麻烦 | . | " |

"当然，这需要付出一些劳动、思考和时间——但我付出了努力，也得到了相应的报酬。"

" [ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] ? " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['krɪtɪk] .

| " | And | why | not | ? | " | replied | the | Critic | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 为什么 | 不是 | ? | " | 回复 | 这 | 评论家 | . |

"为什么不呢？"评论家回答道。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] [wɜːrθ] [ˌaɪ 'tiː] ?

| " | Are | you | not | worth | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 不是 | 值得 | 它 | ? |

你不值得吗?

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [dɪ'voʊt] [jʊr; jər]['enərdʒi][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ?

| Do | you | not | devote | your | energy | to | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 不是 | 奉献 | 你的 | 活力 | 到 | 它 | ? |

你难道不把精力投入到这件事上吗?

[mʌst; məst][juː; jʊ][nɑːt][lɪv; laɪv] ?

| Must | you | not | live | ? |
|---|---|---|---|---|
| 必须 | 你 | 不是 | 居住 | ? |

你难道就不能活下去吗?

" [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [sed] [ðɪs] , [ðə; ði] [rɪ'vjuːər] ['vɪzɪtɪd] [ə'nʌðər] [pleɪs] [ʌv; əv] ['bɪznəs] .

| " | And | , | having | said | this | , | the | Reviewer | visited | another | place | of | business | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | , | 拥有 | 说 | 这 | , | 这 | 评论员 | 到访 | 其他 | 地方 | 的 | 商业 | . |

"说完这些话，评论员又去了另一家店。"

[ðɪs] [taɪm] [hi:; hi] [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['stɑ:kbroʊkər] .

| This | time | he | had | entered | the | office | of | a | Stockbroker | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时间 | 他 | 有 | 进入 | 这 | 办公室 | 的 | 一个 | 股票经纪人 | . |

这一次，他走进了股票经纪人的办公室。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['ræðər] ['æŋkʃəs] [wɜ:rk] ['sʌmtaɪmz] ,

| " | Of | course | it | is | rather | anxious | work | sometimes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | 它 | 是 | 相当 | 焦虑的 | 工作 | 有时 | , |

“当然，这项工作有时确实会让人感到焦虑。”

" [sed] [ðə; ði] [ɔ:l'tɜ:rnətɪv] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bʊl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ber] .

| " | said | the | alternative | representative | of | a | bull | and | a | bear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 这 | 选择 | 代表 | 的 | 一个 | 公牛 | 和 | 一个 | 熊 | . |

“牛熊的替代代表说道。”

" [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [peɪz] [ɪn] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [rʌn] .

| " | But | it | pays | in | the | long | run | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 它 | 支付 | 在 | 这 | 长的 | 跑步 | . |

但从长远来看，这是值得的。

[aɪ] ['mænɪdʒ] [tu:; tə] [ki:p] [ʌp] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] [saʊθ] ['kenzɪŋtən] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [per] ,

| I | manage | to | keep | up | a | house | in | South | Kensington | , | and | a | carriage | and | pair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 管理 | 到 | 保持 | 向上 | 一个 | 房子 | 在 | 南 | 肯辛顿 | , | 和 | 一个 | 运输 | 和 | 一对 | , |

我设法在南肯辛顿维持了一栋房子，还有一辆马车和一对马匹。

[aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] ['teɪkɪŋz] . "

| out | of | my | takings | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 我的 | 收入 | . | " |

从我的收入中扣除。

" [ə'gen] , [waɪ] [nɑ:t] ? " [rɪ'spɔndɪd] [ðə; ði] ['krɪtɪk] .

| " | Again | , | why | not | ? | " | responded | the | Critic | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 再次 | , | 为什么 | 不是 | ? | " | 回应 | 这 | 评论家 | . |

“为什么不呢？”评论家回应道。

" [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [waɪf] [ænd; ənd] ['fæməli] .

| " | You | have | a | wife | and | family | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 一个 | 妻子 | 和 | 家庭 | . |

你有妻子和家庭。

[mʌst; məst] [ju:; jʊ] [nɑ:t] [lɪv; laɪv] ?

| Must | you | not | live | ? |
|---|---|---|---|---|
| 必须 | 你 | 不是 | 居住 | ? |

你难道就不能活下去吗?

" [ðen] [ðə; ði] ['krɪtɪk] ['vɪzɪtɪd] ['tʃi:zˌmʌŋgər] , [ænd; ənd] ['bæŋkərz] , [sə'lisitəz] , [ænd; ənd] [ʌp'hoʊlstərərz] .

| " | Then | the | Critic | visited | Cheesemongers | , | and | Bankers | , | Solicitors | , | and | Upholsterers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 这 | 评论家 | 到访 | 奶酪商 | , | 和 | 银行家 | , | 律师 | , | 和 | 室内装潢师 | . |

“然后，评论家拜访了奶酪商、银行家、律师和室内装潢师。”

[æt; ət] [læst] , [hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['mɑ:dɪst] [ə'boʊd] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɔ:θər] .

| At | last | , | he | reached | the | modest | abode | of | an | Author | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | , | 他 | 达到 | 这 | 谦虚的 | 住所 | 的 | 一个 | 作者 | . |

最后，他到达了作家的简朴住所。

" [ɑː] ! " [sed] [hiː; hi] , [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [kən'tempt] ; " [juː; jʊ] [raɪt] [bʊks] [ænd; ənd] [pleɪz] !
" Ah ! " said he , in a tone of contempt ; " you write books and plays !
" 啊 ! " 说 他 , 在 一个 语气 的 鄙视 ; " 你 写 图书 和 演出 !

"啊！"他轻蔑地说，"你写书、写剧本！"

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

" [waɪ] , [tuː; tə] [sel] [ðem; ðəm] , " ['ænsər] [ðə; ðiː] ['poʊət] , [ɪn] [ə; eɪ] ['fɔːltərɪŋ] [vɔɪs] .
" Why , to sell them , " answered the Poet , in a faltering voice .
" 为什么 , 到 卖 他们 , " 回答 这 诗人 , 在 一个 摇摇欲坠 嗓音 .

"为什么？为了卖掉它们。"诗人颤抖着声音回答道。

" [sel] [ðem; ðəm] ! " ['ekəud] [ðə; ðiː] ['krɪtɪk] , [ɪn] [toʊnz] [ʌv; əv] ['θʌndər] .
" Sell them ! " echoed the Critic , in tones of thunder .
" 卖 他们 ! " 回声 这 评论家 , 在 音调 的 雷 .

"卖掉它们！"评论家用雷鸣般的语气说道。

" [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] ? "
" What do you mean by that ? "
" 什么 做 你 意思是 经过 那 ? "

你这话是什么意思?

" [waɪ] , [wʌn] [mʌst; məst] [lɪv; laɪv] ! "
" Why , one must live ! "
" 为什么 , 一 必须 居住 ! "

"人总得活着嘛！"

" ['nɑːnsens] !
" Nonsense !
" 废话 !

"废话！

[ðə; ðiː] ['juːnɪvɜːrs] [kæn; kən] [get] [ɑːn] ['veri] [wel] [wɪ'ðaʊt] ['eniwʌn] .
The universe can get on very well without anyone .
这 宇宙 能 得到 在 非常 出色地 没有 任何人 .

宇宙即使没有人类也能运转良好。

[juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] [dɪ'spenst] [wɪð; wɪθ] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] [ðæt] , [soʊ] [maɪt] [aɪ] .
You might be dispensed with ; and , if it comes to that , so might I .
你 可能 是 分发 和 ; 和 , 如果 它 来 到 那 , 所以 可能 我 .
[jes] ,
Yes ,
是的 ,

你或许会被解雇；如果真到了那一步，我也可能被解雇。是的。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] ['wɑːntɪd] . "
I am not wanted . "
我 是 不是 通缉 . "

我不受欢迎。

" [kwaɪt] [truː] !
" Quite true !
" 相当 真的 !

"完全正确！"

" ['mɝːmɝd] [ðə; ðiː] ['ɔːθər] ; " [ɪn'diːd] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] ! "
" murmured the Author ; " indeed , you are not ! "
" 低声说道 这 作者 ; " 的确 , 你 是 不是 ! "

"作者低声说道：'的确，你不是！'"

" [ænd; ənd] , ['æftər][ɔ:l] , [wʌt] [ɪz][jʊr; jər][wɜ:rk] ?

| " | And | , | after | all | , | what | is | your | work | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | , | 后 | 全部 | , | 什么 | 是 | 你的 | 工作 | ? |

"那么，说到底，你的工作是什么呢？"

[mɪr] [breɪn]['ækʃ(ə)n] !

| Mere | brain | action | ! |
|---|---|---|---|
| 仅仅 | 脑 | 行动 | ! |

仅仅是大脑活动!

['eniwʌn] [hu:] [kʊd; kəd] [wi:ld] [ə; eɪ][pen][kʊd; kəd][du:][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] !

| Anyone | who | could | wield | a | pen | could | do | it | for | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何人 | WHO | 可以 | 挥 | 一个 | 笔 | 可以 | 做 | 它 | 为了 | 你 | ! |

任何会用笔的人都能为你做这件事!

[ænd; ənd][ju:; jʊ][ɪk'spekt][tu:; tə][bi:; bi] [peɪd] , [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['treɪdzmən] — [ə; eɪ]['teɪlər]

| And | you | expect | to | be | paid | , | as | if | you | were | a | tradesman | — | a | Tailor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 预计 | 到 | 是 | 有薪酬的 | , | 作为 | 如果 | 你 | 是 | 一个 | 零售商 | — | 一个 | 裁缝 |

[ɔ:r][æn; ən][ʌp'hoʊlstərər] ! "

| or | an | Upholsterer | ! | " |
|---|---|---|---|---|
| 或者 | 一个 | 室内装潢师 | ! | " |

你期望得到应有的报酬，就像你是一名工匠——裁缝或室内装潢师傅一样!

" [bʌt; bət][ˌeɪ 'em][aɪ][nɑ:t][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['brʌðər] ?

| " | But | am | I | not | a | man | and | a | brother | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 是 | 我 | 不是 | 一个 | 男人 | 和 | 一个 | 兄弟 | ? |

但我难道不是人，不是兄弟吗?

[du:][aɪ][nɑ:t][get] ['hʌŋgri] , [laɪk] ['eniwʌn] [els] ?

| Do | I | not | get | hungry | , | like | anyone | else | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 我 | 不是 | 得到 | 饥饿的 | , | 喜欢 | 任何人 | 别的 | ? |

难道我不会像其他人一样感到饥饿吗?

[hæv; həv][aɪ][nɑ:t][ə; eɪ][waɪf][ænd; ənd]['fæməli] ? "

| Have | I | not | a | wife | and | family | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 我 | 不是 | 一个 | 妻子 | 和 | 家庭 | ? | " |

难道我没有妻子和家人吗?

" [ðæt] [ɪz] [ɪn'taɪərli] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['kwestʃən] , " [pə'sistid] [ðə; ði]['krɪtɪk] .

| " | That | is | entirely | beside | the | question | , | " | persisted | the | Critic | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 是 | 完全 | 旁 | 这 | 问题 | , | " | 持续 | 这 | 评论家 | . |

"这完全与问题无关，"批评家坚持道。

" [ɔ:l][ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə][kən'sɪdər][ɑ:r; ər][ðə; ði][kleɪmz][ʌv; əv][ɑ:rt] .

| " | All | you | have | to | consider | are | the | claims | of | Art | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 你 | 有 | 到 | 考虑 | 是 | 这 | 索赔 | 的 | 艺术 | . |

你只需要考虑艺术的主张。

[naʊ] , [ɑ:rt][ɪz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [sɜ:rvd] [baɪ] [peɪd] ['vəʊtəri:z] . "

| Now | , | Art | is | not | to | be | served | by | paid | votaries | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 艺术 | 是 | 不是 | 到 | 是 | 服务 | 经过 | 有薪酬的 | 选民 | . | " |

如今，艺术不应由付费的拥护者来服务。

" [ðen] [aɪ] [sə'poʊz] [ˌeɪ 'em] [ʌn'wɜ:rði] , " [rɪ'plaɪd][ðə; ði] ['ɔ:θər] , ['mɔ:rnfəli] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

| " | Then | I | suppose | am | unworthy | , | " | replied | the | Author | , | mournfully | shaking | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 我 | 认为 | 是 | 不配 | , | " | 回复 | 这 | 作者 | , | 悲伤地 | 摇晃 | 他的 | 头 | . |

"那么我想我是不配的，"作者悲伤地摇了摇头，回答道。

[wel] , [let][ˌju: 'es][ɪks'tʃeɪndʒ]['pleɪsɪz] .

| Well | , | let | us | exchange | places | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 让 | 我们 | 交换 | 地方 | . |

好，我们交换一下位置。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] ['ɔːθər] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði]['krɪtɪk] . "

| **You** | **shall** | **be** | **the** | **Author** | **,** | **and** | **I** | **will** | **be** | **the** | **Critic** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将 | 是 | 这 | 作者 | , | 和 | 我 | 将要 | 是 | 这 | 评论家 | . | " |

你将成为作者，而我将成为评论家。

" ['veri] ['sɑːri] , [maɪ] [dɪr] [frend] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][æn; ən][ˌʌn'dʒʌst][dɪ'vɪʒ(ə)n] .

| **"** | **Very** | **sorry** | **,** | **my** | **dear** | **friend** | **,** | **but** | **that** | **is** | **an** | **unjust** | **division** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 非常 | 对不起 | , | 我的 | 亲爱的 | 朋友 | , | 但 | 那 | 是 | 一个 | 不公正 | 分配 | . |

“非常抱歉，我的朋友，但这是一种不公正的划分。”

[baɪ] [ðæt] [miːnz] [juː; jʊ] [wʊd] [rɪ'siːv] [ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] . "

| **By** | **that** | **means** | **you** | **would** | **receive** | **all** | **the** | **money** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 那 | 方法 | 你 | 会 | 收到 | 全部 | 这 | 钱 | . | " |

这样你就能收到所有的钱了。

" [ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] ?

| **"** | **And** | **why** | **not** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 为什么 | 不是 | ? |

为什么不呢?

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [raɪt] , [waɪ] [ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [peɪd] ? "

| **If** | **I** | **am** | **to** | **write** | **,** | **why** | **am** | **I** | **not** | **to** | **be** | **paid** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 是 | 到 | 写 | , | 为什么 | 是 | 我 | 不是 | 到 | 是 | 有薪酬的 | ? | " |

如果我写作，为什么不给我报酬?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['dɪgnəti][ʌv; əv][æn; ən] ['ɔːθər] [tuː; tə] [raɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː]

| **"** | **Because** | **it** | **is** | **beneath** | **the** | **dignity** | **of** | **an** | **Author** | **to** | **write** | **with** | **a** | **view** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 因为 | 它 | 是 | 下面 | 这 | 尊严 | 的 | 一个 | 作者 | 到 | 写 | 和 | 一个 | 看法 |

[tuː; tə] [əb'teɪnɪŋ] [kæʃ] . "

| **to** | **obtaining** | **cash** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 获得 | 现金 | . | " |

“因为以赚钱为目的的写作有损作者的尊严。”

" [ɪn'diːd] !

| **"** | **Indeed** | **!** |
|---|---|---|
| " | 的确 | ! |

“的确!

[wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd][ʌv; əv][wɜːrk] .

| **Well** | **,** | **I** | **am** | **tired** | **of** | **work** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 我 | 是 | 疲劳的 | 的 | 工作 | . |

我工作累了。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət]['krɪtɪsaɪz] .

| **You** | **have** | **nothing** | **to** | **do** | **but** | **criticise** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 没有什么 | 到 | 做 | 但 | 批评 | . |

你除了批评什么都不会。

[let] [ˌjuː 'es][swɑːp] [ pə'ziʃənz ] . "

| **Let** | **us** | **swap** | **positions** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 交换 | 职位 | . | " |

我们交换一下位置吧。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][mæd] ? " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði]['krɪtɪk] .

| **"** | **Are** | **you** | **mad** | **?** | **"** | **shouted** | **the** | **Critic** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 疯狂的 | ? | " | 喊叫 | 这 | 评论家 | . |

“你疯了吗？”评论家喊道。

" [waɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][fɑːnd][ʌv; əv][maɪ][wɜːrk] .

| **"** | **Why** | **,** | **I** | **am** | **fond** | **of** | **my** | **work** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 我 | 是 | 喜爱 | 的 | 我的 | 工作 | . |

“为什么呢？我喜欢我的工作。”

[juː; jʊ][dəunt][ɪ'mædʒɪn][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][maɪ]['sæləri][tuː; tə][juː; jʊ] ?

| You | don't | imagine | I | am | going | to | give | up | my | salary | to | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不 | 想象 | 我 | 是 | 去 | 到 | 给 | 向上 | 我的 | 薪水 | 到 | 你 | ? |

你不会以为我会把工资让给你吧?

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ di'mɔrəlalz ] [juː; jʊ] .

| Why | , | it | would | demoralise | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 它 | 会 | 打击士气 | 你 | . |

为什么？那样会让你意志消沉。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['drɔːbæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstəm] .

| I | know | the | drawback | of | the | system | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 这 | 退税 | 的 | 这 | 系统 | . |

我知道这个系统的缺点。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːθər] [ə'plaɪd] [hɪm'self][tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['krɪtɪsɪzəm] ,

| " | And | the | Author | applied | himself | to | the | study | of | the | New | Criticism | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 作者 | 应用 | 他自己 | 到 | 这 | 学习 | 的 | 这 | 新的 | 批评 | , |

“于是，作者致力于研究新批评，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] ['mɪstəri] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz]['evər] .

| and | it | seemed | as | great | a | mystery | to | him | as | ever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 似乎 | 作为 | 伟大的 | 一个 | 神秘 | 到 | 他 | 作为 | 曾经 | . |

对他来说，这似乎仍然是个巨大的谜团。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | pg | 178 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第178页]

['leɪdi] [geɪz] [ si'lekʃənz ] .

| LADY | GAY'S | SELECTIONS | . |
|---|---|---|---|
| 女士 | 同性恋的 | 选择 | . |

盖伊夫人精选。

[maʊnt] [striːt] , ['groʊvnər] [skwer] .

| Mount | Street | , | Grosvenor | Square | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 山 | 街道 | , | 格罗夫纳 | 正方形 | . |

芒特街，格罗夫纳广场。

[dɪr] ['mɪstər] . [pʌntʃ] ,

| DEAR | MR | . | PUNCH | , |
|---|---|---|---|---|
| 亲爱的 | 先生 | . | 冲床 | , |

尊敬的潘奇先生:

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [kiːn] [sens] [ʌv; əv]['duːti] ,

| Nothing | but | a | keen | sense | of | duty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 但 | 一个 | 敏锐的 | 感觉 | 的 | 责任 | , |

除了强烈的责任感之外，别无其他。

['kʌpld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['smɑːrtəst] [θɪŋ] [ɪn] ['wɔːtərpruːf] ['oʊvərkoʊt]['evər] [siːn] ,

| coupled | with | the | possession | of | the | smartest | thing | in | waterproof | overcoats | ever | seen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 耦合 | 和 | 这 | 拥有 | 的 | 这 | 最聪明的 | 事物 | 在 | 防水的 | 大衣 | 曾经 | 已见 | , |

再加上拥有有史以来最智能的防水外套，

[wʊd] [hæv; həv] ['temptɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] ['reɪsɪŋ] [læst] [wiːk] ;

| would | have | tempted | me | to | go | racing | last | week | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 有 | 受诱惑 | 我 | 到 | 去 | 赛车 | 最后的 | 星期 | ; |

上周这本来会让我忍不住去参加赛车比赛;

[bʌt; bət][ðə; ði][kleɪmz][ʌv; əv][hɜːrst][pɑːrk][wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][dɪ'naɪd] , [ænd; ənd][maɪ][rɪ'wɔːrd]

| but | the | claims | of | Hurst | Park | were | not | to | be | denied | , | and | my | reward |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 索赔 | 的 | 赫斯特 | 公园 | 是 | 不是 | 到 | 是 | 否认 | , | 和 | 我的 | 报酬 |

[wʌz; wəz] ,

| was | , |
|---|---|
| 曾是 | , |

但赫斯特公园的诉求不容否认，而我的回报是：

[ə'sɪstɪŋ] [æt; ət][pər'hæps][ðə; ði][moʊst][sək'sesf(ə)l] ['miːtɪŋ] ['evər][held][ðer; ðər] — ( [ðə; ði]['bækərz] "

| assisting | at | perhaps | the | most | successful | meeting | ever | held | there | — | ( | the | backers | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 协助 | 在 | 也许 | 这 | 最多 | 成功的 | 会议 | 曾经 | 握住 | 那里 | — | ( | 这 | 支持者 | " |

[went] [daʊn] " [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] ,

| went | down | " | to | a | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 向下 | " | 到 | 一个 | 男人 | , |

协助举办了可能是那里有史以来最成功的一次会议——（所有支持者都"出席"了，

[ænd; ənd][soʊ][dɪd][ðə; ði]['eksələnt] [lʌntʃ] — [soʊ] [wʌt] [mɔːr] [kʊd; kəd][juː; jʊ][wɑːnt] ? ) — [ænd; ənd] ,

| and | so | did | the | excellent | lunch | — | so | what | more | could | you | want | ? | ) | — | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 做过 | 这 | 出色的 | 午餐 | — | 所以 | 什么 | 更多的 | 可以 | 你 | 想 | ? | ) | — | 和 | , |

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] ,

| in | addition | , |
|---|---|---|
| 在 | 添加 | , |

午餐也十分美味——你还能要求什么呢？）——此外，

['biːɪŋ] [toʊld][baɪ][æt; ət] [liːst] ['twenti] ['piːp(ə)l] , [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪnər] [ʌv; əv][ðə; ði]

| being | told | by | at | least | twenty | people | , | the | name | of | the | winner | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 讲述 | 经过 | 在 | 至少 | 二十 | 人们 | , | 这 | 姓名 | 的 | 这 | 优胜者 | 的 | 这 |

!

| Cesarewitch | ! |
|---|---|
| cesarewitch | ! |

至少有二十个人告诉了凯撒女巫大赛的获胜者是谁！

— [ðeɪ] [ɔːl] [neɪmd] ['dɪfrənt] ['hɔːrsɪz] ,

| — | they | all | named | different | horses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 他们 | 全部 | 命名 | 不同的 | 马匹 | , |

——他们给每匹马都起了不同的名字，

[soʊ] [ðæt] [wʌn][ɪz]['ɔːlmoʊst]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [nekst] [wiːk] ,

| so | that | one | is | almost | certain | to | be | able | to | say | next | week | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 一 | 是 | 几乎 | 肯定 | 到 | 是 | 有能力的 | 到 | 说 | 下一个 | 星期 | , |

所以几乎可以肯定地说，下周就能知道了。

[ɪn] [ðæt] [ə'nɔɪɪŋ] [toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] ['piːp(ə)l]['dɑːpt]['æftər][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['prɑːfəsi] — ( [ðɪs] [dʌz]

| in | that | annoying | tone | of | voice | people | adopt | after | a | successful | prophecy | — | ( | this | does |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 恼人的 | 语气 | 的 | 嗓音 | 人们 | 采纳 | 后 | 一个 | 成功的 | 预言 | — | ( | 这 | 做 |

[nɑːt] [ə'plaɪ] [tuː; tə][dʒʌst] ['prɔfɪts] ,

| not | apply | to | Just | Prophets | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 申请 | 到 | 只是 | 先知 | , |

人们在预言成功后会用那种令人讨厌的语气说话——（这并不适用于"先知们"，

[huː] [ɑːr; ər] [noʊ'tɔːriəsli] ['mɑːdɪst][ɪn] [sək'ses] ) — " [ðer; ðər] !

| who | are | notoriously | modest | in | success | ) | — | " | There | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 臭名昭著 | 谦虚的 | 在 | 成功 | ) | — | " | 那里 | ! |

（他们以对成功异常谦逊而闻名）——"瞧！

[aɪ][toʊld][juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)nti][fɔːr; fər] ['waɪtˌfeɪs] ! — ['kudnt] [luːz] ! — [ʌv; əv] [kɔːrs]

| I | told | you | it | was | a | certainty | for | Whiteface | ! | — | couldn't | lose | ! | — | of | course |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 讲述 | 你 | 它 | 曾是 | 一个 | 肯定 | 为了 | 白脸 | ! | — | 不能 | 失去 | ! | — | 的 | 课程 |

[juː; jʊ] [bækt] [ˌaɪ 'tiː] ,

| you | backed | it | , |
|---|---|---|---|
| 你 | 支持的 | 它 | , |

我早就跟你说过，怀特菲斯肯定赢！——不可能输！——你当然会支持他！

['æftər] [wʌt] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] ! " — [wɪtʃ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] ['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ]

| after | what | I | told | you | ! | " | — | which | of | course | was | the | very | reason | why | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 什么 | 我 | 讲述 | 你 | ! | " | — | 哪个 | 的 | 课程 | 曾是 | 这 | 非常 | 原因 | 为什么 | 你 |

['hædnt] [bækt] [ˌaɪ 'tiː] ;

| hadn't | backed | it | ; |
|---|---|---|---|
| 之前没有 | 支持的 | 它 | ; |

在我告诉你那些之后！"——当然，这正是你没有支持它的原因；

[haʊ'evər] — [æz; əz][hiː; hi] [meɪ] ['riːəli] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]['fjuːtʃər]

| however | — | as | he | may | really | be | able | to | tell | you | something | on | a | future |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | — | 作为 | 他 | 可能 | 真的 | 是 | 有能力的 | 到 | 告诉 | 你 | 某物 | 在 | 一个 | 未来 |

[ə'keɪʒn] ,

| occasion | , |
|---|---|
| 场合 | , |

然而——因为他将来或许真的能够告诉你一些事情，

[juː; jʊ][pʊt][ɑːn][ə; eɪ] ['gæstli] [smaɪl] , [ænd; ənd] [seɪ] — " [oʊ] ,

| you | put | on | a | ghastly | smile | , | and | say | — | " | Oh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 放 | 在 | 一个 | 阴森 | 微笑 | , | 和 | 说 | — | " | 哦 | , |

你挤出一个诡异的笑容，说道——"哦，

[jes] — [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][ɑːn] — [bʌt; bət][maɪ] ['mʌni] [wʌz; wəz][ɑːn] ['blækfʊt] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ]

| yes | — | I | had | a | trifle | on | — | but | my | money | was | on | Blackfoot | before | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | — | 我 | 有 | 一个 | 琐事 | 在 | — | 但 | 我的 | 钱 | 曾是 | 在 | 黑脚族 | 前 | 你 |

[toʊld][ˌem 'iː] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][gɑːt][ˌem 'iː][aʊt] !

| told | me | — | but | it | got | me | out | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 讲述 | 我 | — | 但 | 它 | 得到 | 我 | 出去 | ! |

是的——我当时有点小赌——但在你告诉我之前，我一直押注黑脚——不过这让我赢了！

" — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] " [get][juː; jʊ][aʊt] " [tuː] ,

| " | — | and | it | does | " | get | you | out | " | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | — | 和 | 它 | 做 | " | 得到 | 你 | 出去 | " | 也 | , |

——而且它确实也能"让你脱身"，

[fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [mɔːr] [ə'nɔɪɪŋ] [ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi][toʊld][juː; jʊ] " [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][wʌn]

| for | nothing | is | more | annoying | than | to | be | told | you | " | ought | to | have | won |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 没有什么 | 是 | 更多的 | 恼人的 | 比 | 到 | 是 | 讲述 | 你 | " | 应该 | 到 | 有 | 韩元 |

[ə; eɪ] [gʊd] [steɪk] !

| a | good | stake | ! |
|---|---|---|---|
| 一个 | 好的 | 赌注 | ! |

没有什么比被告知"你本应该赢得一大笔钱"更令人恼火的了！

" [haʊ'evər] , [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [reɪs] [nekst] [wiːk] ,

| " | However | , | with | regard | to | the | great | race | next | week | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然而 | , | 和 | 看待 | 到 | 这 | 伟大的 | 种族 | 下一个 | 星期 | , |

"然而，关于下周的大赛，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['fɔːrtʃənətli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][set][ə'saɪd][ɔːl] " [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [rɪ'siːvd] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ]

| I | am | fortunately | able | to | set | aside | all | " | information | received | , | " | because | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 幸运的是 | 有能力的 | 到 | 放 | 旁边 | 全部 | " | 信息 | 已收到 | , | " | 因为 | 我 |

[hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [driːm] !

| have | had | a | dream | ! |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 有 | 一个 | 梦 | ! |

幸运的是，我能够将所有"已获得的信息"抛诸脑后，因为我做了一个梦！

— [nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri]['lɑːbstər] - ['sæləd][kaɪnd][ʌv; əv] ['reɪsɪŋ] - [driːmz] [wʌn] [riːdz] [ə'baʊt]

| — | not | one | of | the | ordinary | lobster | - | salad | kind | of | racing | - | dreams | one | reads | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 不是 | 一 | 的 | 这 | 普通的 | 龙虾 | - | 沙拉 | 种类 | 的 | 赛车 | - | 梦境 | 一 | 阅读 | 关于 |

— ( ['nætʃ(ə)rəli][aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv][æn; ən] [ɪn'fɪriər] [kaɪnd] ,

| — | ( | naturally | I | should | not | have | an | inferior | kind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | ( | 自然 | 我 | 应该 | 不是 | 有 | 一个 | 下 | 种类 | , |

——这可不是那种人们常读到的、平淡无奇的赛车梦——（当然，我不应该有低劣的梦想，

['hævɪŋ] ['ɔ:rdərd] [ɪn][ə; eɪ] [stɑ:k] [ʌv; əv][ðə; ði] " [best][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] ,

| having | ordered | in | a | stock | of | the | " | best | selected | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 订购 | 在 | 一个 | 库存 | 的 | 这 | " | 最好的 | 已选 | , |

已订购了一批"精选"产品，

" [wʌn][tu:; tə][bi:; bi]['teɪkən] ['evri] [naɪt] [æt; ət][bed] - [taɪm] ) — [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dri:mər] ['oʊnli] [si:z]

| " | one | to | be | taken | every | night | at | bed | - | time | ) | — | in | which | the | dreamer | only | sees |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一 | 到 | 是 | 已采取 | 每一个 | 夜晚 | 在 | 床 | - | 时间 | ) | — | 在 | 哪个 | 这 | 梦想家 | 仅有的 | 看到 |

[wʌn] [hɔ:rs] — [bʌt; bət][ə; eɪ][moʊst]['kɑ:mplɪkeɪtɪd] [ə'fer] ,

| one | horse | — | but | a | most | complicated | affair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 马 | — | 但 | 一个 | 最多 | 复杂的 | 事务 | , |

"每晚睡前做一次的梦）——梦中做梦者只看到一匹马——但这却是一件非常复杂的事情，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][æn; ən] ['i:zi] [tæsk][fɔ:r; fər] ['eniwʌn] [skɪld] [ɪn] [dri:m] - [lɔ:r] [tu:; tə]

| from | which | it | will | be | an | easy | task | for | anyone | skilled | in | dream | - | lore | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 哪个 | 它 | 将要 | 是 | 一个 | 简单的 | 任务 | 为了 | 任何人 | 熟练 | 在 | 梦 | - | 知识 | 到 |

['ekstrækt; ɪk'strækt][ðə; ði] ['wɪnər] !

| extract | the | winner | ! |
|---|---|---|---|
| 提炼 | 这 | 优胜者 | ! |

对于任何精通解梦的人来说，从中找出获胜者都是轻而易举的事！

[wel] — [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['ræðər] [ˌʌp'set] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] , [soʊ][tu:; tə]['kwaɪət][maɪ] [ nə:vs ] ,

| Well | — | I | had | been | rather | upset | during | the | day | , | so | to | quiet | my | nerves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | — | 我 | 有 | 到过 | 相当 | 沮丧的 | 期间 | 这 | 天 | , | 所以 | 到 | 安静的 | 我的 | 神经 | , |

嗯——我白天心情不太好，所以为了平复心情，

[ɑ:n] [ri:tʃɪŋ] [hoʊm] , [aɪ] [tʊk] , [bɪ'fɔ:r] ['goʊɪŋ][tu:; tə][bed] ,

| on | reaching | home | , | I | took | , | before | going | to | bed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 到达 | 家 | , | 我 | 采取 | , | 前 | 去 | 到 | 床 | , |

到家后，我在睡觉前服用了.....

[dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['goʊldən][drɑ:p][ʌv; əv]['brændi][æz; əz][æn; ən] [ɪn'ʃʊrəns] [ə'genst] ['restləsnəs] —

| just | a | little | Golden | Drop | of | Brandy | as | an | Insurance | against | restlessness | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 一个 | 小的 | 金的 | 降低 | 的 | 白兰地 | 作为 | 一个 | 保险 | 反对 | 躁动不安 | — |

[went] [tu:; tə] [sli:p] ,

| went | to | sleep | , |
|---|---|---|---|
| 去 | 到 | 睡觉 | , |

为了防止辗转反侧，我喝了一小口金灿灿的白兰地——然后就睡着了。

[ænd; ənd] [dremt] [ðæt] [maɪ] [frendz] ['leɪdi] - [ænd; ənd] ['mædəm] - , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

| and | dreamt | that | my | friends | Lady | Villikins | and | Madame | d'Albany | , | with | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 梦见 | 那 | 我的 | 朋友们 | 女士 | - | 和 | 夫人 | - | , | 和 | 他们的 |

[meɪd] ['helən] [wer] ,

| maid | Helen | Ware | , |
|---|---|---|---|
| 女佣 | 海伦 | 仓库 | , |

我梦见我的朋友维利金斯夫人和阿尔巴尼夫人，以及她们的女仆海伦·韦尔，

[wɜ:r; wər] [ə'tækt] [ɑ:n][ðer; ðər] [wei] [frʌm; frəm] ['ɪlzli] [tu:; tə] ['weɪməθ] , [baɪ][sʌm; səm] [der] ['dev(ə)l]

| were | attacked | on | their | way | from | Illsley | to | Weymouth | , | by | some | Dare | Devil |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 遭到攻击 | 在 | 他们的 | 方式 | 从 | 伊尔斯利 | 到 | 韦茅斯 | , | 经过 | 一些 | 敢 | 魔鬼 |

[ʌv; əv][ə; eɪ][ sə:'kæsiən ] ,

| of | a | Circassian | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 切尔克斯人 | , |

他们从伊尔斯利前往韦茅斯的途中遭到一名胆大妄为的切尔克斯人的袭击。

[hu:z] ['hɔrsəz] [hu:f] [ræŋ] [ɪn][ə; eɪ][mə'tælɪk] ['mænər] [ɑ:n][ðə; ði][roʊd] !

| whose | horse's | hoofs | rang | in | a | Metallic | manner | on | the | road | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 马匹 | 蹄子 | 响铃 | 在 | 一个 | 金属 | 方式 | 在 | 这 | 路 | ! |

它的马蹄在路上发出金属般的响声！

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['reskjuːd] [ɪn] [ðə; ði] [pæs] [ʌv; əv] [ben] ['eɪvn] [baɪ] [ðə; ði] ['gælənt] ['bəːnəbiː] ,

| They | were | rescued | in | the | pass | of | Ben | Avon | by | the | gallant | Burnaby | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 获救 | 在 | 这 | 经过 | 的 | 本 | 雅芳 | 经过 | 这 | 英勇 | 本拿比 | , |

他们在本·阿冯山口被英勇的伯纳比号救起。

[huː] ['æftər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['rɪgmərəʊl] , [skwerd] [ðer; ðər] ['kæptər] , [rɔi] [niːl] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hænoʊvər]

| who | after | a | long | Rigmarole | , | squared | their | captor | , | Roy | Neil | , | with | a | Hanover |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 后 | 一个 | 长的 | 繁文缛节 | , | 平方 | 他们的 | 俘虏者 | , | 罗伊 | 尼尔 | , | 和 | 一个 | 汉诺威 |

[dʒæk] ,

| Jack | , |
|---|---|
| 杰克 | , |

经过一番繁琐的程序，他们用汉诺威杰克枪解决了他们的俘虏罗伊·尼尔。

[ænd; ənd] ['æktɪd] [æz; əz] [ðer; ðər] ['paɪlət] [tuː; tə] [seɪf] ['kwɔːrtərz] [æt; ət] [ vɛə'sai ] !

| and | acted | as | their | Pilot | to | safe | quarters | at | Versailles | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 行动 | 作为 | 他们的 | 飞行员 | 到 | 安全的 | 四分之一 | 在 | 凡尔赛 | ! |

并担任他们的引路人，引导他们安全抵达凡尔赛宫！

[ðer; ðər] ! — [ðæt] [wʌz; wəz] [maɪ] [driːm] — [ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [pɔɪnts] [moʊst] [kən'kluːsɪvli] [tuː; tə]

| There | ! | — | that | was | my | dream | — | and | I | think | it | points | most | conclusively | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | ! | — | 那 | 曾是 | 我的 | 梦 | — | 和 | 我 | 思考 | 它 | 积分 | 最多 | 最终 | 到 |

[ðə; ði] ['wɪnər] ;

| the | winner | ; |
|---|---|---|
| 这 | 优胜者 | ; |

瞧！——那就是我的梦想——而且我认为它最有力地指向了获胜者；

[ænd; ənd] , ['eniwʌn] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [pɪk] [ðə; ði] [raɪt] [wʌn] , [niːd] ['oʊnli] [bæk] [ðem; ðəm] [ɔːl] ,

| and | , | anyone | unable | to | pick | the | right | one | , | need | only | back | them | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 任何人 | 无法 | 到 | 挑选 | 这 | 正确的 | 一 | , | 需要 | 仅有的 | 后退 | 他们 | 全部 | , |

如果选不出正确的选项，那就全部都投吧。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ! — [ɔːr] [æt; ət] [liːst] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] .

| and | there | you | are | ! | — | or | at | least | you | may | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 你 | 是 | ! | — | 或者 | 在 | 至少 | 你 | 可能 | 是 | . |

瞧，你就到了！——或者至少你可能到了。

[ɪf] [ðeɪ] [dəunt] [ker] [tuː; tə] [duː] [ðɪs] ,

| If | they | don't | care | to | do | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他们 | 不 | 关心 | 到 | 做 | 这 | , |

如果他们不愿意做这件事，

[ðeɪ] [kæn; kən] [ə'veɪl] [ðəm'selvz] [ʌv; əv] [maɪ] [vɜːrs] [sɪ'lekʃ(ə)n] — [wɪtʃ] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [driːm] —

| they | can | avail | themselves | of | my | verse | selection | — | which | I | did | not | dream | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 能 | 可用 | 他们自己 | 的 | 我的 | 诗 | 选择 | — | 哪个 | 我 | 做过 | 不是 | 梦 | — |

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ,

| and | which | , |
|---|---|---|
| 和 | 哪个 | , |

他们可以从我精选的诗歌中汲取灵感——这并非我凭空想象出来的——而且，

['ðerfɔːr] , [ɪz] [kwaɪt] [æz; əz] [rɪ'laɪəb(ə)l] .

| therefore | , | is | quite | as | reliable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 是 | 相当 | 作为 | 可靠的 | . |

因此，它相当可靠。

[jɔːrz] , [dɪ'voʊtɪdli] , ['leɪdi] [geɪ] .

| Yours | , | devotedly | , | LADY | GAY | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 此致 | , | 虔诚地 | , | 女士 | 同性恋 | . |

此致，敬礼！盖伊夫人。

[sɪ'lekʃ(ə)n] .

| Cesarewitch | Selection | . |
|---|---|---|
| cesarewitch | 选择 | . |

凯撒维奇精选。

[oʊ] , ['weɪməθ] [ɪz][ə; eɪ]['plez(ə)nt] [pleɪs] ,
**Oh , Weymouth is a pleasant place ,**
哦 , 韦茅斯 是 一个 令人愉快的 地方 ,

哦，韦茅斯是个宜人的地方。

[ænd; ənd] ['beɪðɪŋ] [tents] [ɑːr; ər]['hændi] ;
**And bathing tents are handy ;**
和 洗澡 帐篷 是 便利 ;

沐浴帐篷很方便；

[wen] ['kʌmɪŋ] [aʊt] , [ɪf] [waɪt] [jʊr; jər] [feɪs] ,
**When coming out , if white your face ,**
什么时候 未来 出去 , 如果 白色的 你的 脸 ,

出来的时候，如果脸上涂了白药水，

[waɪ] , [teɪk] [ə; eɪ][nɪp][ʌv; əv]['brændi] .
**Why , take a nip of Brandy .**
为什么 , 拿 一个 掐 的 白兰地 .

何不小口喝一口白兰地呢?

[piː] . [es] . — [ðɪs] [əd'vaɪs][ɪz][nɑːt] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər] [kən'fɜːrmd] ['toʊpərz] .
**P . S . — This advice is not intended for confirmed Topers .**
P . S . — 这 建议 是 不是 故意的 为了 确认的 顶峰 .

PS：此建议不适用于已确定的尖子生。

" [ suə ][lə]['tæpɪs] . " — [ɪf] [ðə; ði] [nuː] ['kɑːrpɪt] [naɪt] ,
**" SUR LE TAPIS . " — If the new Carpet Knight ,**
" 苏尔 LE 塔皮斯 . " — 如果 这 新的 地毯 骑士 ,

“地毯之上。”——如果新的地毯骑士，

[sɜːr] ['blɔndel] ['meɪp(ə)l] — [wɪtʃ] [ɪz]['aʊər; ɑːr] ['truːbəˌdʊrɪʃ] [wei] [ʌv; əv] ['spelɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — [biː; bi]
**Sir BLONDEL MAPLE — which is our troubadourish way of spelling it — be**
先生 金发女郎 枫 — 哪个 是 我们的 吟游诗人 方式 的 拼写 它 — 是
[ɪk'sepʃənəli] [sək'sesf(ə)l] [ɑːn][ðə; ði][tɜːrf] ,
**exceptionally successful on the Turf ,**
非常 成功的 在 这 草皮 ,

布隆德尔·梅普尔爵士——这是我们吟游诗人式的拼写方式——在赛马场上取得了非凡的成功。

['iznt][hiː; hi][dʒʌst][ðə; ði][mæn][tuː; tə] " [meɪk] [hɪz; ɪz] - [paɪl] - [ænd; ənd][kʌt][ˌaɪ 'tiː] " ?
**isn't he just the man to " make his ' pile ' and cut it " ?**
不是 他 只是 这 男人 到 " 制作 他的 - 桩 - 和 切 它 " ?

他不就是那种“攒够钱就割下来”的人吗?

[ə; eɪ] [kən'tentɪd] [maɪnd] .
**A CONTENTED MIND .**
一个 满足 头脑 .

内心平静。

[hiː; hi] .
**He .**
他 .

他。

" [ə; eɪ] — [ðə; ði] [fækt] [ɪz] , [aɪ] [dəunt] [ker] [fɔːr; fər] [ˌpɑːpju'lærəti] .
**" A — THE FACT IS , I DON'T CARE FOR POPULARITY .**
" 一个 — 这 事实 是 , 我 不 关心 为了 人气 .

“事实上，我不在乎受欢迎程度。”

[aɪ] ['oʊnli] [wɪʃ] [maɪ] [bʊks] [tu:; tə][bi:; bi] [əd'maɪəd] [baɪ] [ðoʊz] [hu:z] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ɪz] ['ri:əli]
**I ONLY WISH MY BOOKS TO BE ADMIRED BY THOSE WHOSE ADMIRATION IS REALLY**
我 仅有的 希望 我的 图书 到 是 钦佩 经过 那些 谁 钦佩 是 真的
[wɜ:rθ] ['hævɪŋ] !
**WORTH HAVING !**
值得 拥有 !

我只希望我的书能被真正值得欣赏的人欣赏!

" [ʃi:; ʃi] .
**" She .**
" 她 .

“她。

" [ænd; ənd] [hu:] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] ?
**" AND WHO ARE THEY ?**
" 和 WHO 是 他们 ?

“他们是谁？”

" [hi:; hi] .
**" He .**
" 他 .

“他。

" [ðoʊz] [hu:] [əd'maɪər][maɪ] [bʊks] !
**" THOSE WHO ADMIRE MY BOOKS !**
" 那些 WHO 钦佩 我的 图书 !

“那些欣赏我的书的人！”

" ['aʊər; ɑ:r] ['bʊkɪŋ] - ['ɑ:fɪs] .
**" OUR BOOKING - OFFICE .**
" 我们的 预订 - 办公室 .

“我们的预订办公室。

[nɑ:t][ðə; ði] [li:st] ['ɪntrəstɪŋ] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði]['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪsɪŋ] [laɪf] [ʌv; əv] [lɔ:rd] [dʒɔ:rdʒ]
**Not the least interesting figure in the circle of The Racing Life of Lord George**
不是 这 至少 有趣的 数字 在 这 圆圈 的 这 赛车 生活 的 主 乔治
['bɛntɪŋk] ,
**Bentinck ,**
本廷克 ,

在乔治·本廷克勋爵的赛马生涯中，他并非最无趣的人物。

[wɪtʃ] ['mesərz] . [ 'blækwud ] [prə'du:s] [ɪn][ə; eɪ] ['hænsəm] ['vɑ:ljəm] , [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][dʒɑ:n] [kent] ,
**which Messrs . BLACKWOOD produce in a handsome volume , is that of JOHN KENT ,**
哪个 先生们 . 黑木 生产 在 一个 英俊的 体积 , 是 那 的 约翰 肯特 ,

布莱克伍德先生出版的精美画册中收录的正是约翰·肯特的作品。

[hu:] , ['ʌndər][ðə; ði] ['edɪtərʃɪp] [ʌv; əv]['mɪstər] . [fræŋk] ['lɔli] , [telz] [ðə; ði]['stɔ:ri] .
**who , under the editorship of Mr . FRANK LAWLEY , tells the story .**
WHO , 在下面 这 编辑部 的 先生 . 坦率 劳利 , 讲述 这 故事 .

在弗兰克·劳利先生的编辑下，他讲述了这个故事。

[kent] [wʌz; wəz]['treɪnər][tu:; tə][lɔ:rd] [dʒɔ:rdʒ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['pɪriəd] [wen] , [tu:; tə][kwoʊt][ðə; ði]
**KENT was trainer to Lord GEORGE during the period when , to quote the**
肯特 曾是 教练 到 主 乔治 期间 这 时期 什么时候 , 到 引用 这
[ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [diz'reiliən] [freɪz] ,
**characteristic Disraelian phrase ,**
特征 迪斯雷利安 短语 ,

肯特在乔治勋爵执教期间担任他的教练，用迪斯雷尔的经典名言来说，

[hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] [bɪ'keɪm] " [lɔ:rd] ['pærəmaʊnt][ʌv; əv][ðə; ði][tɜ:rf] .
**his Lordship became " Lord Paramount of the Turf .**
他的 领主 成为 " 主 派拉蒙 的 这 草皮 .

他的爵位授予他“赛马界最高领主”的称号。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['fɔːrti] - [fɔːr] ['jɪrz] [sɪns] [lɔːrd] [dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz][faʊnd] ['laɪɪŋ] [ded] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn]
" It is forty - four years since Lord GEORGE was found lying dead on his face in
" 它 是 四十 - 四 年 自从 主 乔治 曾是 成立 说谎 死的 在 他的 脸 在
[ðə; ði]['wɔːtər] - [medəuz] [nɪr] ['wɛlˌbɛk] ['æbi] .
the water - meadows near Welbeck Abbey .
这 水 - 草地 靠近 韦尔贝克 修道院 .

"乔治勋爵被发现面朝下死在韦尔贝克修道院附近的水草地上，至今已过去四十四年了。"

[jet] [kent] [riˈmembəz] [ɔːl] [əˈbaʊt][hɪm; ɪm] — [hɪz; ɪz][sɪks] [fiːt] [ʌv; əv] [haɪt] , [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [blæk] [frɑːk]
Yet KENT remembers all about him — his six feet of height , his long black frock
然而 肯特 记得 全部 关于 他 — 他的 六 脚 的 高度 , 他的 长的 黑色的 连衣裙
- [koʊt] ,
- coat ,
- 外套 ,

然而，肯特却对他的一切都记忆犹新——他六英尺的身高，他那件长长的黑色礼服外套，

[hɪz; ɪz] ['velvɪt] ['weskət; 'weɪskoʊt] , [hɪz; ɪz][goʊld] [tʃeɪn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] " ['kɔːstli] [kriːm] - ['kʌlərd]
his velvet waistcoat , his gold chain , and his " costly cream - coloured
他的 天鹅绒 马甲 , 他的 金子 链 , 和 他的 " 昂贵 奶油 - 有色
['sætn][skɑːrf][ʌv; əv] [greɪt] [leŋkθ; leŋθ] ,
satin scarf of great length ,
缎 围巾 的 伟大的 长度 ,

他的天鹅绒背心、他的金链子，以及他那条"昂贵的米色长缎围巾"，

['nɑːtɪd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][goʊld][pɪn] [stʌk] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
knotted under his chin , with a gold pin stuck in it .
打结的 在下面 他的 下巴 , 和 一个 金子 别针 卡住 在 它 .

他下巴底下打了个结，里面别着一枚金别针。

" [ðiːz] [skɑːrvz] [kɔːst] ['twenti] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] - [piːs] ,
" These scarves cost twenty shillings a - piece ,
" 这些 围巾 成本 二十 先令 一个 - 片 ,

"这些围巾每条售价二十先令，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [lɔːrd] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz][ 'fænsis ]['nevər][tuː; tə] [wer] [wʌn][ə; eɪ]
and it was one of Lord GEORGE's fancies never to wear one a
和 它 曾是 一 的 主 乔治的 幻想 绝不 到 穿 一 一个
['sekənd] [taɪm] .
second time .
第二 时间 .

乔治勋爵的一个怪癖是，他从来不穿第二次。

[wen] [hiː; hi] [daɪd] [hoʊl] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [faʊnd] ,
When he died whole drawersful of them were found ,
什么时候 他 死亡 所有的 满抽屉 的 他们 是 成立 ,

他去世时，人们发现了满满几抽屉的这些东西。

[ænd; ənd] ['ɑːnɪst] [dʒɑːn] [kent] [ 'pəːtʃəst ] [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps]
and honest JOHN KENT purchased half - a - dozen from his Lordship's
和 诚实的 约翰 肯特 购买 一半 - 一个 - 打 从 他的 领主的
['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] ,
valet ,
代客泊车 ,

诚实的约翰·肯特从他领主的贴身男仆那里买了六个。

[huː] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɑːn][ðem; ðəm] .
who seems to have kept his eye on them .
WHO 似乎 到 有 保留 他的 眼睛 在 他们 .

他似乎一直在关注着他们。

[dɪd][hiː; hi]['evər] [wer] [ðem; ðəm][ɑːn][ 'sʌndiz; -deiz ] ?

| **Did** | **he** | **ever** | **wear** | **them** | **on** | **Sundays** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 他 | 曾经 | 穿 | 他们 | 在 | 星期日 | ? |

他星期天会穿它们吗?

[maɪ] - [huː] [hæz; həz] [bɪn] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [troʊ] [nɑːt] .

| **My** | **Baronite** | **who** | **has** | **been** | **reading** | **the** | **book** | **trows** | **not** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | - | WHO | 有 | 到过 | 阅读 | 这 | 书 | 扔 | 不是 | . |

我那位一直在读这本书的男爵没有扔掉它。

[dʒɑːn] [kent] [noʊz] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] ,

| **JOHN** | **KENT** | **knows** | **his** | **place** | **better** | **than** | **that** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约翰 | 肯特 | 知道 | 他的 | 地方 | 更好的 | 比 | 那 | , |

约翰·肯特很清楚自己的位置,

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][goʊz][ðə; ði] [wei] [ðæt] ['mæstərz][ænd; ənd] ['sɜːrvənt] [tred] [tə'geðər] ,

| **and** | **when** | **he** | **goes** | **the** | **way** | **that** | **masters** | **and** | **servants** | **tread** | **together** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 去 | 这 | 方式 | 那 | 大师 | 和 | 仆人 | 踏 | 一起 | , |

当他走上主人与仆人共同走过的路时,

[ðə; ði] [skɑːrvz] [wɪl] ['daʊtləs] [biː; bi] [faʊnd] [tʌkt] [ə'weɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃest] [ʌv; əv] [drɔːrz] .

| **the** | **scarves** | **will** | **doubtless** | **be** | **found** | **tucked** | **away** | **in** | **his** | **chest** | **of** | **drawers** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 围巾 | 将要 | 毫无疑问 | 是 | 成立 | 塞进去 | 离开 | 在 | 他的 | 胸部 | 的 | 抽屉 | . |

毫无疑问,那些围巾会被藏在他的抽屉柜里。

[maɪ] - [ɪz][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [seɪm] ['lɔːfti] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'fʌŋkt] ['noʊblmən]

| **My** | **Baronite** | **is** | **not** | **able** | **to** | **take** | **the** | **same** | **lofty** | **view** | **of** | **the** | **defunct** | **nobleman** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | - | 是 | 不是 | 有能力的 | 到 | 拿 | 这 | 相同的 | 高远 | 看法 | 的 | 这 | 已倒闭 | 贵族 |

[huː] [pleɪd] [æt; ət]['pɑːlətɪks][ænd; ənd] [wɜːrkt] [æt; ət] ['reɪsɪŋ] [æz; əz] [dʌz] [hɪz; ɪz]['feɪθf(ə)l][oʊld]

| **who** | **played** | **at** | **politics** | **and** | **worked** | **at** | **racing** | **as** | **does** | **his** | **faithful** | **old** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 玩 | 在 | 政治 | 和 | 工作 | 在 | 赛车 | 作为 | 做 | 他的 | 忠实 | 老的 |

['sɜːrvɪtər] .

| **servitor** | **.** |
|---|---|
| 仆人 | . |

我的男爵无法像他忠实的老仆人那样,对那位沉迷政治、热衷赛马的已故贵族抱有同样的崇高看法。

[lɔːrd] [dʒɔːrdʒ] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] , [æz; əz][ðə; ði]['kæbmən] [əb'zɜːrvd] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [dʒɑːn]

| **Lord** | **GEORGE** | **seems** | **to** | **have** | **been** | **,** | **as** | **the** | **cabman** | **observed** | **of** | **the** | **late** | **JOHN** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主 | 乔治 | 似乎 | 到 | 有 | 到过 | , | 作为 | 这 | 出租车司机 | 观察到 | 的 | 这 | 晚的 | 约翰 |

['fɔːrstər] ,

| **FORSTER** | **,** |
|---|---|
| 福斯特 | , |

乔治勋爵似乎正如出租车司机对已故的约翰·福斯特所观察到的那样:

" [ə; eɪ] - [dʒent] ,

| **"** | **a** | **harbitery** | **gent** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | - | 绅士 | , |

"一个专横跋扈的绅士,

" [kaɪnd][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] ['feɪθfəli] [sɜːrv] [hɪm; ɪm] ( [æz; əz][wʌn][ɪz][kaɪnd][tuː; tə][ə; eɪ]['juːsf(ə)l] [haʊnd]

| **"** | **kind** | **to** | **those** | **who** | **faithfully** | **serve** | **him** | **(** | **as** | **one** | **is** | **kind** | **to** | **a** | **useful** | **hound** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 种类 | 到 | 那些 | WHO | 忠实 | 服务 | 他 | ( | 作为 | 一 | 是 | 种类 | 到 | 一个 | 有用 | 猎犬 |

) ,

| **)** | **,** |
|---|---|
| ) | , |

"善待那些忠诚服侍他的人(就像善待一只有用的猎犬一样)",

[bʌt; bət] [rɪ'lentləs] [tuː; tə]['eni] [huː] [ə'fendɪd] [hɪm; ɪm][ɔːr] [krɔːst] [hɪz; ɪz] [pæθ] .

| **but** | **relentless** | **to** | **any** | **who** | **offended** | **him** | **or** | **crossed** | **his** | **path** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 狠 | 到 | 任何 | WHO | 被冒犯了 | 他 | 或者 | 交叉 | 他的 | 小路 | . |

但对于任何冒犯他或挡他路的人,他都会毫不留情。

[mɔːr'oʊvər] , [waɪlst] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [baɪ'ɑːgrəfər] [dɪ'vaʊtli] [sez] , [hiː; hi][pjʊrə,faɪd][ðə; ði][tɜːrf] , [hiː; hi]

| **Moreover** | **,** | **whilst** | **,** | **as** | **his** | **biographer** | **devoutly** | **says** | **,** | **he** | **purified** | **the** | **turf** | **,** | **he** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而且 | , | 而 | , | 作为 | 他的 | 传记作家 | 虔诚地 | 说道 | , | 他 | 纯化 | 这 | 草皮 | , | 他 |

[wʌz; wəz][nɑːt] ,

| **was** | **not** | **,** |
|---|---|---|
| 曾是 | 不是 | , |

此外，虽然正如他的传记作者虔诚地宣称的那样，他净化了这片土地，但他并非如此。

[ə'pɑːn] [ə'keɪʒn] , [ə'bʌv] ['faɪtɪŋ] ['blækleg] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [oʊn] ['wɛpənz] .

| **upon** | **occasion** | **,** | **above** | **fighting** | **blacklegs** | **with** | **their** | **own** | **weapons** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 场合 | , | 多于 | 斗争 | 黑腿 | 和 | 他们的 | 自己的 | 武器 | . |

有时，他们会用自己的武器与黑腿帮分子战斗。

[ðə; ði] [bʊk] ['gɪvz] [klɪr] [glimpsiz] [ʌv; əv][men][ænd; ənd] [taɪmz] [wɪtʃ] , [les] [ðæn; ðən][hæf][ə; eɪ]

| **The** | **book** | **gives** | **clear** | **glimpses** | **of** | **men** | **and** | **times** | **which** | **,** | **less** | **than** | **half** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 书 | 给予 | 清除 | 惊鸿一瞥 | 的 | 男人 | 和 | 时代 | 哪个 | , | 较少的 | 比 | 一半 | 一个 |

['sentʃəri] [ded] ,

| **century** | **dead** | **,** |
|---|---|---|
| 世纪 | 死的 | , |

这本书清晰地展现了那些逝去不到半个世纪的人物和时代。

[wɪl] ['nevər] [lɪv; laɪv] [ə'gen] .

| **will** | **never** | **live** | **again** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 将要 | 绝不 | 居住 | 再次 | . |

再也无法活下去。

[ˌaɪ 'tiː] ['plezntli] ['testifaiz] [ðæt] , [ðoʊ] [noʊ][mæn] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ]['hɪroʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz]

| **It** | **pleasantly** | **testifies** | **that** | **,** | **though** | **no** | **man** | **may** | **be** | **a** | **hero** | **to** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 愉快 | 作证 | 那 | , | 尽管 | 不 | 男人 | 可能 | 是 | 一个 | 英雄 | 到 | 他的 |

['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] ,

| **valet** | **,** |
|---|---|
| 代客泊车 | , |

它令人欣慰地证明，虽然没有人能成为贴身男仆眼中的英雄，

[lɔːrd] [dʒɔːrdʒ] ['bɛntɪŋk] [rɪ'meɪnz] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['treɪnər] .

| **Lord** | **GEORGE** | **BENTINCK** | **remains** | **one** | **in** | **the** | **eyes** | **of** | **his** | **trainer** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主 | 乔治 | 本廷克 | 遗迹 | 一 | 在 | 这 | 眼睛 | 的 | 他的 | 教练 | . |

在教练眼中，乔治·本廷克勋爵依然是独一无二的。

[ðə; ði]['bærən][nɑːt] ['hævɪŋ] [riːd] [ə; eɪ] [θriː] - ['vɑːljəm] ['nɑːv(ə)l][fɔːr; fər][sʌm; səm][kən'sɪdərəb(ə)l][taɪm] ,

| **The** | **Baron** | **not** | **having** | **read** | **a** | **three** | **-** | **volume** | **novel** | **for** | **some** | **considerable** | **time** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男爵 | 不是 | 拥有 | 读 | 一个 | 三 | - | 体积 | 小说 | 为了 | 一些 | 大量 | 时间 | , |

[meɪ] ['seɪfli] [ə'fɜːrm] ,

| **may** | **safely** | **affirm** | **,** |
|---|---|---|---|
| 可能 | 安全 | 确认 | , |

男爵已经很久没有读过三卷本小说了，因此可以肯定地说：

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊθ] ,

| **instead** | **of** | **taking** | **his** | **oath** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 采取 | 他的 | 誓言 | , |

他没有宣誓，

[ðæt] ['mɪsɪz] . [ɑːlɪfənts] [ðə; ði] ['koʊkuː] [ɪn][ðə; ði] [nest] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [best] [hiː; hi][hæz; həz]

| **that** | **Mrs** | **.** | **OLIPHANT's** | **The** | **Cuckoo** | **in** | **the** | **Nest** | **is** | **one** | **of** | **the** | **best** | **he** | **has** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 太太 | . | 奥利芬特的 | 这 | 布谷鸟 | 在 | 这 | 巢 | 是 | 一 | 的 | 这 | 最好的 | 他 | 有 |

[kʌm] [ə'krɔːs] [fɔːr; fər][kwaɪt] [tuː] [mʌnθs] .

| **come** | **across** | **for** | **quite** | **two** | **months** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 穿过 | 为了 | 相当 | 二 | 几个月 | . |

奥利芬特夫人的《巢中的布谷鸟》是他近两个月来读过的最好的书之一。

[ˌaɪ ˈtiː][ ˈəupənz ] [wel] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][drɑːps][ə; eɪ][bɪt][əˈbaʊt][ðə; ði]['mɪd(ə)l] ,

| It | opens | well | , | and | if | it | drops | a | bit | about | the | middle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 打开 | 出色地 | , | 和 | 如果 | 它 | 滴 | 一个 | 少量 | 关于 | 这 | 中间 | , |

它开起来很顺畅，如果中间稍微下沉一点，

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ɔːl]['sɔrts][ʌv; əv] [səˈpraiziz] [jet] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['riːdər] , [huː] ,

| there | are | all | sorts | of | surprises | yet | in | store | for | the | reader | , | who | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 全部 | 排序 | 的 | 惊喜 | 然而 | 在 | 店铺 | 为了 | 这 | 读者 | , | WHO | , |

读者还将迎来各种各样的惊喜，

[ðə; ði]['bærən] [əˈʃuəz] [hɪm; ɪm][ɔːr][hɜːr; hər] , [wɪl] [biː; bi] [riˈwɔːdid] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] , [ɔːr][hɜːr; hər] ,

| the | Baron | assures | him | or | her | , | will | be | rewarded | for | his | , | or | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男爵 | 保证 | 他 | 或者 | 她 | , | 将要 | 是 | 奖励 | 为了 | 他的 | , | 或者 | 她 | , |

[ˌpɜːrsəˈvɪrəns] .

| perseverance | . |
|---|---|
| 毅力 | . |

男爵向他/她保证，他或她的坚持不懈将会得到回报。

[ðə; ði]['bærən][begz][tuː; tə] [ˌrekəˈmend] [ðə; ði]['leɪtɪst]['vɑːljəm][ʌv; əv][ðə; ði] ['waɪtˌfraɪərz] ['laɪbreri] , [kɔːld]

| The | Baron | begs | to | recommend | the | latest | volume | of | the | Whitefriars | Library | , | called |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男爵 | 乞求 | 到 | 推荐 | 这 | 最新的 | 体积 | 的 | 这 | 白衣修士 | 图书馆 | , | 称为 |

[kɪŋ] [zuːb] ,

| King | Zub | , |
|---|---|---|
| 国王 | 祖布 | , |

男爵恳请您推荐白衣修士图书馆的最新卷册，名为《祖布国王》。

[baɪ]['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . ['pɑːlək] .

| by | W | . | H | . | POLLOCK | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | W | . | H | . | 狭鳕 | . |

作者：WH POLLOCK。

[zuːb][ɪz][ə; eɪ][waɪz] ['puːdl] ,

| Zub | is | a | wise | poodle | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 祖布 | 是 | 一个 | 明智的 | 贵宾犬 | , |

Zub是一只聪明的贵宾犬。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wægɪʃ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔːg] ['gɪvz] [ðə; ði] [neɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [kəˈlekʃ(ə)n] .

| and | the | waggish | tale | of | the | dog | gives | the | name | to | the | collection | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 滑稽的 | 故事 | 的 | 这 | 狗 | 给予 | 这 | 姓名 | 到 | 这 | 收藏 | . |

而这则关于狗的滑稽故事也成为了这本集子的名称。

[ðə; ði] ['fliːtɪŋ] [ʃoʊ] [ɪz][kwaɪt][ɑːn][ə; eɪ][pɑːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [griːn] ['leɪdi][ɪn][ə; eɪ]['fɔːrmər] [kəˈlekʃ(ə)n]

| The | Fleeting | Show | is | quite | on | a | par | with | The | Green | Lady | in | a | former | collection |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 转瞬即逝 | 展示 | 是 | 相当 | 在 | 一个 | 帕 | 和 | 这 | 绿色的 | 女士 | 在 | 一个 | 以前的 | 收藏 |

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθər] ,

| by | the | same | author | , |
|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 相同的 | 作者 | , |

《转瞬即逝的表演》与同一作者之前的作品集中的《绿衣女郎》不相上下。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['ʌðər] ['stɔːriz] [æz; əz][sɜːr]['dʒɑːslɪnz][kæp][ænd; ənd][ə; eɪ] ['fæntəm] [fɪʃ] [wɪl] [dɪ'laɪt]

| and | such | other | stories | as | Sir | Jocelyn's | Cap | and | A | Phantom | Fish | will | delight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这样的 | 其他 | 故事 | 作为 | 先生 | 乔斯林的 | 帽 | 和 | 一个 | 幻影 | 鱼 | 将要 | 喜 |

[ðoʊz] [huː] ,

| those | who | , |
|---|---|---|
| 那些 | WHO | , |

而像《乔斯林爵士的帽子》和《幽灵鱼》这样的其他故事，将会令那些……读者感到愉悦。

[laɪk][ðə; ði]['bærən] , [lʌv] [ðə; ði]['mɪkstʃər][æz; əz] [bɪ'fɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪrd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hjuːmərəs] .

| like | the | Baron | , | love | the | mixture | as | before | of | the | weird | and | the | humorous | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 这 | 男爵 | , | 爱 | 这 | 混合物 | 作为 | 前 | 的 | 这 | 诡异的 | 和 | 这 | 幽默 | . |

和男爵一样，我喜欢这种怪诞与幽默的混合体。

[ɪn][ðə; ði] ['fæntəm] [fɪʃ] [ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] ['loʊk(ə)l]['daɪəlekt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['bærən] ['kʌmɪŋ] [ə'krɔːs]
**In** 在 **the** 这 **Phantom** 幻影 **Fish** 鱼 **there** 那里 **is** 是 **much** 很多 **local** 当地的 **dialect** 方言 **,** , **and** 和 **The** 这 **Baron** 男爵 **coming** 未来 **across** 穿过
[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
**the** 这 **expression** 表达 **,** ,

《幻影鱼》中有很多地方方言，男爵偶然听到这样的说法：

" [ə; eɪ]['prɑːpər]['bendər] , " [ɪz][ɪn'klaɪnd][tuː; tə][æsk] [ɪf] [ðɪs] [ɪz][nɑːt] - [fɔːr; fər] ,
**"** " **a** 一个 **proper** 恰当的 **bender** 弯 **,** , **"** " **is** 是 **inclined** 倾斜 **to** 到 **ask** 问 **if** 如果 **this** 这 **is** 是 **not** 不是 **Zummerzetsheer** - **for** 为了 **,** ,

"一个真正的狂欢者"，倾向于问这是否就是 Zummerzetsheer 的意思，

[ænd; ənd]['oʊnli]['æplɪkəb(ə)l][tuː; tə] , [ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [her] ?
**and** 和 **only** 仅有的 **applicable** 适用的 **to** 到 **,** , **a** 一个 **running** 跑步 **hare** 野兔 **?** ?

而且只适用于奔跑的兔子?

[ðə; ði]['bærən] [ri'membəz] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wel] , [ðoʊ] - [tɪz] ['jɪrz] [sɪns] [hiː; hi] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] ,
**The** 这 **Baron** 男爵 **remembers** 记得 **the** 这 **expression** 表达 **well** 出色地 **,** , **though** 尽管 **'** - **tis** 的 **years** 年 **since** 自从 **he** 他 **heard** 听到 **it** 它 **,** ,

男爵对这句话记忆犹新，尽管他已经很多年没听到过了。

[ænd; ənd] [oʊnz] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [ʌn'sɜːrt(ə)n][æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][dɪ'voʊnɪən][ɔːr] ['kɔːrnɪʃ] .
**and** 和 **owns** 拥有 **to** 到 **being** 存在 **uncertain** 不确定 **as** 作为 **to** 到 **whether** 无论 **it** 它 **is** 是 **not** 不是 **Devonian** 泥盆纪 **or** 或者 **Cornish** 康沃尔郡 **.** .

他承认自己无法确定它究竟是泥盆纪的还是康沃尔纪的。

[ðæt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [her] [ə'pærənt] [hiː; hi][ɪz] [prɪ'perd] [tuː; tə] [meɪk] [oʊθ]
**That** 那 **he** 他 **heard** 听到 **it** 它 **applied** 应用 **to** 到 **a** 一个 **hare** 野兔 **apparent** 明显 **he** 他 **is** 是 **prepared** 准备 **to** 到 **make** 制作 **oath** 誓言
[ænd; ənd] [seɪ] ;
**and** 和 **say** 说 **;** ;

他听说有人把这个说法用在野兔身上，显然他准备发誓说：

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [prɪ'perd] [tuː; tə] [ə'sɜːrt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['dʒen(ə)rəli] [ə'plaɪd]
**but** 但 **he** 他 **is** 是 **not** 不是 **in** 在 **the** 这 **least** 至少 **prepared** 准备 **to** 到 **assert** 断言 **that** 那 **it** 它 **is** 是 **not** 不是 **generally** 一般来说 **applied** 应用
[æz; əz][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [ə'drɔɪtnəs] [ɪn] [ə'vɔɪdɪŋ] [pər'suːt] .
**as** 作为 **an** 一个 **expression** 表达 **of** 的 **admiration** 钦佩 **for** 为了 **adroitness** 灵巧 **in** 在 **avoiding** 避免 **pursuit** 追逐 **.** .

但他丝毫不准备断言，这通常不是用来表达对巧妙躲避追捕的钦佩之情的。

" [biː; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [gɪv] [ˌem 'iː] [kɪŋ] [zuːb][ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌðər] ['stɔːriz] ,
**"** " **Be** 是 **that** 那 **as** 作为 **it** 它 **may** 可能 **,** , **give** 给 **me** 我 **King** 国王 **Zub** 祖布 **and** 和 **the** 这 **other** 其他 **stories** 故事 **,** ,

"不管怎样，把《祖布王》和其他故事给我吧。"

[ə; eɪ] [gʊd] ['faɪər] , [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]['spɪrɪtʃuəl] ['kʌmfərt] , [ə; eɪ]['koʊzi] [tʃer] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['suːðɪŋ]
**a** 一个 **good** 好的 **fire** 火 **,** , **a** 一个 **glass** 玻璃 **of** 的 **spiritual** 精神 **comfort** 舒适 **,** , **a** 一个 **cosy** 舒适 **chair** 椅子 **,** , **and** 和 **a** 一个 **soothing** 舒缓
[paɪp] ,
**pipe** 管道 **,** ,

一堆温暖的炉火，一杯抚慰心灵的饮品，一张舒适的椅子，还有一支舒缓的烟斗。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [prɪ'perd] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['iːvnɪŋ] , " [sez]
**and** 和 **I** 我 **am** 是 **prepared** 准备 **to** 到 **spend** 花费 **a** 一个 **pleasant** 令人愉快的 **evening** 晚上 **,** , **"** " **says** 说道

"我准备度过一个愉快的夜晚，"他说。

[ðə; ði] ['bærən] [di:] [bʊk] - [ wə:mz, vɔ:rms ] .
**THE BARON DE BOOK - WORMS .**
这 男爵 德语 书 - 蠕虫 .

书虫男爵。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ pg 179 ]**
[ 页 - ]

[第179页]

['mɪstər] .
**MR .**
先生 .

先生。

['pʌntʃɪz] [dɪr] - ['stɔ:kɪŋ] ['pɑ:rti] .
**PUNCH'S DEER - STALKING PARTY .**
拳击的 鹿 - 跟踪 派对 .

PUNCH的猎鹿派对。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ pg 180 ]**
[ 页 - ]

[第180页]

[ˌkɑ:nvər'seɪʃənl] [hɪnts] [fɔ:r; fər] [jʌŋ] ['ʃu:tɚz] .
**CONVERSATIONAL HINTS FOR YOUNG SHOOTERS .**
对话 提示 为了 年轻的 射击者 .

给年轻射击爱好者的谈话技巧。

( [baɪ]['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] [oʊn] [graʊs] [ɪn][ðə; ði] [gʌn] - [ru:m] . )
**( By Mr . Punch's own Grouse in the Gun - room . )**
( 经过 先生 . 拳击的 自己的 松鸡 在 这 枪 - 房间 . )

（出自《潘趣先生》中枪械室里的格鲁斯之手。）

[ɪn]['aʊər; ɑ:r][læst] ( [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['mɪstər] . [pʌntʃ] [hu:] [spi:ks] ) ,
**In our last ( it is Mr . Punch who speaks ) ,**
在 我们的 最后的 ( 它 是 先生 . 冲床 WHO 说话 ) ,

在我们的最后一集中（说话的是潘趣先生），

[wi:; wi]['ɪndɪkeɪtɪd] ['veri] ['bri:fli] [ðə; ði] [ˌkɑ:nvər'seɪʃənl] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʌn] .
**we indicated very briefly the conversational possibilities of the Gun .**
我们 表明的 非常 简要地 这 对话 可能性 的 这 枪 .

我们简要地指出了枪支的对话可能性。

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [əb'zɜ:rvd] , [ðæt] [ðɪs] ['tri:tɪs] [meɪks] [noʊ] [prɪ'tenʃənz] [tu:; tə][bi:; bi]
**It must be observed , that this treatise makes no pretensions to be**
它 必须 是 观察到 , 那 这 论文 制作 不 虚荣心 到 是
[ɪg'zɔ:stɪv] .
**exhaustive .**
详尽的 .

必须指出的是，本论文并不声称是详尽无遗的。

['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst] , ['æftər][ɔ:l] ,
**Something must , after all ,**
某物 必须 , 后 全部 ,

毕竟，总得发生点什么。

[biː; bi] [left] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌɪndʒə'nuːəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ʃuːtər] [huː] [dɪ'zaɪəz] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] [spɔːrt]

| be | left | to | the | ingenuity | of | the | young | shooter | who | desires | to | talk | of | sport | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 左边 | 到 | 这 | 独创性 | 的 | 这 | 年轻的 | 射击游戏 | WHO | 欲望 | 到 | 讲话 | 的 | 运动 | . |

就让那位渴望谈论体育运动的年轻射击爱好者发挥他的创造力吧。

[ɔːl] [ðæt] [ðiːz] [hɪnts] [prə'fes] , [ɪz] [tuː; tə] [pʊt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] ,

| All | that | these | hints | profess | , | is | to | put | him | in | the | way | of | shining | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 那 | 这些 | 提示 | 宣称 | , | 是 | 到 | 放 | 他 | 在 | 这 | 方式 | 的 | 灼灼 | , |

所有这些暗示都是为了让他走向成功。

[ɪf] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['nætʃ(ə)rəl] ['braɪtnəs] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ə'pɑːn] .

| if | there | is | a | certain | amount | of | natural | brightness | to | begin | upon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 那里 | 是 | 一个 | 肯定 | 数量 | 的 | 自然的 | 亮度 | 到 | 开始 | 之上 | . |

如果一开始就有一定的自然光照条件的话。

[ðə; ði] [nekst] ['sʌbdʒekt] [wɪl] [biː; bi] —

| The | next | subject | will | be | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 主题 | 将要 | 是 | — |

下一个主题是——

['kɑːtrɪdʒɪz] .

| Cartridges | . |
|---|---|
| 墨盒 | . |

墨盒。

[tuː; tə] [ə; eɪ] ['riːəl] ['tɔːkər] , [ðɪs] ['sʌbdʒekt] ['ɔfɚz] [æn; ən] ['ɪnfɪnət] [və'raɪəti] [ʌv; əv] [ˌɑːpər'tuːnətiz] .

| To | a | real | talker | , | this | subject | offers | an | infinite | variety | of | opportunities | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 一个 | 真实的 | 健谈者 | , | 这 | 主题 | 优惠 | 一个 | 无限 | 种类 | 的 | 机会 | . |

对于一个真正健谈的人来说，这个话题提供了无限的可能性。

[fɜːrst] , [juː; jʊ] [kæn; kən] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [faɪt] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['paʊdəz] , [æz; əz] [ðʌs] : —

| First | , | you | can | begin | to | fight | the | battle | of | the | powders | , | as | thus | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | , | 你 | 能 | 开始 | 到 | 斗争 | 这 | 战斗 | 的 | 这 | 粉末 | , | 作为 | 因此 | : | — |

首先，你可以这样开始与粉末作战：—

" [wʌt] ['paʊdər] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['ʃuːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [jɪr] , ['tʃɑːmɚz] ? "

| " | What | powder | are | you | shooting | with | this | year | , | CHALMERS | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 粉末 | 是 | 你 | 射击 | 和 | 这 | 年 | , | 查尔默斯 | ? | " |

"查尔默斯，你今年用的是什么火药？"

" ['ʃʌltz] . "

| " | Schultze | . | " |
|---|---|---|---|
| " | 舒尔茨 | . | " |

"舒尔茨。"

" [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [kɪl] ? "

| " | How | do | you | find | it | kill | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 做 | 你 | 寻找 | 它 | 杀 | ? | " |

"你觉得它能杀死什么？"

" ['dedli] — [ˌæbsə'luːtli] - ['dedli] : [best] [lɑːt] [aɪv] ['evər] [hæd; həd] .

| " | Deadly | — | absolutely | - | deadly | : | best | lot | I've | ever | had | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 致命 | — | 绝对地 | - | 致命 | : | 最好的 | 很多 | 我已经 | 曾经 | 有 | . |

"绝妙——绝对绝妙：我吃过的最好的一批。"

" [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [naʊ] .

| " | You | need | not | say | anything | more | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 需要 | 不是 | 说 | 任何事物 | 更多的 | 现在 | . |

你现在不必再说什么了。

[ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wɪl] [get] [ə'lɔːŋ] ['bjuːtɪfli] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [drɔːn] ,

| The | discussion | will | get | along | beautifully | without | you | , | for | you | will | have | drawn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 讨论 | 将要 | 得到 | 沿着 | 非常漂亮 | 没有 | 你 | , | 为了 | 你 | 将要 | 有 | 绘制 | , |

没有你参与，讨论也会进行得很顺利，因为你已经.....

( [wʌn] ) , [ðə; ði][mæn] [huː] ['veri] [mʌtʃ] [pri'fəːz] [iː] . [siː] . ,

| ( | 1 | ) | , | the | man | who | very | much | prefers | E | . | C | . | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 1 | ) | , | 这 | 男人 | WHO | 非常 | 很多 | 偏好 | E | . | C | . | , |

（1）非常喜欢EC的那个人，

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['wɔːrənts] [tuː; tə] [kɪl] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [noʊ] ['ʌðər] ['paʊdər] [kæn; kən] [ə'teɪn] [tuː; tə] ;

| which | he | warrants | to | kill | at | a | distance | no | other | powder | can | attain | to | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 逮捕令 | 到 | 杀 | 在 | 一个 | 距离 | 不 | 其他 | 粉末 | 能 | 达到 | 到 | ; |

他保证，这种火药的射程是其他任何火药都无法达到的;

( [ˌtuː'tuː] ) , [ðə; ði][mæn] [huː] ['juːzɪz][iː] . [siː] . [ɔːr] ['ʃʌltz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [raɪt] ['bærəl] ,

| ( | 2 | ) | , | the | man | who | uses | E | . | C | . | or | Schultze | for | his | right | barrel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 2 | ) | , | 这 | 男人 | WHO | 用途 | E | . | C | . | 或者 | 舒尔茨 | 为了 | 他的 | 正确的 | 桶 | , |

（2）使用 EC 或 Schultze 作为其右枪管的人，

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [pʊts] [ə; eɪ] [blæk] - ['paʊdər] ['kɑːrtrɪdʒ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [left] ; ( [θriː] ) , [ðə; ði] [dɪ'tɛstər]

| and | always | puts | a | black | - | powder | cartridge | into | his | left | ; | ( | 3 | ) | , | the | detester |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 总是 | 放置 | 一个 | 黑色的 | - | 粉末 | 墨盒 | 进入 | 他的 | 左边 | ; | ( | 3 | ) | , | 这 | 反对者 |

[ʌv; əv] [ɪnə'veɪʃnz] ,

| of | innovations | , |
|---|---|---|
| 的 | 创新 | , |

并且总是把黑火药弹壳塞进他的左手；（3）反对创新，

[huː] [miːnz] [tuː; tə][goʊ][ɑːn]['juːzɪŋ][ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [blæk] - ['paʊdər] [fɔːr; fər][bəuθ]['bærəlz] [æz; əz]

| who | means | to | go | on | using | the | good | old | black | - | powder | for | both | barrels | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 方法 | 到 | 去 | 在 | 使用 | 这 | 好的 | 老的 | 黑色的 | - | 粉末 | 为了 | 两个都 | 桶 | 作为 |

[lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][laɪvz; lɪvz] ;

| long | as | he | lives | ; |
|---|---|---|---|---|
| 长的 | 作为 | 他 | 生活 | ; |

他打算终其一生都继续使用老式的黑火药作为两根枪管的弹药;

[ænd; ənd] ( [fɔːr] ) , [ðə; ði][mæn] [huː] [ɪz] ['traɪɪŋ] [æn; ən] [ɪn'taɪərlɪ] [nuː] ['pæt(ə)nt] ['paʊdər] ,

| and | ( | 4 | ) | , | the | man | who | is | trying | an | entirely | new | patent | powder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | ( | 4 | ) | , | 这 | 男人 | WHO | 是 | 尝试 | 一个 | 完全 | 新的 | 专利 | 粉末 | , |

（4）尝试使用一种全新专利粉末的男子

['ɪnfɪnətlɪ] [suː'pɪriər] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [els] ['evər] [ɪn'ventɪd] , [ænd; ənd][ɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [gɪv]

| infinitely | superior | to | anything | else | ever | invented | , | and | is | willing | to | give |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无限地 | 优越的 | 到 | 任何事物 | 别的 | 曾经 | 发明 | , | 和 | 是 | 愿意的 | 到 | 给 |

['evribɑːdi; 'evribʌdi] ,

| everybody | , |
|---|---|
| 大家 | , |

比以往任何发明都优越得多，并且愿意给予每个人。

[nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] [ə'dres] [ʌv; əv][ðə; ði]['meɪkər] , [bʌt; bət][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['kɑːtrɪdʒɪz] [tuː; tə][traɪ] .

| not | only | the | address | of | the | maker | , | but | half | a | dozen | cartridges | to | try | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 仅有的 | 这 | 地址 | 的 | 这 | 制造商 | , | 但 | 一半 | 一个 | 打 | 墨盒 | 到 | 尝试 | . |

不仅有制造商的地址，还有六支墨盒可供试用。

[juː; jʊ]['kænɑːt] [meɪk] [mʌtʃ] [ʌv; əv] " ['tʃɑːrdʒɪz] " [ʌv; əv] ['paʊdər] .

| You | cannot | make | much | of | " | charges | " | of | powder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不能 | 制作 | 很多 | 的 | " | 收费 | " | 的 | 粉末 | . |

你不能把火药的"装药量"看得太重。

[gʊd] [ʃɑːts] [ɑːr; ər][dɔːgˈmætɪk][ɑːn][ðə; ði][pɔɪnt] , [ænd; ənd]['ɔːrd(ə)neri] [ʃɑːts] [dəunt]['bɑːðər][ðer; ðər]
**Good shots are dogmatic on the point , and ordinary shots don't bother their**
好的 镜头 是 教条主义 在 这 观点 , 和 普通的 镜头 不 打扰 他们的
['hedz] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,
**heads about it ,**
头部 关于 它 ,

优秀的射手在这一点上非常坚定，而普通的射手则对此毫不在意。

['trʌstɪŋ] [ɪn'taɪərli][tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [selz] [ðem; ðəm][ðer; ðər] ['kɑːtrɪdʒɪz] .
**trusting entirely to the man who sells them their cartridges .**
信任 完全 到 这 男人 WHO 出售 他们 他们的 墨盒 .

他们完全信任向他们出售弹药筒的人。

[stɪl] [juː; jʊ] [maɪt] [θroʊ] [aʊt] , [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ə; eɪ][fjuː] [wɜːrdz] [ə'baʊt] " [dræmz] " [ænd; ənd]
**Still you might throw out , here and there , a few words about " drams " and**
仍然 你 可能 扔 出去 , 这里 和 那里 , 一个 很少 字 关于 " 戏剧 " 和
" [greɪnz] .
**" grains .**
" 谷物 .

不过，你偶尔还是会提到"小杯"和"谷物"。

" ['oʊnli] , [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] , [biː; bi]['kerf(ə)l][nɑːt][tuː; tə]['menʃ(ə)n][dræmz][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]
**" Only , above all things , be careful not to mention drams in connection with**
" 仅有的 , 多于 全部 事物 , 是 小心 不是 到 提到 戏剧 在 联系 和
['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [blæk] ['paʊdər] ,
**anything but black powder ,**
任何事物 但 黑色的 粉末 ,

"但是，最重要的是，千万不要把'德拉姆'（drams）和黑火药以外的任何东西联系起来。"

[nɔːr] [greɪnz] , [ɪk'sept] [wɪð; wɪθ] ['refrəns] [tuː; tə] ['ʃʌltz] [ɔːr][iː] . [siː] .
**nor grains , except with reference to Schultze or E . C .**
也不 谷物 , 除了 和 参考 到 舒尔茨 或者 E . C .

除舒尔茨或欧盟相关规定外，也不得提及谷物。

[ə; eɪ] [lə'bɔːriəsli] - [ə'kwaɪrd] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ][ˌsaɪən'tɪfɪk] [ʃɑːt] [hæz; həz] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə]
**A laboriously - acquired reputation as a scientific shot has been known to**
一个 费力地 - 获得 名声 作为 一个 科学 射击 有 到过 已知 到
[biː; bi] ['ruːɪnd] [baɪ][ə; eɪ][wɑːnt][ʌv; əv] ['klɪrnəs] [ɑːn] [ðɪs] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [pɔɪnt] .
**be ruined by a want of clearness on this important point .**
是 毁坏 经过 一个 想 的 清晰度 在 这 重要的 观点 .

一个苦心经营的科学射击比赛的声誉，也可能因为在这个重要问题上缺乏清晰的阐述而毁于一旦。

" [ʃɑːt] .
**" Shot .**
" 射击 .

"射击。

" [ˌkɑːnvər'seɪʃənəli] [mʌtʃ] [mɔːr] ['væljuəb(ə)l][ðæn; ðən] ['paʊdər] .
**" Conversationally much more valuable than powder .**
" 对话 很多 更多的 有价值的 比 粉末 .

"从谈话的角度来看，它比粉末更有价值。"

" ['veri] [fjuː] ['piːp(ə)l] [ə'griː] , " [sez] [ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [ə'θɔːrəti] ;
**" Very few people agree , " says a well - known authority ;**
" 非常 很少 人们 同意 , " 说道 一个 出色地 - 已知 权威 ;

一位知名权威人士表示："很少有人同意这种说法。"

" [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ɪz][ðə; ði][best] [saɪz][ʌv; əv] [ʃɑːt] [tuː; tə][juːz] ,
**" as to what is the best size of shot to use ,**
" 作为 到 什么 是 这 最好的 尺寸 的 射击 到 使用 ,

至于使用多大尺寸的弹丸，

[ænd; ənd] ['meni] [fər'get] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [wɪtʃ] [wɪl] [su:t] [wʌn] [gʌn] , [ænd; ənd] [wʌn] [dɪ'skrɪpʃn]
**and** **many** **forget** **that** **the** **charge** **which** **will** **suit** **one** **gun** **,** **and** **one** **description**
和 许多 忘记 那 这 收费 哪个 将要 套装 一 枪 , 和 一 描述
[ʌv; əv] [geɪm] ,
**of** **game** **,**
的 游戏 ,

许多人忘记了，适用于一种枪支和一种猎物的收费标准，

[wɪl] [nɑ:t] [du:] [æz; əz] [wel] [fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] .
**will** **not** **do** **as** **well** **for** **another** **.**
将要 不是 做 作为 出色地 为了 其他 .

对其他人来说效果就没那么好了。

['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] , [wʌn] [gʌn] [wɪl] [ʃu:t] ['betər] [wʌn] [saɪz] [ʌv; əv] [ʃɑ:t] [ðæn; ðən] [wɪl] [ə'nʌðər] ,
**Usually** **,** **one** **gun** **will** **shoot** **better** **one** **size** **of** **shot** **than** **will** **another** **,**
通常 , 一 枪 将要 射击 更好的 一 尺寸 的 射击 比 将要 其他 ,

通常来说，一把枪对某种尺寸的弹药的射击效果会比对另一种尺寸的弹药更好。

[ænd; ənd] [wi:; wi] [meɪ] ['seɪfli] [seɪ] , [ðæt] [lɑ:rdʒ] [bɔ:z] [ʃu:t] [lɑ:rdʒ] [ʃɑ:t] ['betər] [ðæn; ðən] [du:] ['smɔ:lər]
**and** **we** **may** **safely** **say** **,** **that** **large** **bores** **shoot** **large** **shot** **better** **than** **do** **smaller**
和 我们 可能 安全 说 , 那 大的 钻孔 射击 大的 射击 更好的 比 做 较小的
[bɔ:z] .
**bores** **.**
钻孔 .

我们可以肯定地说，大口径枪械发射大弹丸的效果比小口径枪械更好。

" [ðɪs] [læst] ['sentəns] [hæz; həz] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [rɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['tru:ɪzəm] .
**"** **This** **last** **sentence** **has** **the** **beautiful** **ring** **of** **a** **profound** **truism** **.**
" 这 最后的 句子 有 这 美丽的 戒指 的 一个 深刻的 真理 .

“这句话听起来像是一句深刻的真理，非常优美。”

[leɪ] [ˌaɪ 'ti:] [baɪ] [fɔ:r; fər] [ju:z] ,
**Lay** **it** **by** **for** **use** **,**
莱 它 经过 为了 使用 ,

先放好以备使用。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['emfəsɪs] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˌdɪsə'gri:mənt] [ænd; ənd]
**and** **bring** **it** **out** **with** **emphasis** **in** **the** **midst** **of** **such** **disagreement** **and**
和 带来 它 出去 和 强调 在 这 中间 的 这样的 分歧 和
[fər'getflnəs] [æz; əz] [ɑ:r; ər] [hɪr] [ə'l(j)u:d] [tu:; tə] .
**forgetfulness** **as** **are** **here** **alluded** **to** **.**
健忘 作为 是 这里 暗示 到 .

并且要在上述分歧和遗忘之中，强调这一点。

" [ɪf] [ə; eɪ] ['ʃu:tər] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [ʃɑ:t] , " [sez] [ðə; ði] [seɪm] ['klæsɪk] ,
**"** **If** **a** **shooter** **is** **a** **good** **shot** **,** **"** **says** **the** **same** **classic** **,**
" 如果 一个 射击游戏 是 一个 好的 射击 , " 说道 这 相同的 经典的 ,

“如果一个射手枪法好，”这句经典名言说道。

" [hi:; hi] [meɪ] [ju:z] [noʊ] . [sɪks] ['ɜ:rli] [ɪn] [ðə; ði] ['si:z(ə)n] , [ænd; ənd] ['oʊnli] [fɔ:r; fər] ['pɑ:rtrɪdʒ] —
**"** **he** **may** **use** **No** **.** **6** **early** **in** **the** **season** **,** **and** **only** **for** **partridges** **—**
" 他 可能 使用 不 . 6 早期的 在 这 季节 , 和 仅有的 为了 鹧鸪 —
['æftərwərdz] , ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [noʊ] . [faɪv] .
**afterwards** **,** **nothing** **but** **No** **.** **5** **.**
然后 , 没有什么 但 不 . 5 .

“他可能在赛季初期使用 6 号，而且只用于鹧鸪——之后，就只能使用 5 号了。

[tu:; tə] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [ʃɑ:t] , [noʊ] . [sɪks] [θru:'aʊt] [ðə; ði] ['si:z(ə)n] .
**To** **the** **average** **shot** **,** **No** **.** **6** **throughout** **the** **season** **.**
到 这 平均的 射击 , 不 . 6 自始至终 这 季节 .

整个赛季的平均击球次数为 6 次。

" [ðɪs] [saʊndz] ['dredfəli] [ɪn'vɪdiəs] .
" **This sounds dreadfully invidious .**
" 这 声音 极其糟糕 令人厌恶的 .

“这听起来非常令人反感。”

[ɪf] [ə; eɪ] [gʊd] [ʃɑːt] ['kænɑːt] [kɪl] [graʊs] [wɪð; wɪθ][noʊ] . [sɪks] ,
**If a good shot cannot kill grouse with No . 6 ,**
如果 一个 好的 射击 不能 杀 松鸡 和 不 . 6 ,

如果一个枪法很好的射手用6号子弹都打不死松鸡，

[haʊ] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɪz][ə; eɪ] ['mɪrli] ['ævərɪdʒ] [ʃɑːt] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [trɪk] ?
**how on earth is a merely average shot to do the trick ?**
如何 在 地球 是 一个 仅仅 平均的 射击 到 做 这 诡计 ?

一个普通的镜头怎么可能奏效呢?

[bʌt; bət] , [ɪn] [ðiːz] ['mætərz] , [ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃənəlɪst] [faindz][hɪz; ɪz] [ˌɑːpər'tuːnəti] .
**But , in these matters , the conversationalist finds his opportunity .**
但 , 在 这些 事情 , 这 健谈者 发现 他的 机会 .

但是，在这些事情上，健谈者总能找到机会。

['oʊnli] [ðeɪ] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [pʊʃt] [tuː] [fɑːr] .
**Only they must not be pushed too far .**
仅有的 他们 必须 不是 是 推动 也 远的 .

但不能把他们逼得太紧。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌns][ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv]['dʒiːniəl] , [laɪt] - ['hɑrtɪd] [frendz] , [huː] [went] [aʊt]
**There was once a party of genial , light - hearted friends , who went out**
那里 曾是 一次 一个 派对 的 和蔼可亲 , 光 - 心地 朋友们 , WHO 去 出去
['ʃuːtɪŋ] .
**shooting .**
射击 .

从前有一群性格开朗、性情温和的朋友，他们一起去打猎。

['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] ,
**Early in the day ,**
早期的 在 这 天 ,

清晨，

[slaɪt] ['dɪfərənsɪz] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [meɪd] [ðəm'selvz] [əb'zɜːrvd] [wɪð; wɪθ] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði][saɪz]
**slight differences of opinion made themselves observed with reference to the size**
轻微 差异 的 观点 制成 他们自己 观察到 和 参考 到 这 尺寸
[ʌv; əv] [ʃɑːt] .
**of shot .**
的 射击 .

关于镜头大小，人们注意到了一些细微的意见分歧。

[lʌntʃ] [faʊnd] [ðem; ðəm] [stɪl] [mɔːr] [ɔːr] [les] [gʊd] - ['tempərd] ,
**Lunch found them still more or less good - tempered ,**
午餐 成立 他们 仍然 更多的 或者 较少的 好的 - 淬火 ,

午餐时，他们的脾气依然基本良好。

[bʌt; bət] [iːtʃ] ['ɑːbstɪnətli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə] [gɪv] [wei] ['iːv(ə)n][baɪ][ə; eɪ]['frækʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði]
**but each obstinately determined not to give way even by a fraction on the**
但 每个 顽固地 决定 不是 到 给 方式 甚至 经过 一个 分数 在 这
[pɔɪnt] ['ʌndər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .
**point under discussion .**
观点 在下面 讨论 .

但他们都固执地决心在所讨论的问题上绝不让步，哪怕是一点点也不行。

['æftərwərdz] [ðeɪ] [bɪ'gæn] [ə'gen] .
**Afterwards they began again .**
然后 他们 开始 再次 .

之后他们又开始了。

| [ðə; ði] | ['veri] | [dɔ:gz] | [gru:] | [ə'ʃeɪmd] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [nɔɪz] | , | [ænd; ənd] | [went] | [hoʊm] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **The** | **very** | **dogs** | **grew** | **ashamed** | **of** | **the** | **noise** | **,** | **and** | **went** | **home** | **.** |
| 这 | 非常 | 狗 | 生长 | 羞愧 | 的 | 这 | 噪音 | , | 和 | 去 | 家 | . |

就连狗狗们也为这噪音感到羞愧，纷纷回家了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)
# 第3/3页

[ðæt] [ˌæftər'nuːn] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [piːs] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] [bɜːrdz] — [æt; ət] [liːst] ,

| That | afternoon | there | was | peace | in | the | world | of | birds | — | at | least | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 下午 | 那里 | 曾是 | 和平 | 在 | 这 | 世界 | 的 | 鸟类 | — | 在 | 至少 | , |

那天下午，鸟类世界一片宁静——至少，

[ɑːn] [ðæt] [pər'tɪkjələr] ['ʃuːtɪŋ] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [sɔː] [ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] - ['pɑːrtiz]

| on | that | particular | shooting | — | and | the | next | morning | saw | the | shooting | - | parties |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 特别的 | 射击 | — | 和 | 这 | 下一个 | 早晨 | 锯 | 这 | 射击 | - | 各方 |

[ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [rɪ'djʊst] [baɪ] [wʌn] ,

| of | England | reduced | by | one | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 英格兰 | 减少 | 经过 | 一 | , |

在那次狩猎中——第二天早上，英格兰的狩猎队人数减少了一人，

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['sepəreɪtɪd] [ɪn] ['dɪfrənt] [dɔːg] - [kɑːrts] , [ænd; ənd] ['veriəs] ['steɪdʒɪz] [ʌv; əv] [haɪ]

| which | had | separated | in | different | dog | - | carts | , | and | various | stages | of | high |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 分开 | 在 | 不同的 | 狗 | - | 购物车 | , | 和 | 各种各样的 | 阶段 | 的 | 高的 |

['dʌdʒən] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] .

| dudgeon | , | for | the | railway | station | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 怒气 | , | 为了 | 这 | 铁路 | 车站 | . |

他们分成了不同的狗车，并且对火车站表现出不同程度的愤怒。

[soʊ] , [pliːz] [tuː; tə] [biː; bi] ['veri] , ['veri] ['kerf(ə)l] .

| So | , | please | to | be | very | , | very | careful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 请 | 到 | 是 | 非常 | , | 非常 | 小心 | . |

所以，请务必非常非常小心。

[juːz] [ðə; ði] ['meθədz] [ʌv; əv] ['kɑːmprəmaɪz] .

| Use | the | methods | of | compromise | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 使用 | 这 | 方法 | 的 | 妥协 | . |

运用妥协的方法。

[ɪf] [juː; jʊ] [faɪnd] [jʊr; jər] [frend] ['ɑːbstɪnətli] [pɪnd] [tuː; tə] [noʊ] . [faɪv] ,

| If | you | find | your | friend | obstinately | pinned | to | No | . | 5 | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 寻找 | 你的 | 朋友 | 顽固地 | 已置顶 | 到 | 不 | . | 5 | , |

如果你发现你的朋友固执地坚持选择第5名，

[wen] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dɪ'klerd] [ə; eɪ] ['prefrəns] [fɔːr; fər] [noʊ] . [sɪks] , [miːt] [hɪm; ɪm] [hæf] - [weɪ] ,

| when | you | have | declared | a | preference | for | No | . | 6 | , | meet | him | half | - | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 你 | 有 | 声明 | 一个 | 偏爱 | 为了 | 不 | . | 6 | , | 见面 | 他 | 一半 | - | 方式 | , |

当你表明自己更倾向于6号时，就和他各让一步。

[ɔːr] ['iːv(ə)n] [prə'fes] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'vɜːrtɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['ɑːrgjuːmənts] .

| or | even | profess | to | be | converted | by | his | arguments | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 甚至 | 宣称 | 到 | 是 | 转换 | 经过 | 他的 | 论点 | . |

甚至声称被他的论点说服。

[ɔːr] [tel] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['ænɪkdoʊt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['aɪrɪʃmən] , [huː] ['ɔːlweɪz] [ʃɑːt] [snaɪp] [wɪð; wɪθ] [noʊ] . [fɔːr]

| Or | tell | him | the | anecdote | about | the | Irishman | , | who | always | shot | snipe | with | No | . | 4 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 告诉 | 他 | 这 | 轶事 | 关于 | 这 | 爱尔兰人 | , | WHO | 总是 | 射击 | 狙击 | 和 | 不 | . | 4 |

,

,

,

或者给他讲讲那个总是用4号子弹打鹬的爱尔兰人的轶事。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , " ['bi:ɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɜ:rd] , [bi'dæd] , [ju:; jʊ][wɑ:nt][ə; eɪ] [bɪgə(r)] [ʃɑ:t] [tu:; tə][get]

| because | , | " | being | such | a | little | bird | , | bedad | , | you | want | a | bigger | shot | to | get |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | , | " | 存在 | 这样的 | 一个 | 小的 | 鸟 | , | 贝达德 | , | 你 | 想 | 一个 | 大 | 射击 | 到 | 得到 |

[æt; ət][ðə; ði] ['begər] .

| at | the | beggar | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 乞丐 | . |

因为，“你这只小鸟，宝贝，你想用更大的枪口去抓乞丐。”

" [ju:; jʊ][kæn; kən] [ðen] [ɪn'fɔ:rm][hɪm; ɪm] [haʊ] [ju:; jʊ] [jɔ:r'self] [wʌns][dɪd] ['dredf(ə)l] [ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] [ə'mʌŋ]

| " | You | can | then | inform | him | how | you | yourself | once | did | dreadful | execution | among |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 能 | 然后 | 通知 | 他 | 如何 | 你 | 你自己 | 一次 | 做过 | 可怕 | 执行 | 之中 |

['drɪvn] [graʊs] [ɪn][ə; eɪ] [geɪl] [ʌv; əv] [wɪnd] [wɪð; wɪθ][noʊ] . [eɪt] [ʃɑ:t] ,

| driven | grouse | in | a | gale | of | wind | with | No | . | 8 | shot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 驱动 | 松鸡 | 在 | 一个 | 大风 | 的 | 风 | 和 | 不 | . | 8 | 射击 | , |

然后你可以告诉他，你曾经在狂风中用8号霰弹枪残忍地猎杀过一群被驱赶的松鸡。

[wɪtʃ] [ju:; jʊ][hæd; həd] [brɔ:t] [aʊt][baɪ] [mis'teik] .

| which | you | had | brought | out | by | mistake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 你 | 有 | 带来 | 出去 | 经过 | 错误 | . |

这是你误带出来的。

[ju:; jʊ] [meɪ] ['ɑ:bdʒekt] [ðæt] [ju:; jʊ]['nevər] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [dɪd] [ðɪs] [ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] ,

| You | may | object | that | you | never | , | as | a | matter | of | fact | , | did | this | execution | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 目的 | 那 | 你 | 绝不 | , | 作为 | 一个 | 事情 | 的 | 事实 | , | 做过 | 这 | 执行 | , |

你可能会反驳说，事实上你从未执行过这项死刑，

['nevər] ['hævɪŋ] ['i:v(ə)n] [ʃɑ:t] [æt; ət][ɔ:l][wɪð; wɪθ][noʊ] . [eɪt] .

| never | having | even | shot | at | all | with | No | . | 8 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 拥有 | 甚至 | 射击 | 在 | 全部 | 和 | 不 | . | 8 | . |

之前从未用8号球杆击球过。

[tʊʃ] !

| Tush | ! |
|---|---|
| 屁股 | ! |

屁股！

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ 'pju:liŋ ] .

| you | are | puling | . |
|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 拉动 | . |

你在拉。

[ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][tu:; tə][let][ə; eɪ] [ˌkɑ:nʃi'enʃəs] ['ækjərəsi] [stænd][ɪn][jʊr; jər] [wei] [laɪk] [ðɪs] ,

| If | you | are | going | to | let | a | conscientious | accuracy | stand | in | your | way | like | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 是 | 去 | 到 | 让 | 一个 | 尽责的 | 准确性 | 站立 | 在 | 你的 | 方式 | 喜欢 | 这 | , |

如果你要让一丝不苟的精确性像这样阻碍你，

[ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [bɪ'kʌm] [dʌm] [wen] ['spɔ:rtɪŋ] [tɔ:k] [ɪz] ['flaɪɪŋ] [ə'baʊt] .

| you | had | better | become | dumb | when | sporting | talk | is | flying | about | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 更好的 | 变得 | 哑的 | 什么时候 | 体育 | 讲话 | 是 | 飞行 | 关于 | . |

当体育话题满天飞的时候，你最好装傻充愣。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t][ɪg'zædʒəreɪt] [tu:] [mʌtʃ] .

| Of | course | you | must | not | exaggerate | too | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 你 | 必须 | 不是 | 夸大 | 也 | 很多 | . |

当然，你也不能过于夸张。

['oʊnli] ['bʌmpʃəs] [fu:lz] [du:] [ðæt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [kɔ:ld] ['laɪəz][fɔ:r; fər][ðer; ðər][peɪnz] .

| Only | bumptious | fools | do | that | , | and | they | are | called | liars | for | their | pains | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 傲慢 | 傻瓜 | 做 | 那 | , | 和 | 他们 | 是 | 称为 | 说谎者 | 为了 | 他们的 | 疼痛 | . |

只有自以为是的傻瓜才会那样做，而他们也因此被称作骗子。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪg,zædʒə'reɪʃ(ə)n] , [dʒʌst][ə; eɪ] ['su:p.sɑ̃:] [ʌv; əv]['roʊmæns] , [dʌz] [noʊ][wʌn]['eni][hɑ:rm]

| But | a | little | exaggeration | , | just | a | soupçon | of | romance | , | does | no | one | any | harm |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 小的 | 夸张 | , | 只是 | 一个 | 汤 | 的 | 浪漫 | , | 做 | 不 | 一 | 任何 | 伤害 |

,

,

,

但稍微夸张一点，加一点点浪漫元素，对谁也无害。

[waɪl] [ˌaɪ 'ti:] [ri'li:vz] [ðə; ði][proʊ'zeɪɪk] ['dʌlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri]['ænɪkdoʊt] .

| while | it | relieves | the | prosaic | dullness | of | the | ordinary | anecdote | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 它 | 缓解 | 这 | 平淡无奇 | 乏味 | 的 | 这 | 普通的 | 轶事 | . |

它缓解了普通轶事的枯燥乏味。

[soʊ] , ['swɑ:loʊ] [jʊr; jər]['skru:pəlz] , [ænd; ənd]

| So | , | swallow | your | scruples | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 吞 | 你的 | 顾虑 | , | 和 |

所以，放下你的顾虑吧。

[dʒɔɪn][ðə; ði] [geɪ] [θrɔ:ŋ]

| Join | the | gay | throng |
|---|---|---|---|
| 加入 | 这 | 同性恋 | 人群 |

加入同性恋大军

[ðæt] [goʊz] ['tɔ:kɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] ,

| That | goes | talking | along | , |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 去 | 说 | 沿着 | , |

就这样一路说下去，

[fɔ:r; fər] [wi:l] [ɔ:l][goʊ][roʊ'mænsɪŋ][tu:; tə] - [deɪ] .

| For | we'll | all | go | romancing | to | - | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 出色地 | 全部 | 去 | 浪漫 | 到 | - | 天 | . |

今天我们都要去谈恋爱。

( [tu:; tə][bi:; bi] [kən'tɪnju:d] . )

| ( | To | be | continued | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|
| ( | 到 | 是 | 持续 | . | ) |

（待续。）

[doʊ] ['vɜ:rsəs] [roʊ] ( [dent] ) .

| DOE | VERSUS | ROE | ( | DENT | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 美国能源部 | 相对 | 鱼子 | ( | 凹痕 | ) | . |

DOE VS ROE(DENT)。

[ " [ðə; ði] ['beismənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [kɔ:rts] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs][hæv; həv] ['leɪtli] [bɪn] [ɪn'veɪdɪd][baɪ]

| [ | " | The | basements | of | the | Royal | Courts | of | Justice | have | lately | been | invaded | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | " | 这 | 地下室 | 的 | 这 | 皇家 | 法院 | 的 | 正义 | 有 | 最近 | 到过 | 入侵 | 经过 |

[swɔ:mz] [ʌv; əv][maɪs] .

| swarms | of | mice | . |
|---|---|---|---|
| 蜂群 | 的 | 小鼠 | . |

"皇家法院的地下室最近遭到了成群老鼠的入侵。"

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['veri] [ɔ:'deɪʃəs] , [ænd; ənd][hæv; həv] ['penətreɪtɪd] ['ɪntu:][ðə; ði] [kɔ:rts]

| They | have | become | very | audacious | , | and | have | penetrated | into | the | Courts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 变得 | 非常 | 大胆的 | , | 和 | 有 | 渗透 | 进入 | 这 | 法院 |

[ðəm'selvz] ,

| themselves | , |
|---|---|
| 他们自己 | , |

他们变得非常大胆，甚至已经渗透到法院内部。

[huːz] [wɔːlz] [ɑːr; ər] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] ['liːg(ə)l] ['vɑːljəmz] , [ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [prə'vaɪd] [ðem; ðəm]

| whose | walls | are | lined | with | legal | volumes | , | the | leaves | of | which | provide | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 墙壁 | 是 | 衬里 | 和 | 合法的 | 卷 | , | 这 | 树叶 | 的 | 哪个 | 提供 | 他们 |

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [fiːst] .

| with | a | rich | feast | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 富有的 | 盛宴 | . |

他们的墙壁上摆满了法律书籍，书页为他们提供了一场丰盛的盛宴。

" — ['deɪli]

| " | — | Daily |
|---|---|---|
| " | — | 日常的 |

"-日常的

['peɪpər] . ]

| Paper | . | ] |
|---|---|---|
| 纸 | . | ] |

纸。]

[fɔːr; fər] ['stjʊdnts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔː] [tuː; tə] " [iːt]

| For | students | of | the | law | to | " | eat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 学生 | 的 | 这 | 法律 | 到 | " | 吃 |

对于法学专业的学生来说，"吃"

[ðer; ðər] [tɜːrmz] " [ɪz] ['ɑːbviəsli] [raɪt] ,

| Their | terms | " | is | obviously | right | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 条款 | " | 是 | 明显地 | 正确的 | , |

"他们的条件"显然是正确的。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [dɪ'vaʊər] [ðə; ði] [bʊks] [ðəm'selvz]

| But | to | devour | the | books | themselves |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 吞食 | 这 | 图书 | 他们自己 |

但要真正地去阅读这些书。

[ɪz] [ˌɪmpə'laɪt] .

| Is | impolite | . |
|---|---|---|
| 是 | 不礼貌 | . |

不礼貌。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] ['mɪstər] . [striːt] .

| Unfortunately | Mr | . | STREET | . |
|---|---|---|---|---|
| 很遗憾 | 先生 | . | 街道 | . |

很遗憾，斯特里特先生。

[huː] [plænd] [ðə; ði] ['liːg(ə)l] ['ɛdɪf] - - ,

| Who | planned | the | legal | edif | - | īce | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 计划 | 这 | 合法的 | edif | - | - | , |

谁策划了这座法律大厦?

[dɪ'zaɪnd] [ə; eɪ] ['splendɪd] [træp] [fɔːr; fər] [men] ,

| Designed | a | splendid | trap | for | men | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 设计 | 一个 | 灿烂 | 陷阱 | 为了 | 男人 | , |

为男人设计了一个绝妙的陷阱，

[bʌt; bət] [nɑːt] [fɔːr; fər] [maɪs] .

| But | not | for | mice | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 为了 | 小鼠 | . |

但老鼠就不是这样了。

[tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði] [kɔːrts] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [naʊ] ,

| To | view | the | Courts | at | midnight | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 看法 | 这 | 法院 | 在 | 午夜 | 现在 | , |

现在即可观看午夜法庭直播，

[ðə; ði] [kɔːrts] [ɔːl][ɪn][ðə; ði] ['stɪli] [strænd] ,

| The | Courts | all | in | the | stilly | Strand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 法院 | 全部 | 在 | 这 | 静静 | 斯特兰德 | , |

静谧的斯特兰德街上所有法院，

[wɪð; wɪθ][ 'rəudənt ] ['skwiːkɪŋ] [aʊt][ðer; ðər] [pliːz] ,

| With | rodents | squeaking | out | their | pleas | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 啮齿动物 | 吱吱作响 | 出去 | 他们的 | 请 | , |

啮齿动物发出吱吱的哀求声，

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][grænd] !

| That | would | be | grand | ! |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 会 | 是 | 盛大 | ! |

那真是太好了!

[noʊ] ['ʌʃəz] - [ʌʃ] [ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [kən'suːm]

| No | Ushers | ' | ush | them | ; | they | consume |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 引座员 | - | 乌什 | 他们 | ; | 他们 | 消耗 |

没有招待员催促他们；他们吃光了

[ðə; ði] ['stɪfəst] [kæf][juː; jʊ]['evər] [sɔː] ,

| The | stiffest | calf | you | ever | saw | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最硬 | 小牛 | 你 | 曾经 | 锯 | , |

你见过的最僵硬的小腿吗?

[dɪ'veləpɪŋ] , [ðiːz] ['kjʊriəs] [biːsts] ,

| Developing | , | these | curious | beasts | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 发展 | , | 这些 | 好奇的 | 野兽 | , |

这些奇特的生物正在发育，

[ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər] [lɔː] .

| A | taste | for | Law | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 品尝 | 为了 | 法律 | . |

对法律的兴趣。

[ðeɪ] [fɪl] — [pər'hæps] — [ðə; ði][bɑːks] [wer'ɪn] ,

| They | fill | — | perhaps | — | the | box | wherein | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 充满 | — | 也许 | — | 这 | 盒子 | 其中 | , |

它们或许填满了那个盒子，其中：

[twelv] ['bɑːðərd] [men][hæv; həv]['ɔːf(ə)n][sæt] ,

| Twelve | bothered | men | have | often | sat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 十二 | 烦恼 | 男人 | 有 | 经常 | 卫星 | , |

十二个心事重重的男人常常坐着，

[ænd; ənd][traɪ] , [wɪð; wɪθ] ['evri] ['prɑːpər][fɔːrm] ,

| And | try | , | with | every | proper | form | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尝试 | , | 和 | 每一个 | 恰当的 | 形式 | , |

尝试用每一种正确的形式，

[sʌm; səm]['æbsənt][kæt] .

| Some | absent | cat | . |
|---|---|---|---|
| 一些 | 缺席的 | 猫 | . |

一只缺席的猫。

[ə; eɪ] [fɔːr] - [maʊs] ['prɑːbəbli] [ðeɪ] [tʃuːz] ,

| A | fore | - | mouse | probably | they | choose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 前 | - | 老鼠 | 大概 | 他们 | 选择 | , |

他们可能选择的是前鼠，

[ðə; ði] ['kʌlprɪts] ['ædvəkeɪt] [dɪ'raɪd] ,

| The | culprit's | advocate | deride | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 罪魁祸首 | 提倡 | 嘲笑 | , |

罪犯的辩护者嘲讽道：

[ænd; ənd] [fɪks] [ə'pɑ:n] [ðæt] [kæt] [ðə; ði] [gɪlt]
**And** **fix** **upon** **that** **cat** **the** **guilt**
和 使固定 之上 那 猫 这 有罪

并将罪恶感牢牢锁定在那只猫身上。

[ʌv; əv] - .
**Of** **mouseycide** **.**
的 - .

杀鼠剂。

[æt; ət] [ðə; ði] [rɪ'freʃmənt] - [ ba:z ] , [pər'tʃæns] ,
**At** **the** **Refreshment** **-** **bars** **,** **perchance** **,**
在 这 清爽 - 酒吧 , 或许 ,

或许是在茶点吧，

[ðeɪ] [i:t] [ðə; ði] [keɪks] , [ænd; ənd] [drɪŋk] [ðə; ði] [mɪlk] ,
**They** **eat** **the** **cakes** **,** **and** **drink** **the** **milk** **,**
他们 吃 这 蛋糕 , 和 喝 这 牛奶 ,

他们吃蛋糕，喝牛奶。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [roʊbɪŋ] - [ru:m] [ɪn'dʌldʒ]
**And** **in** **the** **Robing** **-** **room** **indulge**
和 在 这 劫掠 - 房间 放纵

在更衣室里尽情享受

[ɪn] " ['teɪkɪŋ] [sɪlk] .
**In** **"** **taking** **silk** **.**
在 " 采取 丝绸 .

在"取丝绸"中。

" [ðə; ði] ['dʒʌdʒɪz] - ['seɪkrɪd] [bentʃ] [ɪt'self]
**"** **The** **Judges** **'** **sacred** **Bench** **itself**
" 这 法官 - 神圣 长椅 本身

"法官神圣的席位本身

[frʌm; frəm] ['skæmpərɪŋ] [fi:t] [ɪz] [nɑ:t] [ɪg'zempt] ;
**From** **scampering** **feet** **is** **not** **exempt** **;**
从 四处奔跑 脚 是 不是 豁免 ;

奔跑的脚步也不例外；

[wɪð; wɪθ] ['kɑ:mnəs] [ðeɪ] [kə'mɪt] , [ʌv; əv] [kɔ:rt] ,
**With** **calmness** **they** **commit** **,** **of** **Court** **,**
和 平静 他们 犯罪 , 的 法庭 ,

他们平静地犯下罪行，出庭作证，

['fraɪtf(ə)l] " [kən'tempt] .
**Frightful** **"** **contempt** **.**
可怕 " 鄙视 .

令人发指的"蔑视"。

" [θru:] ['baɪlz] [ɑ:n] [bɪlz] [ðeɪ] [i:t] [ðer; ðər] [wei] ;
**"** **Through** **Byles** **on** **Bills** **they** **eat** **their** **way** **;**
" 通过 拜尔斯 在 账单 他们 吃 他们的 方式 ;

"他们一路吃着拜尔斯和比尔；

[lɔ:] " [daɪ'dʒests] " [ðeɪ] [æt; ət] [wɪl] [daɪ'dʒest] ;
**Law** **"** **Digests** **"** **they** **at** **will** **digest** **;**
法律 " 摘要 " 他们 在 将要 消化 ;

法律"摘要"他们随意摘要；

[nɑ:t] ['i:v(ə)n] [koʊk] [ɑ:n] ['lɪtltən]
**Not** **even** **Coke** **on** **Littleton**
不是 甚至 可口可乐 在 利特尔顿

利特尔顿连可口可乐都没有

[stɪks] [ɑːn][ðer; ðər] [tʃests] !
**Sticks on their chests !**
棍子 在 他们的 箱子 !

胸前插着棍子!

['wɑːntɪd] — [ðə; ði] ['stɑːdʒiɪst] [lɔː] - [bʊk] [aʊt] !
**Wanted — the stodgiest Law - book out !**
通缉 — 这 最古板 法律 - 书 出去 !

寻找——最枯燥乏味的法律书籍!

[ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] [suːn] [mʌst; məst][noʊt] [ðiːz] [fækts] ,
**The Judges soon must note these facts ,**
这 法官 很快 必须 笔记 这些 事实 ,

法官们必须尽快注意到这些事实。

[ænd; ənd][traɪ][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒuː] -
**And try a copy of the Ju -**
和 尝试 一个 复制 的 这 朱 -

试试 Ju- 的副本

- - [ækts] !
**- dicature Acts !**
- - 使徒行传 !

-dicature Acts!

[waɪ] [ðə; ði] [frentʃ] [wʌn] [ðə; ði] [boʊt] - [reɪs] .
**WHY THE FRENCH WON THE BOAT - RACE .**
为什么 这 法语 韩元 这 船 - 种族 .

法国队为何赢得牛津剑桥赛艇对抗赛。

( ['ænsər] [sə'plaɪd] [baɪ][æn; ən] [ʌn'predʒədɪst] ['brɪtn] . )
**( Answers supplied by an Unprejudiced Briton . )**
( 答案 供应 经过 一个 不带偏见的 英国人 . )

（答案由一位公正的英国人提供。）

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [eɪt] [hæd; həd][hæd; həd][noʊ] ['præktɪs] [ɑːn][ðə; ði] [seɪn] .
**Because the English Eight had had no practice on the Seine .**
因为 这 英语 八 有 有 不 实践 在 这 嘼 .

因为英国八人艇队之前没有在塞纳河上进行过训练。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['lʌndənɝz] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] ['pæsɪdʒ] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] .
**Because the Londoners had had a fearful passage crossing the Channel .**
因为 这 伦敦人 有 有 一个 可怕 通道 过境 这 渠道 .

因为伦敦人在穿越英吉利海峡时经历了一场可怕的旅程。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [smæʃt] [ðer; ðər][boʊt] , [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'per] .
**Because they smashed their boat , and had to have it repaired .**
因为 他们 粉碎 他们的 船 , 和 有 到 有 它 已修复 .

因为他们的船撞坏了，需要修理。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['stɪrɪŋ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] .
**Because the English steering might have been better .**
因为 这 英语 转向 可能 有 到过 更好的 .

因为英国人的驾驶技术可能更好。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] , [ænd; ənd] ['tʃiːfli] [ə'fektɪd] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] .
**Because the weather was intolerable , and chiefly affected the Englishmen .**
因为 这 天气 曾是 无法容忍 , 和 主要 做作的 这 英国人 .

因为天气恶劣，主要影响到英国人。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['lʌndənɝz] [hæd; həd][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['pʊlɪŋ] [tə'geðər] .
**Because the Londoners had no chance of pulling together .**
因为 这 伦敦人 有 不 机会 的 拉 一起 .

因为伦敦人根本没有团结起来的可能。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] [frentʃ] [nuː] [ðə; ði] [kɔːrs] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] .

| Because | the | French | knew | the | course | better | than | the | English | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 这 | 法语 | 知道 | 这 | 课程 | 更好的 | 比 | 这 | 英语 | . |

因为法国人比英国人更了解这条路线。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] [reɪs] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [rəud] [wiːks] [bɪˈfɔːr] .

| Because | the | race | should | have | been | rowed | weeks | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 这 | 种族 | 应该 | 有 | 到过 | 划船 | 周 | 前 | . |

因为这场比赛本应在几周前就举行了。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] [reɪs] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [rəud] [fɔːr; fər] [mʌnθs] .

| Because | the | race | should | not | have | been | rowed | for | months | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 这 | 种族 | 应该 | 不是 | 有 | 到过 | 划船 | 为了 | 几个月 | . |

因为这场比赛本不应该拖延数月之久。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['nætʃ(ə)rəli] [laɪkt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['fɔːrənərz] [wɪn] .

| Because | the | British | naturally | liked | to | see | the | foreigners | win | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 这 | 英国 | 自然 | 喜欢 | 到 | 看 | 这 | 外国人 | 赢 | . |

因为英国人天生就喜欢看到外国人获胜。

[ænd; ənd][læst] ( [ænd; ənd] [liːst] ) , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] [frentʃ] [hæd; həd][baɪ][fɑːr][ðə; ði] ['betər] [kruː] !

| And | last | ( | and | least | ) | , | because | the | French | had | by | far | the | better | crew | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最后的 | ( | 和 | 至少 | ) | , | 因为 | 这 | 法语 | 有 | 经过 | 远的 | 这 | 更好的 | 全体人员 | ! |

最后（也是最不重要的），因为法国人的船员远胜于其他人！

[ɪˌkliːziˈæstɪkl] [ɪnˈtelɪdʒəns] . — [ðə; ði] [staɪl] , ['taɪt(ə)l] , ['ɑːfɪs] , [ænd; ənd]['dɪgnəti][ʌv; əv]

| ECCLESIASTICAL | INTELLIGENCE | . | — | The | style | , | title | , | office | , | and | dignity | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 教会的 | 智力 | . | — | 这 | 风格 | , | 标题 | , | 办公室 | , | 和 | 尊严 | 的 |

[ˌɑːrtʃˈbɪʃəp] [ʌv; əv] ['kæntərˌberi] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [əˈpɜːrtənəns] [ˌðerˈtuː] [bɪˈlɔːŋɪŋ] ,

| Archbishop | of | Canterbury | , | with | all | appurtenances | thereto | belonging | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大主教 | 的 | 坎特伯雷 | , | 和 | 全部 | 附属物 | 到 | 属于 | , |

教会情报——坎特伯雷大主教的称号、头衔、职务和尊严，以及与之相关的一切附属物。

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [ɪˈmɒljʊmənts] , [ˌspɪrɪtʃuˈæləti] [ænd; ənd] [ˌtempəˈrælitiz] [ˌæpərˈteɪnɪŋ] , [hæv; həv] [bɪn]

| with | all | emoluments | , | spiritualities | and | temporalities | appertaining | , | have | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 薪酬 | , | 灵性 | 和 | 时间性 | 属于 | , | 有 | 到过 |

[kənˈfɜːd] [baɪ] ['letərz] ['pæt(ə)nt] ,

| conferred | by | letters | patent | , |
|---|---|---|---|---|
| 授予 | 经过 | 信件 | 专利 | , |

所有相关的薪酬、精神权利和世俗权利，均已通过专利证书授予。

['ʌndər] [suˈpriːm] [əˈθɔːrəti] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ækt][viː] . [hɛnˈraɪkəs] ['nɒstər] [ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] [meɪd]

| under | supreme | authority | , | according | to | Act | V | . | Henricus | Noster | in | such | cases | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 最高 | 权威 | , | 根据 | 到 | 行为 | V | . | 亨利克斯 | 诺斯特 | 在 | 这样的 | 案例 | 制成 |

[ænd; ənd][prəˈvaɪdɪd] ,

| and | provided | , |
|---|---|---|
| 和 | 假如 | , |

根据最高权威，依据《亨利克斯·诺斯特法案》第五章，在此类案件中，

[ɑːn][ðə; ði] [rev] . ['mɪstər] . ['vɪnsnt] ,

| on | the | Rev | . | Mr | . | VINCENT | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 牧师 | . | 先生 | . | 文森特 | , |

关于文森特牧师先生，

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪˈtaɪərmənt][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [rev] . ['ɑːrθər] ['stəːliŋ] [frʌm; frəm]

| in | consequence | of | the | retirement | of | the | Right | Rev | . | ARTHUR | STIRLING | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 结果 | 的 | 这 | 退休 | 的 | 这 | 正确的 | 牧师 | . | 亚瑟 | 斯特林 | 从 |

[ðə; ði] [sed] ['ɑːfɪs] ;

| the | said | office | ; |
|---|---|---|---|
| 这 | 说 | 办公室 | ; |

由于尊敬的亚瑟·斯特林主教从该职位退休；

[ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][soʊ]['riːs(ə)ntli][ænd; ənd][soʊ] [ɪ'fektɪvli] [pər'fɔːrmd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

| the | duties | of | which | he | so | recently | and | so | effectively | performed | between | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 职责 | 的 | 哪个 | 他 | 所以 | 最近 | 和 | 所以 | 有效地 | 执行 | 之间 | 这 |

['aʊərz][ʌv; əv][ten] - ['θɜːrti][ænd; ənd][ɪ'lev(ə)n] - [ˌfɪf'tiːn] ['evri] [naɪt] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [mʌnθs] [æt; ət]

| hours | of | ten | - | thirty | and | eleven | - | fifteen | every | night | for | several | months | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小时 | 的 | 十 | - | 三十 | 和 | 十一 | - | 十五 | 每一个 | 夜晚 | 为了 | 一些 | 几个月 | 在 |

[ðə; ði] ['θiːətər] ['rɔɪəl] [laɪ'siːəm] .

| the | Theatre | Royal | Lyceum | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 剧院 | 皇家 | 利塞姆 | . |

他最近几个月每晚十点半到十一点十五分在皇家剧院出色地履行了这些职责。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] , [ðæt] [hɪz; ɪz][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [haɪ] [ænd; ənd]

| We | are | in | a | position | to | add | , | that | his | resignation | of | this | high | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 在 | 一个 | 位置 | 到 | 添加 | , | 那 | 他的 | 辞职 | 的 | 这 | 高的 | 和 |

['væljuəb(ə)l] ['ɑːfɪs] ,

| valuable | office | , |
|---|---|---|
| 有价值的 | 办公室 | , |

我们还可以补充一点，他辞去了这一重要且极具价值的职务。

[hæz; həz][nɑːt]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv]['eni] ['kwestʃən] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][və'lɪdəti][ɔːr]

| has | not | taken | place | in | consequence | of | any | question | as | to | the | validity | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不是 | 已采取 | 地方 | 在 | 结果 | 的 | 任何 | 问题 | 作为 | 到 | 这 | 有效性 | 或者 |

[ˌɪnvə'lɪdəti][ʌv; əv]['ɔːrdərz] ( " [nɑːt] [əd'mɪtɪd] ['æftər]['sɛvən] · - " ) ,

| invalidity | of | orders | ( | " | not | admitted | after | 7 | · | 30 | " | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无效 | 的 | 订单 | ( | " | 不是 | 承认 | 后 | 7 | · | - | " | ) | , |

并非由于对命令的有效性或无效性有任何疑问而发生（"7.30 后不予受理"），

[nɔːr][hæz; həz] [ðɪs] [step] [bɪn] ['rendərd] [ɪm'perətɪv] [baɪ]['riːz(ə)n][ʌv; əv]['eni] " [ɪˌregjə'lærəti] " [ɪn] "

| nor | has | this | step | been | rendered | imperative | by | reason | of | any | " | irregularity | " | in | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 有 | 这 | 步 | 到过 | 渲染 | 至关重要的 | 经过 | 原因 | 的 | 任何 | " | 不规则 | " | 在 | " |

['prɑːpərtiz] " [ɔːr] " [ə'pɔintmənts] .

| properties | " | or | " | appointments | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 特性 | " | 或者 | " | 预约 | . |

也并非由于"财产"或"任命"方面存在任何"违规行为"而必须采取这一步骤。

" ☞ ['noʊtɪs] . — [rɪ'dʒektɪd] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɔːr][ˌkɑːntrə'bjuːʃənz] , ['weðər] [ˌem 'es] . , ['prɪntɪd]

| " | ☞ | NOTICE | . | — | Rejected | Communications | or | Contributions | , | whether | MS | . | , | Printed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ☞ | 注意 | . | — | 拒绝 | 通讯 | 或者 | 贡献 | , | 无论 | 多发性硬化症 | . | , | 打印 |

['mætər] , ['drɔɪŋz] , [ɔːr] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv]['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,

| Matter | , | Drawings | , | or | Pictures | of | any | description | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 事情 | , | 图画 | , | 或者 | 图片 | 的 | 任何 | 描述 | , |

"☞ 注意——被拒收的稿件或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸还是任何形式的图片，

[wɪl] [ɪn][noʊ] [keɪs] [biː; bi] [rɪ'tɜːrnd] , [nɑːt]['iːv(ə)n] [wen] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]

| will | in | no | case | be | returned | , | not | even | when | accompanied | by | a | Stamped | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 在 | 不 | 案件 | 是 | 返回 | , | 不是 | 甚至 | 什么时候 | 伴随 | 经过 | 一个 | 盖章 | 和 |

[ə'drest] ['envəloʊp] ,

| Addressed | Envelope | , |
|---|---|---|
| 已解决 | 信封 | , |

任何情况下都不会退还，即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

['kʌvər] , [ɔːr] ['ræpər] .

| Cover | , | or | Wrapper | . |
|---|---|---|---|---|
| 覆盖 | , | 或者 | 包装纸 | . |

封面，或包装纸。

[tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [ɪk'sepʃn] .

| To | this | rule | there | will | be | no | exception | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 规则 | 那里 | 将要 | 是 | 不 | 例外 | . |

这条规则没有任何例外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神